

Augster Museumshefte 32

DER SCHATZ

LE TRÉSOR

THE TREASURE



RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA
Augst 2003

DER SCHATZ

Das römische Silber aus Kaiseraugst neu entdeckt

LE TRÉSOR

L'argenterie romaine de Kaiseraugst redécouverte

THE TREASURE

The Roman silver from Kaiseraugst rediscovered

Beat Rütti & Catherine Aitken

Mit einem Beitrag von/avec un article de/with a contribution from
Martin A. Guggisberg

und unter Mitarbeit von/et la collaboration de/and assistance from
Rudolf Känel, Karin Kob & Markus Peter



Umschlagbild/Couverture/Front cover:

Inszenierte Befundsituation mit Kopien der Achillesplatte **63** und der Euticius-Platte **60**.

Mise en scène de la découverte d'objets avec des copies du plat d'Achille **63** et du plat d'Euticius **60**.

Reconstruction of the scene of the find, with copies of the Achilles dish **63** and the Euticius dish **60**.

Konzept/Concept/Concept: Claudia Glass, Basel.

Foto/Photo/Photo: Ursi Schild, Römerstadt Augusta Raurica.

Umschlagrückseite/Dos de la couverture/Back cover:

Eingepunzter Vierbeiner auf der Unterseite der grossen Platte mit Niellomedaillon **85**.

Quadrupède poinçonné au dessous du plat au médaillon niellé **85**.

The outline of an animal punched on the underside of the large dish with niello medallion **85**.

Zeichnung/Dessin/Drawing: Ruth Baur, Brugg.

Gestaltung/Mise en page/Design: Mirjam T. Jenny, Basel.

Die halbfett gedruckten Zahlen (**1–85** und **M1–M186**) beziehen sich auf die Objektnummerierung in den beiden Monografien von 1984 und 2003 (vgl. Literatur S. 83), im Verzeichnis der Objekte im Silberschatz (S. 76–82) und in der Ausstellung im Römermuseum Augst.

Les chiffres en caractères demi-gras (**1–85** et **M1–M186**) se réfèrent à la numérotation des objets dans les deux monographies de 1984 et 2003 (voir la bibliographie p. 83), dans la liste des objets du trésor d'argenterie (p. 76–82) et dans l'exposition du Musée romain à Augst.

The numbers printed in semi-bold (**1–85** and **M1–M186**) refer to the numbering of the objects in the two monographs of 1984 and 2003 (see Bibliography, page 83), in the catalogue of objects in the silver treasure (pages 76–82) and in the exhibition in the Roman Museum in Augst.

Herausgeber/Éditeur/Publisher:

RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA

VILLE ROMAINE D'AUGUSTA RAURICA

ROMAN TOWN OF AUGUSTA RAURICA

Texte/Textes/Texts:

Beat Rütli (BR), Catherine Aitken (CA) und Martin A. Guggisberg (MG),
unter Mitarbeit von Rudolf Känel, Karin Kob und Markus Peter

Redaktion, Lektorat und DTP/Rédaction et mise en page/Editing and layout:

Mirjam T. Jenny

Traduction française:

Christiane Hoffmann-Champlaud

English translation:

Isabel Aitken

Korrektorat/Correctrice/Proofs: Marianne Nägelin

Lithos/Lithographie/Lithos: VS vogt + stöcklin, CH-4056 Basel

Druck/Impression/Printing: Schwabe & Co. AG, CH-4132 MuttENZ

Verlagsadresse/Adresse de l'éditeur/Publisher's address:

Römermuseum Augst, CH-4302 Augst, mail@augusta-raurica.ch

Auslieferung/Commandes/Distribution:

Schwabe & Co. AG Basel, Buchauslieferung, Postfach 832, CH-4132 MuttENZ, auslieferung@schwabe.ch

© 2003 Römermuseum Augst

ISBN 3-7151-1032-5

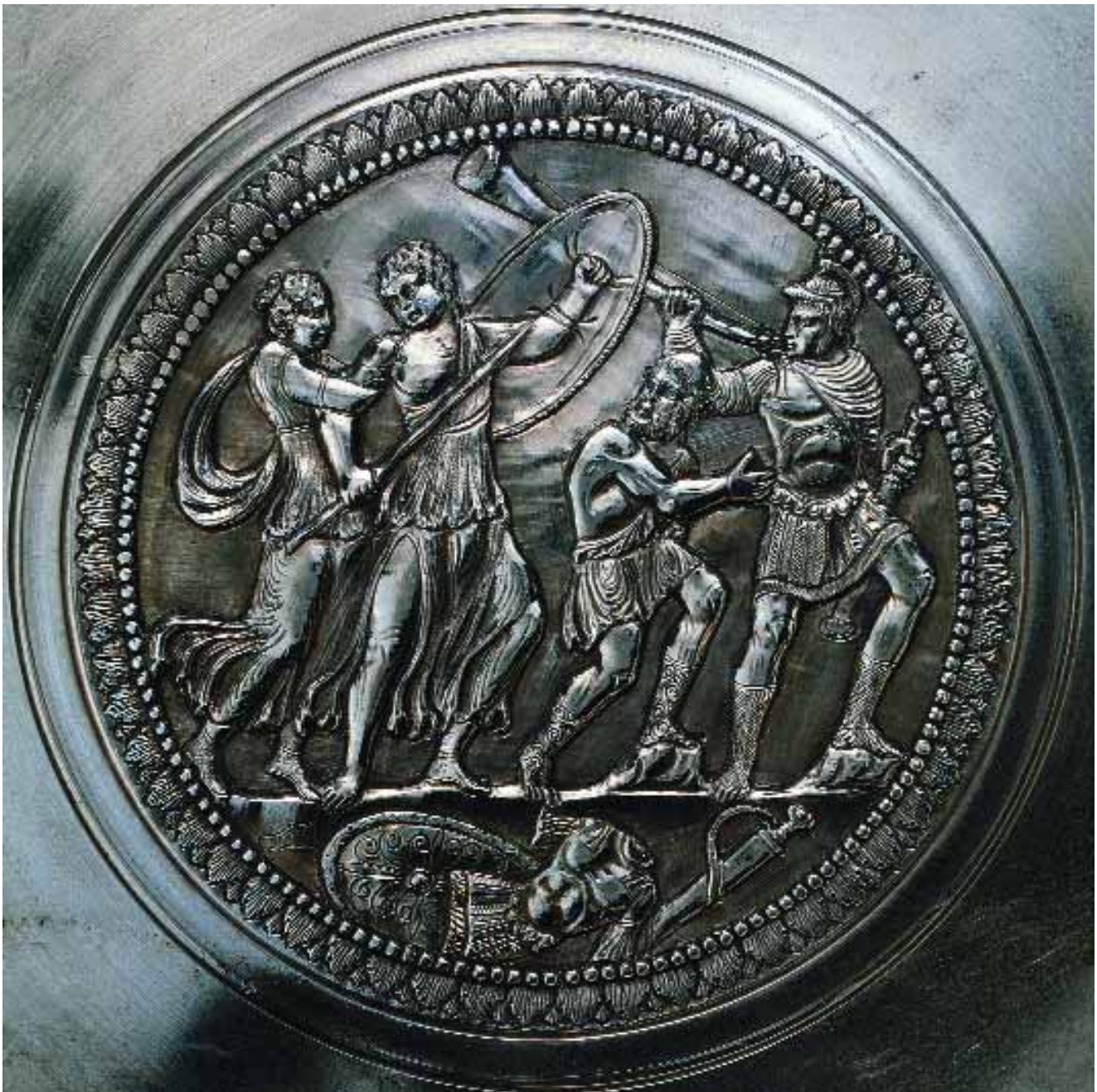


Mittelmedaillon der Jubiläumsplatte, der so genannten Decennalienplatte, des Constans (59, vgl. dazu Abb. 39, S. 41).

Médaillon central du plat des Décennales de Constant (59, voir aussi fig. 39, p. 41).

Central medallion of the jubilee dish, the so-called Decennium dish, of Emperor Constans (59, see also fig. 39, page 41).





Mittelmedaillon der Achillesplatte (63, vgl. dazu Abb. 51, S. 48).
Médaillon central du plat d'Achille (63, voir aussi fig. 51, p. 48).
Central medallion of the Achilles dish (63, see also fig. 51, page 48).



Inhalt	Sommaire	Contents
6 Der Schatz (BR)	Le trésor (BR)	The treasure (BR)
8 Die Entdeckung (CA)	La découverte (CA)	The discovery (CA)
12 Eine neue Ära beginnt (BR)	Une nouvelle ère commence (BR)	The dawn of a new era (BR)
18 Schwierige Zeiten (BR)	Des temps troublés (BR)	Troubled times (BR)
22 Ein Umsturz (BR)	Un renversement de pouvoir (BR)	An emperor overthrown (BR)
26 Reiche Spuren (BR)	Des traces révélatrices (BR)	A wealth of clues (BR)
30 Hohe Handwerkskunst (CA)	Un brillant artisanat (CA)	Fine craftsmanship (CA)
32 Sichern und Bewahren (BR)	Mettre en sécurité et conserver (BR)	Stabilising and preserving (BR)
34 Die Besitzer des Schatzes (CA)	Les propriétaires du trésor (CA)	The owners of the treasure (CA)
40 Grosszügige Geschenke (BR)	De généreux présents (BR)	Lavish gifts (BR)
44 Ein prunkvoller Hof (BR)	Une cour d'un somptueux appareil (BR)	A magnificent court (BR)
46 Glück und Reichtum (BR)	Bonheur et richesse (BR)	Luck and wealth (BR)
52 Figur, Ornament und Farbe (MG)	Figures, ornements et couleurs (MG)	Figure, ornament and colour (MG)
56 Sparen und Präsentieren (CA)	Thésauriser et exhiber (CA)	Saving and presenting (CA)
60 Vom Wert des Silbers (CA)	La valeur du métal argent (CA)	How much is the silver worth? (CA)
64 Silber für die vornehme Tafel (CA)	Service de table pour les riches (CA)	Silver for the elegant table (CA)
68 Im Zeichen des Christentums (BR)	Sous le signe du christianisme (BR)	The rise of Christianity (BR)
72 Der Schatz wird vergraben (BR)	Le trésor est enterré (BR)	The treasure is buried (BR)
76 Verzeichnis der Objekte im Silberschatz (BR)	Liste des objets du trésor d'argenterie (BR)	Catalogue of objects in the silver treasure (BR)
83 Literatur (BR)	Bibliographie (BR)	Bibliography (BR)
84 Abbildungsnachweis (BR)	Sources iconographiques (BR)	Sources of illustrations (BR)



Mit seinen 270 Stücken und einem Gewicht von 57,5 Kilogramm gehört der Silberschatz von Kaiseraugst zu den weltweit bedeutendsten Funden römischen Silbers. Gemessen an der Anzahl von Geschirr ist es das bisher grösste bekannt gewordene Silberensemble der Spätantike (Abb. 1).

Im Winter 1961/62 unter abenteuerlichen Umständen ans Licht gekommen und 1995 aus dem Nachlass eines Finders mit 18 Stücken ergänzt, ist der Silberschatz ein einmaliges Zeugnis und Spiegelbild der ereignisreichen Zeit vor 352 n. Chr.

Unzählige Inschriften, Zeichen und Stempel auf den Objekten geben Hinweise über die Herkunftsorte, die Produzenten und die Besitzer des Silbers. Ornamente und Motive verraten etwas über die Geisteshaltung der damaligen Menschen. Spuren auf den Gefässen erhellen die Geschichte der Objekte und ermöglichen Rückschlüsse auf Herstellungstechniken. Die intensiven wissenschaftlichen Untersuchungen der letzten Jahre und eine minutiöse Reinigung und Konservierung der Objekte haben seit der Entdeckung wertvolle neue Erkenntnisse über das Kaiseraugster Silber gebracht. Früher in erster Linie als luxuriöses Tafelgeschirr betrachtet, gilt das Ensemble heute als gesammelter Besitz von kaiserlichen und privaten Geschenken und Wertgegenständen.

Le trésor d'argenterie de Kaiseraugst est composé de 270 pièces avec un poids total de 57,5 kilos, ce qui le place au premier rang des collections antiques d'argenterie romaine jamais découvertes. En effet, de par sa taille et la qualité des pièces de vaisselle, ce trésor d'argenterie du Bas-Empire représente l'ensemble le plus somptueux qui nous soit parvenu de cette époque (fig. 1). Découvert au cours de l'hiver 1961/62 dans des circonstances rocambolesques et complété de 18 pièces en 1995, grâce au legs d'un des découvreurs anonymes du trésor, le trésor d'argenterie est un témoignage et un reflet inappréciable de l'époque mouvementée d'avant 352 ap. J.-C.

De nombreuses inscriptions, des signes et des empreintes sur les objets renseignent sur leur provenance, sur les artisans qui les ont fabriqués et sur leurs propriétaires. Les ornements et les motifs sont révélateurs de l'esprit de l'époque. Des traces sur les récipients dévoilent l'histoire des objets et permettent des déductions sur les techniques de fabrication.

Les recherches scientifiques intensives des dernières années, un nettoyage minutieux et la conservation des objets ont ajouté de précieuses connaissances sur le trésor d'argenterie de Kaiseraugst. Tout d'abord considéré comme un service de table luxueux, l'ensemble est aujourd'hui interprété comme une collection d'objets précieux et de cadeaux impériaux et privés, rassemblée par un ou plusieurs collectionneurs.

With its 270 items and weighing 57.5 kilos, the Kaiseraugst silver treasure is one of the most important finds of Roman silver in the world. Measured by the number of items of tableware, it is the largest collection of late antique silver to have been discovered to this day (fig. 1).

The silver treasure was discovered in exciting circumstances in the winter of 1961/62. In 1995 a further 18 pieces were added to it, from the legacy of the person who found them. The treasure is a priceless witness to and reflection of the eventful period prior to 352 A. D.

Countless inscriptions, marks and stamps on the objects provide information about where the silver originated and who produced and owned it. Ornamentation and motifs betray something of the mentality of the people of the time, while traces left on the vessels throw light on their history and allow conclusions to be drawn about the techniques used to produce them.

The intensive scientific investigations of the last few years and the meticulous cleaning and conservation of the objects since their discovery have yielded valuable new information about the Kaiseraugst silver treasure. Once regarded first and foremost as luxurious tableware, the ensemble is now seen rather as accumulated capital, in the form of imperial and private gifts and objects of value.



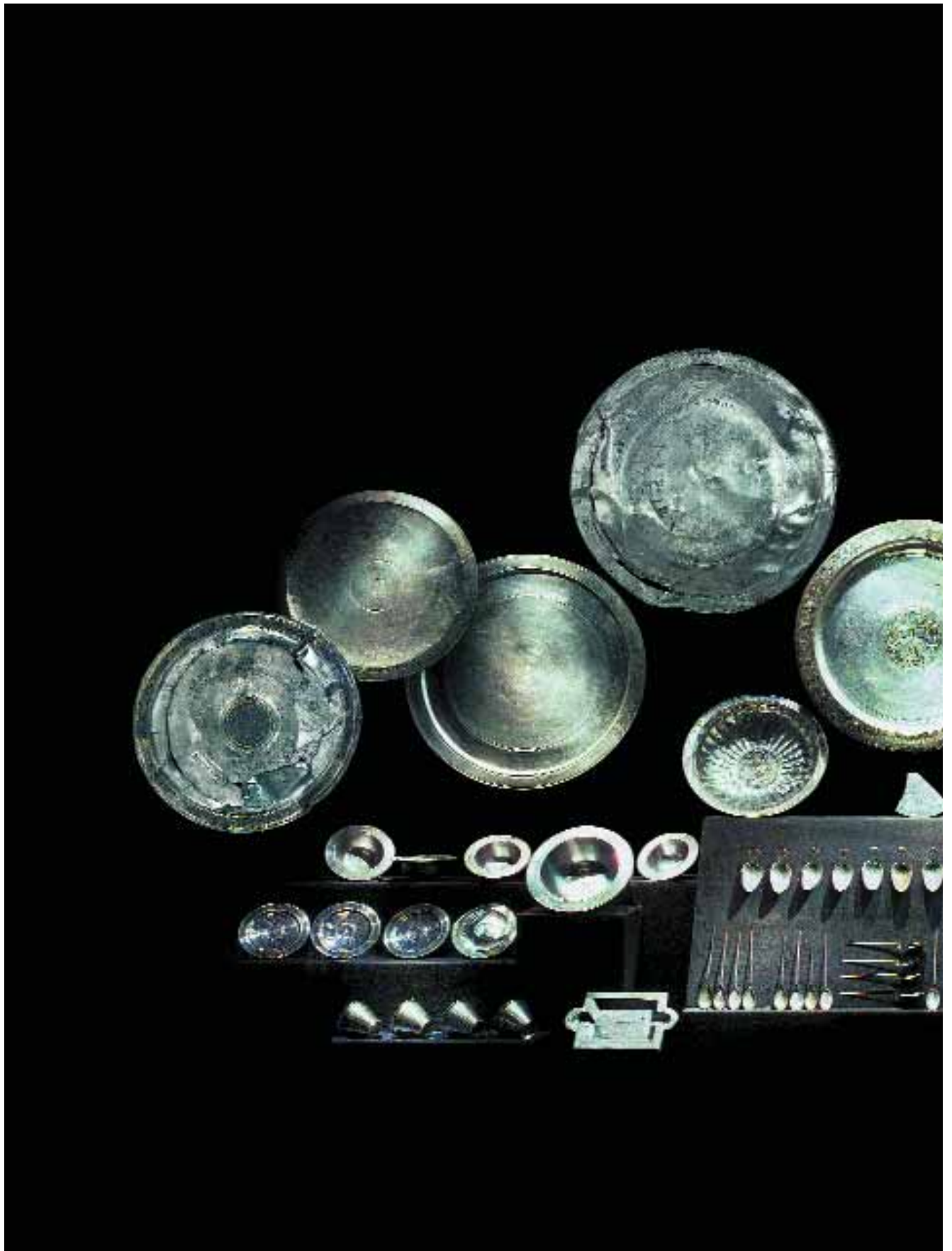


Abb. 1: Der Schatz, wie er sich im Jahr 2003 präsentiert: 37 Gefäße, darunter fünf Prunkplatten, ein Kerzenständer, eine Statuette, Tisch- und Toilettebesen
 Fig. 1: Le trésor, tel qu'il se présente en 2003: 37 récipients dont cinq plats d'apparat, un candélabre, une statuette, des couverts et des ustensiles de toilette
 Fig. 1: The treasure as it appears in 2003: 37 vessels, including five magnificent dishes, a candelabrum, a statuette, a small niello plate, table cutlery and toilet utensils





In, fünf Zahnstochern, Ohrlöffelchen und Weinsiebchen sowie 186 Münzen (fehlen auf der Aufnahme), drei Barren und das Bruchstück einer Platte.
 illères, cinq cure-dents, des cure-oreilles et passeroies à vin ainsi que 186 pièces de monnaie (manquant sur l'illustration), trois lingots et un morceau de plat.
 nsisting of 35 spoons, five toothpicks, ear-cleaners and wine strainers, as well as 186 coins (not shown), three ingots and a fragment of a dish.

Die Entdeckung

An einem kalten, regnerischen Tag Ende Dezember 1961 plant ein Bagger das Areal für einen neuen Sportplatz beim Schulhaus in Kaiseraugst. Dabei deckt er einen Teil des Silberschatzes auf, verteilt einige verschmutzte Objekte auf dem Feld und schaufelt andere auf einen Erdhaufen.

Es vergehen fast zwei Monate, bis der Archäologe Rudolf Laur-Belart an den Ort gerufen wird. Charles Bourcart will ihm zeigen, wo er am Tag zuvor auf einem Spaziergang eine Silberplatte (57, Abb. 34, S. 37) gefunden hat. Marie Schmid, die Wirtin des nahe gelegenen Restaurants, von wo man den Fundort sehen kann, kommt und spricht mit ihnen:

«So stand ich mit meinen Platten, in jeder Hand eine, vor Herrn Prof. Laur mit den Worten: «Hier hab ich was gefunden vor einem Monat, können Sie mit den Sachen etwas anfangen?» Mit grossen Augen und erhobenen Händen fragte er mich: «Ja, Frau Schmid, wo kommen denn Sie mit diesen Sachen her?» Ich konnte ihm zur Antwort geben: «Ich hab noch welche, im ganzen fünf Stück.»» (Abb. 2–3)

Ihre Neugierde war von einer Familie hervorgerufen worden, die in der Erde herumgestochert hatte und dann mit etwas weggefahren war. Sie bat ihren Mann, die Autonummer zu notieren. Als die Archäologen die Familie gefunden hatten, brachte ihnen der 7-jährige Jakob die Achillesplatte 63 (Abb. 51, S. 48) aus seinem Schlafzimmer.

Wie viele andere Objekte in der Zwischenzeit verschwunden waren, ist unklar. Nachforschungen ergaben, dass nur wenige Leute eine Ahnung vom Wert des herumliegenden Metalls hatten. Der 12-jährige Kläusli schaute sich auf dem Feld Mitte Januar um:

La découverte

Par un jour froid et pluvieux de fin décembre 1961, un bulldozer aplanit le terrain près de l'école de Kaiseraugst, en vue de préparer un nouveau terrain de sports. Ce faisant, il déterre une partie du trésor d'argenterie, éparpillant ça et là des objets couverts de boue et en pelletant d'autres sur un tas de terre.

Presque deux mois s'écoulent avant que l'archéologue Rudolf Laur-Belart soit invité sur le site. Charles Bourcart souhaite lui montrer une assiette d'argent (57, fig. 34, p. 37) découverte lors d'une promenade qu'il a faite la veille. Marie Schmid, qui tient le restaurant en face du site, traverse la route pour les rencontrer:

«Et j'étais là avec mes plats, un dans chaque main, devant le Professeur et je lui dis: «Voilà ce que j'ai trouvé il y a un mois, est-ce que vous pouvez en faire quelque chose?» Ouvrant de grands yeux et levant les bras au ciel, il s'écria: «Mais, Madame Schmid, d'où avez-vous ces choses-là?» Je ne pus que lui répondre: «J'en ai d'autres, en tout cinq pièces.»» (Fig. 2–3)

La curiosité de l'aubergiste avait été éveillée par une famille qui fouillait le sol et qui était repartie en emportant quelque chose. Elle demanda à son mari de noter le numéro d'immatriculation de leur voiture. Lorsque les archéologues rendirent visite à cette famille, le jeune Jakob, âgé de 7 ans, alla chercher dans sa chambre le plat d'Achille 63 (fig. 51, p. 48).

Il est difficile de savoir combien de pièces ont disparu dans l'intervalle de temps qui s'écoula entre la mise au jour et l'intervention des spécialistes. Les enquêtes montrèrent que peu de gens se doutaient de la valeur des objets de métal éparpillés. Le jeune Klaus, alors âgé de 12 ans, explora le site vers la mi-janvier:

The discovery

On a cold, rainy day at the end of December 1961, a bulldozer levelled an area for a new games field beside the schoolhouse in Kaiseraugst. In the process it dug out part of the silver treasure, spreading muddy objects over the field and piling up others within a heap of earth.

Almost two months passed before the archaeologist Rudolf Laur-Belart was taken to the site. Charles Bourcart wanted to show him where he had found a silver dish (57, fig. 34, page 37) the day before while out for a walk. Marie Schmid, who ran a restaurant overlooking the site, went over to talk to them:

“So there I was, standing in front of Professor Laur with a dish in each hand. I said, ‘Here are some things I found a month ago. Are they any use to you?’ His eyes were popping out of his head and he held his hands up in amazement. ‘Frau Schmid, wherever did you find these?’ he asked – to which I was able to reply, ‘I have a few more, five altogether.’” (Fig. 2–3)

A family poking around in the mud and then driving away with something had aroused her curiosity. She had asked her husband to note down their car registration. When the archaeologists traced the family, the seven-year-old Jakob fetched the Achilles dish 63 (fig. 51, page 48) for them from his bedroom.

How many others had carried away items in the meantime is unclear. Enquiries showed that few people guessed at the worth of the metal lying around. Twelve-year-old Kläusli explored the site in mid January:





Abb. 2: Marie Schmid präsentiert fünf von ihr entdeckte Platten (55, 56, 58, 60, 62) aus dem Silberschatz.

Fig. 2: Marie Schmid présente cinq plats du trésor d'argenterie qu'elle a découverts (55, 56, 58, 60, 62).

Fig. 2: Marie Schmid presents five of the dishes from the silver treasure (55, 56, 58, 60, 62) which she discovered.



Abb. 3: Der Archäologe Jürg Ewald (links) und der Restaurator Werner Hürbin (rechts) transportieren vier Platten (56, 58, 60, 62) ins Römermuseum.

Fig. 3: L'archéologue Jürg Ewald (à gauche) et le restaurateur Werner Hürbin (à droite) transportent quatre plats (56, 58, 60, 62) au Musée romain.

Fig. 3: The archaeologist, Jürg Ewald (left) and the restorer, Werner Hürbin (right), carry four dishes (56, 58, 60, 62) into the Roman Museum.



Abb. 4: Das Ariadnetablett 61 wird in der Abfallgrube beim Kaiseraugster Schulhaus ein zweites Mal entdeckt.

Fig. 4: Le plat d'Ariane 61 est découvert pour la deuxième fois dans une décharge de l'école de Kaiseraugst.

Fig. 4: The Ariadne dish 61 is discovered for a second time in the rubbish pit next to the Kaiseraugst schoolhouse.



Abb. 5: Kurz nach seiner Entdeckung wird ein Teil des Silberschatzes im Peristyl des Römerhauses für eine Fotoaufnahme ausgelegt.

Fig. 5: Peu après sa découverte, une partie du trésor est présentée dans le péristyle de la maison romaine du musée pour une photo.

Fig. 5: Shortly after its discovery, part of the silver treasure is laid out in the peristyle of the Roman House to be photographed.



«Ich sammelte die Platten, welche teilweise am Boden festgefroren waren, ein ... Am besten gefiel mir eine rechteckige Platte (61) ... Sie glänzte wie Silber und Gold, und ich zeigte sie meinem Lehrer ... Er sagte: «Du glaubst, das sei von den Römern? Das ist ein altes Blech, werfe es in die Abfallgrube». Ich tat, wie mir geheißen wurde.» (Abb. 4)

Klar war, dass ein Teil des Schatzes fehlte. Das Gewicht des Baggers hatte einige der Gefäße auf andere, tiefer liegende Objekte gepresst, wo sie Abdrücke der Standringe und Kanten hinterliessen. Der Abdruck eines Fussrings auf der Achillesplatte 63 stimmte mit keinem der gefundenen Gefässe überein. Zusätzlich gab es einen Gefässrand ohne das zugehörige Mittelteil sowie das Fragment eines anderen Gefässes.

Im Jahr 1995 werden 18 weitere Silbergefäße aus einem anonymen Legat den Behörden übergeben (Abb. 6). Diese gehören eindeutig zum Schatz, da sich unter ihnen Fragmente der nur in Bruchstücken gefundenen Objekte von 1962 befinden. Das Gefäß, das seinen Abdruck auf der Achillesplatte hinterlassen hat, fehlt aber noch immer: Der Schatz ist noch nicht vollständig.

«Je ramassais les plats, collés au sol gelé ... Celui qui me plaisait le plus était un plateau rectangulaire (61) ... Il brillait comme l'or et l'argent, et je le montrai à mon professeur ... Celui-ci dit: «Tu crois que ça vient des Romains? Ce n'est que de la vieille ferblanterie, jette-moi tout ça à la poubelle». Je fis ce qu'il m'avait dit.» (Fig. 4)

Il était clair qu'une partie du trésor manquait. Le poids du bulldozer avait écrasé les pièces de vaisselle, imprimant des marques circulaires et des bords sur les plats enfouis plus profondément dans le sol. Le diamètre d'une marque ronde sur le plat d'Achille 63 ne correspond à aucune des autres pièces découvertes. En outre, il se trouve dans le trésor le bord d'un récipient dont il manque le milieu et un fragment d'un autre plat.

En 1995, dix-huit pièces d'argenterie furent remises aux autorités en accomplissement d'une volonté anonyme (fig. 6). Ces pièces appartiennent visiblement au trésor car parmi elles se trouvent des fragments des plats découverts en morceaux en 1962. Cependant le récipient qui imprima une marque sur le plat d'Achille est toujours absent: le trésor est encore incomplet aujourd'hui.

"I gathered up the dishes, which were partly frozen into the earth ... The one I liked best was a rectangular dish (61) ... It shone like silver and gold and I showed it to my teacher ... He said, 'So you think that's Roman? That's an old piece of scrap metal. Throw it into the rubbish pit.' I did as I was told." (Fig. 4) What was clear was that some of the treasure was missing. The weight of the bulldozer had pressed down on the vessels, marking footings and edges on vessels lying below. The diameter of the ring mark on the Achilles dish 63 did not correspond to any of the vessels found. Furthermore, there was a dish rim with no middle as well as a fragment of another dish.

In 1995, 18 further pieces of silverware were handed over to the authorities in fulfilment of an anonymous bequest (fig. 6). Clearly these belong to the treasure since they include fragments belonging to the incomplete dishes found in 1962. Still missing is the vessel that marked the Achilles dish: The treasure is still not complete.





Abb. 6: 18 weitere Stücke aus dem Silberschatz (58, 59, 70–85) werden 1995 den Behörden übergeben.

Fig. 6: Dix-huit autres pièces du trésor d'argenterie (58, 59, 70–85) sont remises aux autorités en 1995.

Fig. 6: 18 more pieces from the silver treasure (58, 59, 70–85) are handed over to the authorities in 1995.

Die Objekte aus dem Silberschatz stammen aus der bewegten Zeit zwischen 294 und 350 n. Chr.:

Am Ende des konfliktreichen 3. Jahrhunderts führt Kaiser Diocletian umfassende Reformen zur Stabilisierung des Imperiums durch: Er teilt das Reichsgebiet neu ein und bestimmt einen Mitkaiser. Zusammen adoptieren die beiden zwei Mitregenten als zukünftige Nachfolger (Abb. 7).

Von 293 n. Chr. an regieren zwei Kaiser (*Augusti*) und zwei Mitregenten (*Caesares*) (Abb. 8–9). Nach der Abdankung der beiden Kaiser im Jahr 305 folgen die Mitregenten auf den Kaiserthron und ernennen wiederum zwei neue *Caesares*. Das von Diocletian eingeführte Regierungssystem scheitert jedoch bald an den Machtansprüchen der Einzelherrscher.

Mit Konstantin beginnt eine neue Ära (Abb. 10–11): 306 n. Chr. lässt er sich nach dem Tod seines Vaters, des Mitkaisers Constantius I., von den Truppen zum Kaiser ausrufen. Noch teilt er die Herrschaft mit seinem Schwager Maxentius im westlichen Teil des Reiches. Im Osten regiert sein Schwager Licinius I.

Zunächst geht der ehrgeizige Konstantin gegen Maxentius vor. Vor der entscheidenden Schlacht soll Konstantin in einer Vision aufgefordert worden sein, das Zeichen Christi auf den Schilden anzubringen. Konstantin siegt in der Schlacht an der *Milvischen Brücke* bei Rom 312 n. Chr. (Abb. 76, S. 69). Er dankt seinem Gott, indem er Kirchen unterstützt und den Christen uneingeschränkte Religionsausübung gewährt.

Les objets du trésor d'argenterie proviennent d'une époque mouvementée, entre 294 et 350 ap. J.-C.

Le 3^e siècle est marqué de nombreux conflits, aussi, vers la fin du siècle, l'empereur Dioclétien réalise d'importantes réformes destinées à stabiliser l'Empire. Il conçoit une nouvelle répartition des régions et nomme un co-empereur. Ensemble, ils adoptent deux co-régents, destinés à devenir leurs successeurs (fig. 7).

C'est ainsi qu'à partir de 293 ap. J.-C. gouvernent deux empereurs (*Augusti*) et deux co-régents (*Caesares*) (fig. 8–9). Au décès des deux empereurs, en 305 ap. J.-C., les co-régents leur succèdent sur le trône et nomment à leur tour deux nouveaux *Caesares*. Le système de gouvernement introduit par Dioclétien échouera cependant bientôt à cause des prétentions au pouvoir de chacun des régnants.

Avec Constantin I^{er} commence une ère nouvelle (fig. 10–11): il se fait élire empereur par les troupes à la mort de son père, le co-empereur Constance, en 306 ap. J.-C. Il partage encore la domination de la partie ouest du royaume avec son beau-frère Maxence. À l'est règne son beau-frère Licinius I^{er}.

L'ambitieux Constantin I^{er} dirige tout d'abord ses visées de pouvoir contre Maxence. Avant la bataille décisive contre celui-ci, Constantin I^{er} aurait eu une vision, lui enjoignant de mettre le signe du Christ sur les boucliers.

Constantin I^{er} gagne la bataille au *Ponte Milvio* près de Rome en 312 ap. J.-C. (fig. 76, p. 69). Il remercie Dieu en apportant son soutien à l'Église et en accordant aux chrétiens le droit de pratiquer leur religion sans entraves.

The objects from the silver treasure come from the tumultuous period between 294 and 350 A. D.

At the end of the 3rd century, which has been one of many conflicts, Emperor Diocletian brings in sweeping reforms to stabilise the empire. He makes a new division of the imperial territory and appoints a co-emperor. Together they adopt two co-regents as future successors (fig. 7).

From 293 A. D. onwards, the empire is ruled by two emperors (*Augusti*) and two co-regents (*Caesares*) (fig. 8–9). After the abdication of the two emperors in 305 A. D., the two co-regents succeed to the imperial throne and in turn appoint two new *Caesares*. However, Diocletian's system of government soon founders on the ambitions of each ruler to hold sole power.

With Constantine, a new era begins (fig. 10–11). In the year 306 A. D., after the death of his father, the co-emperor Constantius, Constantine has himself proclaimed emperor by the troops. He still shares the throne with his brother-in-law, Maxentius, in the western part of the empire, while in the east, his brother-in-law, Licinius I, is ruler.

The ambitious Constantine deals with Maxentius first. Before the decisive battle, Constantine is said to have been told in a vision to place the sign of Christ on his shield. He is victorious in the battle of the *Milvian Bridge*, near Rome, in the year 312 A. D. (fig. 76, page 69). Constantine shows his gratitude to his God by supporting churches and allowing Christians to practise their religion freely.





Abb. 7: Die zwei Kaiser Diocletian und Maximian und die beiden Mitregenten Galerius und Constantius I. der so genannten Vierherrschaft (Tetrarchie) in einer Statuengruppe in Venedig. Um 300 n. Chr.

Fig. 7: La t trarchie composée des deux empereurs Dioclétien et Maximien et des deux co-régents Gal re et Constance I r, dans un groupe de statues   Venise. Vers 300 ap. J.-C.

Fig. 7: The two emperors, Diocletian and Maximian, and the two co-regents, Galerius and Constantius I, who made up the so-called Tetrarchy, in a group statue in Venice. Around 300 A. D.



Abb. 8: Zwei Denare (M2, M8) aus dem Silberschatz. Die Vorderseiten zeigen die Kaiser Diocletian (links) und Maximian (rechts), die Rückseiten alle Regenten der Vierherrschaft. 294–298 n. Chr.

Fig. 8: Deux deniers (M2, M8) du trésor d'argenterie. Sur l'av rs, les empereurs Dioclétien (  gauche) et Maximien (  droite). Au revers, les quatre régents de la t trarchie. 294–298 ap. J.-C.

Fig. 8: Two denarii (M2, M8) from the silver treasure. On the obverse are depicted the emperors Diocletian (left) and Maximian (right), while on the reverse all the regents of the Tetrarchy appear. 294–298 A. D.



Abb. 9: Zwei Denare (M4, M9) aus dem Silberschatz. Die Vorderseiten zeigen die Mitregenten Galerius (links) und Constantius I. (rechts), die R ckseiten alle vier Regenten. 294–298 n. Chr.

Fig. 9: Deux deniers (M4, M9) du trésor d'argenterie. Sur l'av rs, les co-régents Gal re (  gauche) et Constance I r (  droite). Au revers, les quatre régents. 294–298 ap. J.-C.

Fig. 9: Two denarii (M4, M9) from the silver treasure. On the obverse are depicted the co-regents Galerius (left) and Constantius I (right), and the reverse sides show all four regents. 294–298 A. D.



Konstantin teilt nun das Reich nur noch mit Licinius I. Auch gegen ihn kämpft Konstantin unter dem Zeichen Christi: Auf seinem neuen Feldzeichen ersetzt das Christogramm den römischen Adler. Bei der Belagerung von *Byzantium* (İstanbul) unterliegt Licinius 324 n. Chr. Konstantin ist Alleinherrscher (Abb. 12). Zu seinen Nachfolgern bestimmt er seine Söhne Constantinus II., Constantius II. und Constans sowie seinen Neffen Dalmatius.

Den Ort seines Sieges benennt er nach sich selbst: *Byzantium* wird *Constantinopolis*. Konstantinopel («Konstantinstadt») wird zur zweiten Hauptstadt, was eine Verlagerung des Reichszentrums nach Osten zur Folge hat.

Konstantin bekennt sich zu einem toleranten Christentum und erhebt den Anspruch, unter besonderem göttlichem Schutz zu stehen.

Konstantin I^{er} ne partage plus le royaume qu'avec Licinius I^{er}. Contre lui également, Constantin I^{er} combat sous le signe du Christ: sur son nouvel emblème de bataille, le christogramme remplace l'aigle romain. Il vainc Licinius au siège de *Byzance* (aujourd'hui İstanbul) en 324 ap. J.-C. Constantin I^{er} est désormais seul régnant (fig. 12). Il désigne pour sa succession ses fils Constantin II, Constance II et Constant, ainsi que son neveu Dalmatius.

Il rebaptise le lieu de sa victoire selon son propre nom: *Byzantium* devient *Constantinopolis*. Constantinople («Ville de Constantin») se développe en une deuxième capitale de l'Empire, ce qui déplace le centre de l'Empire vers l'est. Constantin I^{er} se convertit en un chrétien tolérant et se veut placé sous une protection divine particulière.

Now Constantine shares the empire only with Licinius I. Constantine fights him, too, under the sign of Christ. The Christogram replaces the Roman eagle on his battle standard. In 324 A. D., Licinius is defeated in the siege of *Byzantium* (İstanbul).

Now Constantine is sole ruler (fig. 12). He appoints his sons, Constantine II, Constantius II and Constans to be his successors, along with his nephew, Dalmatius.

Constantine names the site of his victory after himself. *Byzantium* becomes the city of Constantine, *Constantinopolis*. Constantinople becomes the second capital of the empire, and as a result, the centre of the empire shifts to the east.

Constantine professes a tolerant Christianity and claims to enjoy special divine protection.



Abb. 10: Medaillon (M84) aus dem Silberschatz mit Kaiser (AVGVSTVS) Konstantin I. auf der Vorderseite und einem Lorbeerkrans auf der Rückseite. CAESAR bezieht sich wahrscheinlich auf einen seiner Söhne. 336–337 n. Chr.

Fig. 10: Médaillon (M84) du trésor d'argenterie avec l'empereur (AVGVSTVS) Constantin I^{er} sur l'avvers et une couronne de lauriers au revers. CAESAR se rapporte sans doute à l'un de ses fils. 336–337 ap. J.-C.

Fig. 10: Medallion (M84) from the silver treasure with Emperor (AVGVSTVS) Constantine I on the obverse and a laurel wreath on the reverse. CAESAR probably refers to one of his sons. 336–337 A. D.





Abb. 11: Kopfeiner Kolossalstatue von Konstantin I., der sich 306 n. Chr. zum Kaiser ausrufen lässt und ab 324 Alleinherrscher ist. Aus Rom. 325–326 n. Chr.

Fig. 11: Tête colossale de Constantin I^{er}, à Rome, qui se fait proclamer empereur en 306 ap. J.-C. et est souverain unique à partir de 324. 325–326 ap. J.-C.

Fig. 11: Colossal head from Rome of Constantine I, who has himself proclaimed emperor in 306 A. D. and is sole ruler from 324 onwards. 325–326 A. D.







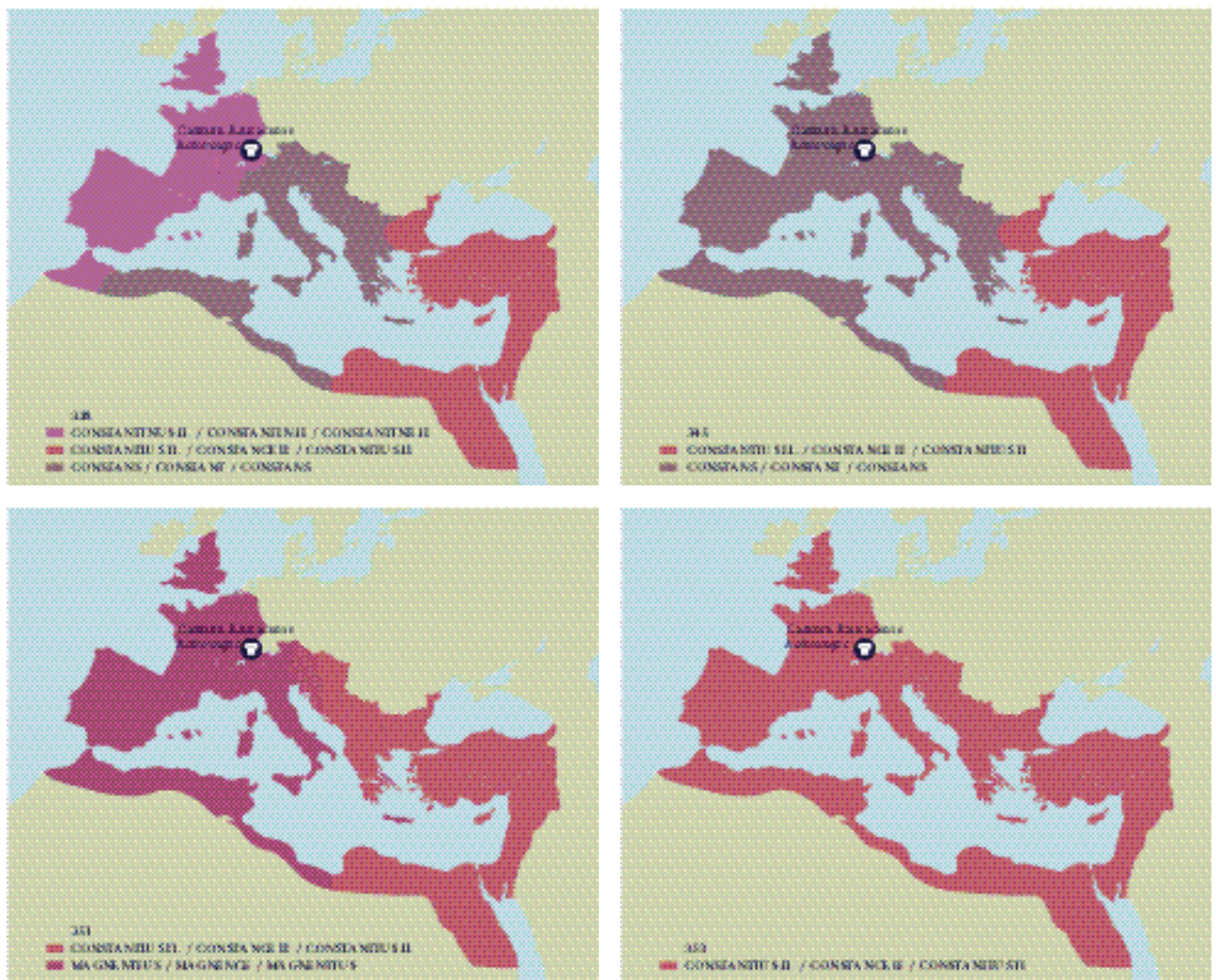


Abb. 12: Das römische Reich zwischen 324 und 353 n. Chr.

324–353: Das Reich von der Zeit der Alleinherrschaft Konstantins I. bis zur Alleinherrschaft Constantius II. mit den Verwaltungsgebieten (Präfecturen). Markiert sind die inschriftlich belegten Herstellungsorte von Objekten im Silberschatz: ● = Münzen, ■ = Platten (vgl. das Verzeichnis der Objekte S. 76–82) sowie der Fundort des Silberschatzes, das Castrum Rauracense.

338: Das Reich unter den drei Söhnen Konstantins I.: Constantinus II., Constantius II. und Constans.

345: Das Reich unter Constantius II. und Constans.

351: Das Reich unter Constantius II. und dem Gegenkaiser Magnentius zur Vergrabungszeit des Silberschatzes.

353: Das Reich unter Constantius II. als Alleinherrscher.

Fig. 12: L'Empire romain entre 324 et 353 ap. J.-C.

324–353: L'Empire et ses préfectures depuis la souveraineté unique de Constantin I^{er} à celle de Constance II. Les lieux de fabrication des objets du trésor d'argenterie indiqués par les inscriptions sont marqués sur la carte: ● = monnaie, ■ = plats (voir la liste des objets p. 76–82). Le Castrum Rauracense, où le trésor a été découvert, est également marqué.

338: L'Empire sous le règne des trois fils de Constantin I^{er}: Constantin II, Constance II et Constant.

345: L'Empire sous Constance II et Constant.

351: L'Empire sous Constance II et le contre-empereur Magnence, à l'époque où le trésor d'argenterie fut enterré.

353: L'Empire sous Constance II, souverain unique.

Fig. 12: The Roman Empire between 324 and 353 A. D.

324–353: The empire from the time when Constantine I becomes sole ruler to the sole rulership of Constantius II, showing the districts. The towns named by inscriptions on the objects in the silver treasure as their place of manufacture are marked on the map: ● = Coins, ■ = Dishes (see the catalogue of objects, pages 76–82). The Castrum Rauracense, where the silver treasure was found, is also marked.

338: The empire under the three sons of Constantine I: Constantine II, Constantius II and Constans.

345: The empire under Constantius II and Constans.

351: The empire under Constantius II and the usurper, Magnentius, at the time when the treasure was buried.

353: The empire under Constantius II as sole ruler.



Die Ernennung seiner Nachfolger zu Lebzeiten Konstantins führt nicht zur angestrebten Stabilität. Nach Konstantins Tod 337 n. Chr. lässt Constantius II. seinen Vetter Dalmatius und andere Thronanwärter ermorden und besteigt zusammen mit seinen zwei Brüdern am 9. September 337 den Kaiserthron (Abb. 13).

Die drei Brüder haben höchst unterschiedliche Charaktere: Constantinus II., der Älteste (Abb. 14), soll eine wenig ausgeprägte Persönlichkeit haben. Constantius II., der Mittlere (Abb. 15 und 17), wird mit bedächtig-tückisch und auf lange Sicht planend charakterisiert. Constans, der Jüngste (Abb. 16), gilt als unberechenbar, grausam und geizig. Alle drei sind im christlichen Glauben erzogen, Constans ist getauft.

338 n. Chr. teilen die drei Brüder das Reich unter sich auf (Abb. 12): Constantinus II., 21 Jahre alt, übernimmt den Westen von Spanien bis zum Balkan (*Galliae*) und residiert in Trier. Constantius II., 20 oder 21 Jahre alt, wählt den Osten von Thrakien bis Ägypten (*Oriens*) und residiert in *Antiochia* (Antakya, Türkei). Der von Constantinus II. bevormundete Constans, 15 Jahre alt, wird zur Verwaltung von *Illyricum* (Donauraum), Italien und vom westlichen Nordafrika (*Italia*) delegiert und residiert in *Aquileia* (Italien) und *Naissus* (Niš, Serbien).

Das Nebeneinander mehrerer ranggleicher *Augusti* erweist sich jedoch als undurchführbar. Bald entbrennen zwischen den Brüdern schwerwiegende Konflikte. Constantinus II. gerät im Frühjahr 340 bei *Aquileia* in einen Hinterhalt der Armee des Constans und wird umgebracht. Der erst siebenjährige Constans übernimmt den ganzen Westen.

La nomination des successeurs de Constantin I^{er} de son vivant ne conduit pas à la stabilité désirée. À la mort de Constantin I^{er}, en 337 ap. J.-C., Constance II fait assassiner son cousin Dalmatius et les autres prétendants, puis s'empare du trône impérial avec ses frères, le 9 septembre 337 (fig. 13). Les trois frères ont des caractères bien différents, selon ce que l'Histoire nous a livré. Constantin II, l'aîné (fig. 14), n'a pas une personnalité très marquante. Constance II, le cadet (fig. 15 et 17), est pensif et retors, capable de planifier à long terme. Constant, le plus jeune (fig. 16), est imprévisible, cruel et avare. Tous trois ont été élevés dans la foi chrétienne. Constant est baptisé. En 338 ap. J.-C., les trois frères se partagent l'Empire (fig. 12): Constantin II, alors âgé de 21 ans, prend l'ouest, de l'Espagne aux Balkans (*Galliae*) et s'établit à Trèves. Constance II, qui a 20 ou 21 ans, choisit l'est, de la Thrace à l'Égypte (*Oriens*) et réside à *Antioche* (Antakya, Turquie). Constant, dont Constantin II est le tuteur, car il n'a que 15 ans, est délégué à l'administration de l'*Illyricum* (région du Danube), et de l'*Italia* (l'Italie et l'ouest de l'Afrique du nord) et réside à *Aquileia* (Italie) et *Naissus* (Niš, Serbie).

Mais la coexistence de plusieurs *Augusti* de rangs égaux se révèle impraticable. Bientôt de graves conflits apparaissent entre les frères. Constantin II se fourvoie au printemps 340 près d'*Aquileia* dans un guet-apens de l'armée de Constant et succombe. Constant, qui n'a que dix-sept ans, s'approprie tout l'ouest de l'Empire.

Naming his successor during his own lifetime does not lead to the stability Constantine hoped for. After Constantine's death in 337, Constantius II arranges for the murder of his cousin, Dalmatius, along with other claimants to the throne, and, together with his two brothers, ascends the imperial throne on 9th September 337 (fig. 13).

The three brothers have very different characters. Constantine II, the oldest (fig. 14) is seen as having a weak personality, while Constantius II, the middle brother (fig. 15 and 17), is characterised as suspicious and sly, a person who plans far ahead. Constans, the youngest (fig. 16) is considered unpredictable, cruel and miserly. All three have been brought up in the Christian religion and Constans has been baptised. In 338 A. D., the three brothers carve the empire up amongst themselves (fig. 12). Constantine II, 21 years old, takes over the West, from Spain to the Balkans (*Galliae*), and has his seat in Trier. Constantius II, 20 or 21 years old, chooses the East, from Thrace to Egypt (*Oriens*) and has his seat in *Antiochia* (Antakya, Turkey). Constans, 15 years old and under the guardianship of Constantine II, is assigned *Illyricum* (the Danube region), Italy, and western North Africa (*Italia*) to rule, and resides in *Aquileia* (Italy) and *Naissus* (Niš, Serbia). The co-rule of several equal *Augusti*, however, proves impossible to sustain. Soon serious conflicts flare up between the brothers. In the spring of 340, Constantine II is ambushed by the army of Constans near *Aquileia* and murdered. Constans, only 17 years old, takes over the whole of the West.





Abb. 13: Drei Palmzweige auf der Rückseite eines Denars des Kaisers Constantius II. (M39) aus dem Silberschatz deuten vielleicht auf die Dreierherrschaft der Konstantinssöhne. 337–340 n. Chr.

Fig. 13: Les trois branches de palmier, au revers d'un denier de l'empereur Constance II (M39) qui provient du trésor d'argenterie, symbolisent peut-être le triple règne des trois fils de Constantin I^{er}. 337–340 ap. J.-C.

Fig. 13: Three palm branches on the reverse of a denarius of Emperor Constantius II, from the silver treasure (M39), may refer to the threefold rulership of the sons of Constantine. 337–340 A. D.



Abb. 14: Constantinus II., der älteste der drei Brüder und Kaiser des Westens, auf der Vorderseite eines Denars aus dem Silberschatz (M85). 337–340 n. Chr.

Fig. 14: Constantin II, l'aîné des trois frères et empereur de l'ouest, sur l'avvers d'un denier du trésor d'argenterie (M85). 337–340 ap. J.-C.

Fig. 14: Constantine II, the eldest of the three brothers and emperor of the West, on the obverse of a denarius from the silver treasure (M85). 337–340 A. D.



Abb. 15: Constantius II., der mittlere der drei Brüder und Kaiser des Ostens auf der Vorderseite eines Medaillons aus dem Silberschatz (M46). 338 n. Chr.

Fig. 15: Constance II, le frère cadet, empereur de l'est, sur l'avvers d'un médaillon du trésor d'argenterie (M46). 338 ap. J.-C.

Fig. 15: Constantius II, the middle brother of the three and emperor of the East, on the obverse of a medallion from the silver treasure (M46). 338 A. D.



Abb. 16: Constans, der jüngste der drei Brüder und Kaiser des mittleren Reichsteils auf der Vorderseite eines Medaillons aus dem Silberschatz (M50). 338 n. Chr.

Fig. 16: Constant, le plus jeune des trois frères, empereur de la partie centrale de l'Empire, sur l'avvers d'un médaillon du trésor d'argenterie (M50). 338 ap. J.-C.

Fig. 16: Constans, the youngest of the three brothers and emperor of the middle part of the empire on the obverse of a medallion from the silver treasure (M50). 338 A. D.



Im folgenden Jahrzehnt sind die beiden Kaiser Constantius II. und Constans im Osten wie im Westen vor allem mit dem Kampf gegen einfallende barbarische Völkerschaften beschäftigt. Ihre Regierungszeit ist geprägt durch ständiges Reisen (Abb. 18). Die Kaiser und ihr Hof bewegen sich von einer Residenz zur anderen, immer im Zusammenhang mit Konflikten an den Reichsgrenzen und im Innern. Die Innenpolitik wird von schweren religiösen Auseinandersetzungen zwischen verschiedenen christlichen Gruppen (vgl. S. 68–70) beherrscht.

Pendant la décennie suivante, les deux empereurs Constance II et Constant sont essentiellement occupés par la lutte contre les envahisseurs barbares, aussi bien à l'est qu'à l'ouest. Leur gouvernement est marqué par des voyages permanents (fig. 18). Les empereurs et leur cour se déplacent d'une résidence à l'autre, pour régler les conflits aux frontières ou à l'intérieur de l'Empire. La politique intérieure est dominée par de graves disputes religieuses entre les différents groupes chrétiens (voir p. 68–70).

In the following decade, both emperors, Constantius II in the East and Constans in the West, are taken up with the struggle against attacks by barbarian tribes. Their reign is characterised by constant travel (fig. 18), with the emperors and their courts moving from one residence to another, always in connection with conflict on the frontiers of the empire or in the interior. Within the empire, politics are dominated by serious religious disputes between various Christian factions (see pages 68–70).



Abb. 17: Kaiser Constantius II. zu Pferd als Triumphator zwischen einem Leibwächter und der Siegesgöttin Victoria auf einer Silberschale mit Niello und Vergoldung. Dass der Reiter ein Kaiser ist, bezeugen das Diadem und der Nimbus um seinen Kopf. Aus einem Grab in Kerč (Ukraine), heute in der Ermitage, St. Petersburg (Russland). Um 350 n. Chr.

Fig. 17: L'empereur Constance II en triomphateur représenté à cheval entre un garde du corps et la déesse de la victoire, Victoria, sur un plat en argent niellé et doré. On reconnaît que le cavalier est un empereur à son diadème et au nimbe autour de sa tête. Provient d'une tombe à Kertch (Ukraine), aujourd'hui au Musée de l'Ermitage, Saint-Petersbourg (Russie). Vers 350 ap. J.-C.

Fig. 17: Emperor Constantius II on horseback as victor, between a bodyguard and the goddess of victory, Victoria, on a silver bowl with niello and gilding. The diadem and the nimbus around his head show that he is an emperor. From a grave in Kerch (Ukraine), now in the Hermitage, St Petersburg (Russia). Around 350 A. D.





Abb. 18: Die Regierungszeit der Konstantinssöhne ist geprägt durch ständiges Reisen. Der Kartenausschnitt zeigt Reisewege und Aufenthaltsorte von Kaiser Constans zwischen 337 und seinem Tod 350 n. Chr.

Fig. 18: Le règne des fils de Constantin I^{er} est marqué par des voyages permanents. Le détail de la carte montre les routes de voyage et les étapes de l'empereur Constant depuis 337 jusqu'à sa mort en 350 ap. J.-C.

Fig. 18: The reigns of the sons of Constantine are characterised by constant travel. The map shows the travel routes and temporary residences of Emperor Constans between 337 and his death in 350 A. D.

Durch eine harte Steuerpolitik und die ungeschickte Behandlung des Militärs ist Constans, der Kaiser des Westens, sehr unbeliebt. Sein Hof plant den Umsturz; im Januar 350 erhebt sich der Offizier Flavius Magnentius (Abb. 19–21) in *Augustodunum* (Autun, Frankreich): Als Constans auf die Jagd geht, lädt Magnentius zu einem Bankett ein, wo er im kaiserlichen Gewand bekleidet erscheint. Darauf wird er von den Anwesenden zum Augustus ausgerufen. Constans flieht und wird in Südfrankreich erschlagen. *Magnentius*, germanischer Abstammung wie viele Militäranghörige zu dieser Zeit, findet rasch Anerkennung im Westen. Schnell fallen ihm Spanien und Nordafrika, später auch Italien zu. Zu dieser Zeit steht Constantius II., der Kaiser des Ostens, im Krieg gegen die Perser. Auf die Nachrichten von der Usurpation des Magnentius veranlasst er die Germanen, die Rheingrenze anzugreifen, um Magnentius' Truppen in Gallien zu binden. Auf Initiative von Constantina, der Schwester von Constantius II., lässt sich auf dem Balkan der Heermeister Vetrano zum *Augustus* erheben. Vetrano und Constantius II. sind für Magnentius eine grosse Bedrohung. Er will deshalb in Norditalien Truppen konzentrieren, die er dafür aus Gallien abzieht. Das Kastell in Kaiseraugst (vgl. S. 71–75 und Abb. 80) bietet sich dabei wegen seiner Grösse und strategisch guten Lage als wichtiger Etappenort an, bevor die Soldaten die Alpen nach Süden überqueren. Mit dem Abzug von Truppen am Rhein überlässt Magnentius Gallien weitgehend schutzlos den germanischen Angriffen. Er reagiert auf diese Gefahr mit der Erhebung seines Bruders Decentius zum Mitregenten, der mit der Sicherung Galliens betraut wird. Damit beginnt Magnentius, eine eigene Dynastie aufzubauen.

Constant, l'empereur de l'ouest, se rend très impopulaire, car il pratique une politique fiscale lourde et il manque de diplomatie avec son armée. Sa cour projette de le renverser. En janvier 350, un officier, Flavius Magnence (fig. 19–21) se soulève à *Augustodunum* (Autun, en France): alors que Constant est parti à la chasse, Magnence invite à un banquet où il apparaît vêtu en empereur. Les convives le proclament Augustus. Constant s'enfuit et est abattu dans le sud de la France. *Magnence*, d'origine germanique comme beaucoup de militaires de cette époque, est rapidement reconnu comme empereur dans l'ouest. L'Espagne et le nord de l'Afrique, puis l'Italie, se soumettent à sa domination. À cette époque, Constance II, l'empereur de l'est, est en guerre contre les Perses. À la nouvelle de l'usurpation de Magnence, il ordonne aux Germains d'attaquer la frontière du Rhin pour contenir les troupes de Magnence en Gaule. Sur l'initiative de Constantina, la sœur de Constance II, le chef d'armée Vetrano se fait proclamer Augustus dans les Balkans. Vetrano et Constance II représentent une grande menace pour Magnence, qui retire des troupes de Gaule pour les concentrer au nord de l'Italie. Le castrum de Kaiseraugst (voir p. 71–75 et fig. 80), par sa taille et sa position stratégique, constitue une étape importante sur la route des soldats vers le sud, avant la traversée des Alpes. Mais en retirant ses troupes du Rhin, Magnence abandonne la Gaule quasiment sans protection contre les attaques germaniques. Il réagit à ce danger en nommant son frère Décence co-régent et en lui confiant la défense de la Gaule. Il commence ainsi à fonder sa propre dynastie.

Harsh taxation and inept handling of the army have made Constans, the emperor of the West, very unpopular. His court plans his overthrow. In January 350, the officer Flavius Magnentius (fig. 19–21) rises against the emperor in *Augustodunum* (Autun, France). While Constans is away hunting, Magnentius lays on a banquet and appears in imperial robes, whereupon he is proclaimed Augustus by all present. Constans flees and is slain in southern France. *Magnentius*, of Germanic descent, like many members of the army at this period, quickly gains recognition in the West. Soon Spain and North Africa fall to him, and later also Italy. Meantime, Constantius II, the emperor of the East, is at war against the Persians. On receiving the news of the usurpation by Magnentius, he induces the Germanic tribes to attack the Rhine frontier, in order to tie up Magnentius' troops in Gaul. At the instigation of Constantina, sister of Constantius II, the army commander, Vetrano, has himself made *Augustus* in the Balkans. Vetrano and Constantius II pose a grave threat to Magnentius and for this reason he decides to concentrate his troops in northern Italy, withdrawing them from Gaul for this purpose. Because of its size and strategic position, the Kaiseraugst fortress (see pages 71–75 and fig. 80) serves as an important staging post for the soldiers, before they cross the Alps to the south. With the withdrawal of troops from the Rhine, Magnentius leaves Gaul largely unprotected against the Germanic attacks. His answer to this threat is to appoint his brother, Decentius, to be co-regent, entrusted with the task of securing Gaul. In so doing, Magnentius begins to build up a dynasty of his own.





Abb. 19: Porträtbüste des Gegenkaisers Magnentius mit Kaiserdiadem, Panzer und Feldherrenmantel. Aus Vienne (Frankreich). 350–353 n. Chr.
Fig. 19: Buste du contre-empereur Magnence avec un diadème d'empereur, une cuirasse et un manteau de général. Vienne (France). 350–353 ap. J.-C.
Fig. 19: Portrait bust of the usurper, Magnentius, wearing an imperial diadem, armour and a general's cloak. Vienne (France). 350–353 A. D.

Im Herbst 350 bricht Constantius II. von Mesopotamien in den Westen auf, wo er Ende Jahr mit Vetranio zusammentrifft. Nach dessen erzwungener Abdankung kontrolliert Constantius II. auch den Balkan. Mit dem Anspruch der alleinigen Herrschaft der konstantinischen Familie wendet sich Constantius II. gegen Magnentius. Ende September 351 besiegt er schliesslich den Usurpator bei *Mursa* an der Donau (Osijek, Kroatien). Magnentius flieht nach Italien und später nach Gallien, wo er 353 abermals besiegt wird und sich das Leben nimmt. Constantius II. ist Alleinherrscher über das gesamte römische Reich.

À l'automne 350, Constance II quitte la Mésopotamie pour l'ouest où il se confronte à Vetranio vers la fin d'année. Il oblige celui-ci à se soumettre et contrôle ainsi les Balkans. Constance II revendique la domination exclusive de la famille constantinienne et s'attaque à Magnence. Fin septembre 351, il vainc enfin l'usurpateur à *Mursa* (Osijek, Croatie) non loin du Danube. Magnence fuit en direction de l'Italie puis de la Gaule, où il est vaincu une seconde fois en 353 et où il finit par se donner la mort. Constance II est l'empereur omnipotent de tout l'Empire romain.

In the autumn of 350, Constantius II sets out from Mesopotamia for the West, where he encounters Vetranio at the end of the year. Forcing him to abdicate, Constantius now also controls the Balkans. Claiming the sole right of the Constantinian dynasty to rule, he turns against Magnentius. At the end of September 351, he finally defeats the usurper near *Mursa* on the Danube (Osijek, Croatia). Magnentius flees to Italy and later to Gaul, where he is defeated once more in 353 and takes his own life. Constantius II is sole ruler over the whole Roman Empire.



Abb. 20: Solidus (Goldmünze) mit dem barhäuptigen Magnentius im Panzer und Feldherrenmantel. Die Inschrift lautet IMP(erator) CAES(ar) MAG NENTIVS AVG(ustus). Auf der Rückseite (rechts) Victoria und Libertas, die ein Siegeszeichen mit vom Feind erbeuteten Waffen halten und die Inschrift VICTORIA AVG(usti) LIB(ertas) ROMANOR(um). Aus Augst, Insulae 41/47. 350 n. Chr.

Fig. 20: Pièce d'or (solidus) représentant Magnence, tête nue, en cuirasse et manteau de général. L'inscription mentionne IMP(erator) CAES(ar) MAG NENTIVS AVG(ustus). Sur le revers (à droite) se trouvent Victoria et Libertas, tenant un signe de victoire et les armes prises à l'ennemi vaincu, ainsi que l'inscription VICTORIA AVG(usti) LIB(ertas) ROMANOR(um). Provient d'Augst, Insulae 41/47. 350 ap. J.-C.

Fig 20: A solidus (gold coin) with a bareheaded Magnentius in armour and a general's cloak. The inscription reads IMP(erator) CAES(ar) MAG NENTIVS AVG(ustus). On the reverse (right) Victoria and Libertas, holding a victory sign with weapons seized from the enemy, and the inscription VICTORIA AVG(usti) LIB(ertas) ROMANOR(um). From Augst, Insulae 41/47. 350 A. D.





Abb. 21: Barren 67 aus dem Silberschatz mit eingestempeltem Porträt des Magnentius und der Inschrift IM(perator) CAE(sar) MAGN ENTIVS AVG(ustus). Zwei weitere Stempeldrucke links und rechts benennen den für die Produktion verantwortlichen Beamten GRONOPI(us). Die gepunzte Inschrift P(ondo) III bezeichnet das Gewicht des Barrens von drei Pfund, was etwa 970 Gramm entspricht. Anfang 350 n. Chr.

Fig. 21: Lingot 67 du trésor d'argenterie estampé du portrait de Magnence et gravé de l'inscription IM(perator) CAE(sar) MAGN ENTIVS AVG(ustus). Deux autres empreintes à gauche et à droite nomment le fonctionnaire responsable de la production GRONOPI(us). L'inscription poinçonnée P(ondo) III désigne le poids du lingot (3 livres, ce qui correspond à 970 g). Début 350 ap. J.-C.

Fig. 21: Ingot 67 from the silver treasure with stamped portrait of Magnentius and the inscription IM(perator) CAE(sar) MAGN ENTIVS AVG(ustus). Two further stamps to right and left name the official responsible for their production, GRONOPI(us). The punched inscription P(ondo) III indicates that the weight of the ingot is three pounds, which is roughly equivalent to 970 grams. Beginning of 350 A. D.

Reiche Spuren

Die Stücke des Silberschatzes sind hervorragende Informationsquellen zu ihrer Entstehungszeit, ihren Besitzern, zur Verpackung und zu den Umständen der Entdeckung. Als Beispiel für den ungeheuren Reichtum an Hinweisen dient die Platte mit Niellomedaillon 85 (Abb. 22–26). Sie ist stark verbogen und weist Schleifspuren auf, Zeichen der zerstörerischen Einwirkung der Baumaschine bei der ungewöhnlichen Entdeckung des Schatzes.

Die Oberseite zeigt in der Mitte eine geometrische Verzierung mit Einlagen, die zusammen mit der Gefäßform auf eine Entstehungszeit der Platte kurz nach 300 n. Chr. weist. Auf der Unterseite sind Verfärbungen von getrockneten Gräsern erhalten, die uns Informationen zur sorgfältigen Verpackung des Schatzes liefern (Abb. 24).

Ebenfalls auf der Unterseite der Platte befinden sich Inschriften und das Bild eines Tieres. Es sind wertvolle Angaben zu verschiedenen Besitzern des Stücks. Das eingepunzte Tier entspricht am ehesten einer Ziege oder einem Esel (Abb. 23). Es könnte als Zeichen für den Namen des Herstellers oder eines Besitzers angebracht worden sein, etwa eines *Capreolus* (Ziegenbock, Rehbock) oder *Asellus* (Eselchen).

Des traces révélatrices

Les objets du trésor d'argenterie constituent une remarquable source d'information sur l'époque de leur fabrication, sur leurs propriétaires, sur la méthode d'emballage et même sur les circonstances dans lesquelles le trésor fut découvert. Le plat au médaillon niellé 85 (fig. 22–26) constitue un exemple de la richesse incroyable des indices fournis aux spécialistes. Il est fortement tordu et présente des traces occasionnées par l'engin de chantier lors de la découverte exceptionnelle du trésor.

Sur le dessus, au centre, se trouve une décoration géométrique avec des incrustations qui, avec la forme du récipient, indiquent une date de fabrication du plat vers 300 ap. J.-C. Sur le dessous se trouvent des taches de couleurs provenant d'herbes séchées qui nous renseignent sur l'emballage soigneux du trésor (fig. 24).

Le dessous du plat présente des inscriptions et l'image d'un animal qui indiquent les différents propriétaires de cette pièce. L'animal poinçonné semble une chèvre ou un âne (fig. 23). Il pourrait être le signe du nom du fabricant ou d'un propriétaire, par exemple *Capreolus* (bouc, chevreuil) ou *Asellus* (petit âne).

A wealth of clues

The objects in the silver treasure are marvellous sources of information about the period in which they were made, their owners, the way they were packed and the circumstances in which they were found. One example of this enormous wealth of clues is the dish with the niello medallion 85 (fig. 22–26). It is badly bent and scratched, signs of the destructive inroads of the bulldozer at the time of the treasure's unusual discovery.

In the middle of the dish there is an inlaid geometric pattern. This and the shape of the dish tell us that it was made shortly after 300 A. D. On the bottom there are discoloured marks left by dried grasses, yielding information about the careful packing of the treasure (fig. 24).

Also on the underside are inscriptions and a picture of an animal. These are valuable clues about different owners of the dish. The animal, which has been punched into the silver, probably represents a goat or an ass (fig. 23). It may have been put there to stand for the name of the maker or of one of the owners, perhaps someone called *Capreolus* (goat or deer) or *Asellus* (little ass).





Abb. 22: Die grosse Platte 85 liefert zahlreiche wertvolle Hinweise zum Silberschatz. Ansicht der Platte von der Oberseite mit Niellomedaillon. Kurz nach 300 n. Chr.

Fig. 22: Le grand plat 85 fournit de nombreux et précieux indices sur le trésor d'argenterie. Vue du dessus du plat avec son médaillon niellé. Peu après 300 ap. J.-C.

Fig. 22: The large dish 85 yields numerous valuable clues about the silver treasure. View of the dish from above, showing niello medallion. Shortly after 300 A. D.



Abb. 23: Beim eingepunzten Tier könnte es sich um das Zeichen eines Herstellers oder Besitzers handeln. Detail von der Unterseite der Platte 85.

Fig. 23: L'animal poinçonné pourrait être le symbole du fabricant ou du propriétaire. Détail du dessous du plat 85.

Fig. 23: The punched animal could be a sign for a maker or an owner. Detail of the underside of dish 85.



Aufgrund von übereinander geschriebenen Inschriften kann eine zeitliche Abfolge beim Anbringen der Zeichen rekonstruiert werden. Als Erstes wurde der Name des Besitzers Hemeter(i)us eingeritzt. Darüber punzte man die bisher nicht interpretierbare Buchstabenfolge AVRS und daneben das Bild des Tieres. Danach brachte man eine geritzte Inschrift des späteren Eigentümers an: Sie weist den Tribunen Marcellianus als Besitzer der elf Pfund und zwei Unzen schweren Silberplatte aus (Abb. 25–26). Damit kennen wir erstmals auch das Amt eines Besitzers. Weiter, schwach erkennbare Kritzeleien belegen einen dritten Besitzer Av(i)us oder Avi(tus?).

Les inscriptions qui se superposent permettent de retrouver l'ordre chronologique des marques. Tout d'abord fut gravé le nom d'un propriétaire, Hemeter(i)us. Par-dessus furent poinçonnées les lettres AVRS, dont on n'a pas encore éclairci le sens, et l'image de l'animal. Ensuite, une inscription gravée indique le propriétaire suivant, le tribun Marcellianus, possesseur du lourd plat d'argent pesant onze livres et deux onces (fig. 25–26). Nous apprenons ainsi la fonction d'un des propriétaires. D'autres inscriptions gravées peu profondément et difficilement reconnaissables indiquent un troisième propriétaire, Av(i)us ou Avi(tus?).

As the inscriptions appear on top of one other, it is possible to reconstruct the order in which they were added to the dish. The first owner's name to be scratched on was that of Hemeter(i)us. On top of this, someone has punched a series of letters, AVRS, whose meaning has not yet been interpreted, and beside this is the picture of the animal. Next comes a scratched inscription naming a later owner, the tribune, Marcellianus. The inscription also states that the dish he owns weighs eleven pounds and two ounces (fig. 25–26). This is the first time that we learn an owner's profession. Further scratches, hard to decipher, indicate a third owner named Av(i)us or Avi(tus?).



Abb. 24: Verfärbungen von getrockneten Gräsern belegen die sorgfältige Polsterung des verpackten Silberschatzes. Detail von der Unterseite der Platte 85.
 Fig. 24: Des traces dues aux plantes séchées témoignent du soin avec lequel le trésor d'argenterie fut emballé. Détail du dessous du plat 85.
 Fig. 24: Discoloured marks from dried grasses show how the silver treasure was carefully padded as it was packed. Detail of the underside of dish 85.





MARCELLIANI TRIBVNI

Abb. 25: Die eingeritzte Inschrift MARCELLIANI TRIBVNI bezeichnet den Offizier Marcellianus als einen Besitzer. Detail von der Unterseite der Platte 85 und Umzeichnung.

Fig. 25: L'inscription gravée MARCELLIANI TRIBVNI désigne l'officier Marcellianus comme propriétaire. Détail du dessous du plat 85 et dessin.

Fig. 25: The scratched inscription MARCELLIANI TRIBVNI names the officer Marcellianus as an owner. Detail from the underside of dish 85 and the inscription reproduced as a drawing.



PXI-II

Abb. 26: Die eingeritzte Inschrift P XI II steht für das Gewicht der Platte von elf Pfund und zwei Unzen, was etwa 3,6 kg entspricht. Detail von der Unterseite der Platte 85 und Umzeichnung.

Fig. 26: L'inscription gravée P XI II indique le poids du plat, 11 livres et 2 onces, ce qui correspond à environ 3,6 kg. Détail du dessous du plat 85 et dessin.

Fig. 26: The scratched inscription P XI II stands for the weight of the dish: 11 pounds and two ounces, which is equivalent to about 3.6 kg. Detail of the underside of dish 85 and the inscription reproduced as a drawing.



Hohe Handwerkskunst

Die Schönheit von Silber liegt in seiner glänzenden Oberfläche. Beim Glätten und Polieren der Gefässe werden jedoch die meisten Herstellungsspuren verwischt. Einzig die weniger stark bearbeiteten Unterseiten geben Hinweise zur Herstellungstechnik. Römisches Silber erwarb man in Form von Barren von kaiserlichen Münzstätten, oder es wurde aus alten Silbergefässen rezykliert (Abb. 27). Wahrscheinlich gossen die Handwerker gewöhnlich ein Stück entsprechender Grösse, das dann dünn gehämmert und modelliert wurde. Rundungen wurden über einem Amboss oder in Hohlräume auf der Werkbank geformt. Damit das Silber nicht zu brüchig wurde, musste es immer wieder erhitzt und in Schwefelsäure gekühlt werden. Einzelteile wie der Standring wurden mitunter separat gefertigt und angelötet. Runde Gefässe wurden auf einer Drehbank gedreht, um eine regelmäßige Rundung und Dicke zu erhalten (Abb. 28). Indem der Silberschmied sein Werkzeug über die rotierende Oberfläche zog, glättete er sie. Eine Holzstütze hinter dem Gefäss verhinderte, dass es beim Drehen seine Form verlor. Auf der Unterseite kann man oft deutliche konzentrische Werkzeugspuren und manchmal auch nicht wegpolierte Eindrücke des Hammers sehen (Abb. 29).

Un brillant artisanat

Les surfaces polies et brillantes confèrent aux orfèvreries en argent toute leur beauté. Mais le polissage et la brillance ôtent la plupart des traces de fabrication. Par contre, le dessous des pièces d'argenterie est moins travaillé et permet des déductions sur les techniques de fabrication.

Les artisans se procurent les lingots d'argent dans les ateliers de frappe de monnaie impériaux ou recyclent de vieux récipients en argent (fig. 27). Ils les coulent probablement à la taille désirée avant de les marteler et de les modeler en une fine épaisseur. Les arrondis sont obtenus grâce à une enclume ou dans des espaces creux de l'établi. L'argent est réchauffé et refroidi dans de l'acide sulfurique à plusieurs reprises pour l'empêcher de devenir cassant. Certains éléments, comme le pied circulaire, sont sans doute réalisés séparément et soudés ensuite.

Les récipients circulaires sont fabriqués au tour, pour obtenir un arrondi parfait et une épaisseur régulière (fig. 28).

L'orfèvre polit la surface à l'aide d'un outil passé sur le récipient tournant devant lui. Un support de bois placé derrière le récipient l'empêche de se déformer. Sur le dessous, on peut souvent voir des cercles concentriques laissés par les outils ou des traces de coups de marteau qui n'ont pas été effacées (fig. 29).

Fine craftsmanship

The beauty of silverwork lies in its shining surfaces. However, the process of smoothing and polishing removes most traces of how the pieces were formed. Some clues may be found on the more roughly worked undersides.

Roman silver came from the official treasury as a bar, or was recycled from old silverware (fig. 27). The craftsman probably sometimes cast it to a convenient size before hammering it thin and into form. He shaped curved surfaces over an anvil or into a hollow in the workbench. To stop the silver from becoming brittle, he had to heat it repeatedly and cool it in sulphuric acid. Some parts of the vessel, such as the foot ring, he may have made separately and soldered on.

Round vessels were turned on a lathe to ensure an even curve and thickness (fig. 28). Drawing his tool across the rotating surface, the silversmith shaved the surface smooth. A wooden support behind the vessel prevented it from wobbling out of shape. On the underside, tool marks in concentric rings often show clearly, and even the hammer marks may not be fully smoothed away (fig. 29).





Abb. 27: Das Hacksilberstück 65 besitzt den Stempel ·EXC(udit)·MOC(untiaci), was «hat in Mainz gemacht» bedeutet. Der Stempel, der ursprünglich in den Silberbarren geprägt war, wurde seltsamerweise bei der Herstellung der Platte nicht herausgehämmert.

Fig. 27: Le morceau de plat en argent 65 porte l'empreinte ·EXC(udit)·MOC(untiaci), ce qui signifie «fait à Mayence». Curieusement, cette empreinte, estampée à l'origine sur un lingot d'argent, ne fut pas effacée au marteau lors de la fabrication du plat.

Fig. 27: The hacked silver 65 has the stamp ·EXC(udit)·MOC(untiaci), which means "made in Mainz". The stamp was originally on a silver ingot and, strangely, was not hammered out when the dish was made.



Abb. 28: Rekonstruktion einer römischen Drehbank, die mit der Kurbel rechts bedient wurde. Für grosse Gefässe verwendete man wesentlich leistungsfähigere Drehbänke.

Fig. 28: Reconstitution d'un tour romain, fonctionnant avec une manivelle à droite. Pour de grands récipients, on utilisait des tours bien plus puissants.

Fig. 28: Reconstruction of a Roman lathe, which was turned by a crank handle on the right. For large dishes, much sturdier lathes were used.

Abb. 29: Werkspuren auf der Unterseite der Platte 56.

Fig. 29: Traces de fabrication au dessous du plat 56.

Fig. 29: Traces of working on the underside of dish 56.



Bei der «Freilegung» des Schatzes wurden viele Stücke durch eine Baumaschine verbogen und in mehrere Teile zerrissen (Abb. 30). Durch die Lagerung im Boden waren die Silbergegenstände zudem schwarz angelauten.

Wie es damals üblich war, entschlossen sich die Verantwortlichen, das Silbergeschirr bei der ersten Präsentation des Schatzes im Jahr 1964 in rekonstruierter Form zu zeigen (Abb. 31). Dazu mussten die Platten mit grossem mechanischem Druck in ihre ursprüngliche Form zurückgebogen und einzelne Teile zusammengefügt werden. Um in ihrem alten Glanz erstrahlen zu können, wurden die Stücke zudem intensiv gereinigt. Da jede restauratorische Massnahme ein Eingriff in die historische Substanz ist, sind Restauratorinnen und Restauratoren heute im Umgang mit antiken Funden zurückhaltender. Ihr Ziel ist es, die Objekte in ihrer überlieferten Form zu sichern und zu bewahren. Deshalb wurden die Neuzugänge von 1995 weitgehend in ihrem Fundzustand belassen und nur soweit behandelt, wie es für ihre Erhaltung notwendig war (vgl. z. B. Abb. 22, S. 27, und Abb. 39, S. 41).

Lors de leur découverte, de nombreuses pièces du trésor furent tordues par l'engin de chantier et cassées en plusieurs morceaux (fig. 30). De plus, les objets avaient noirci durant leur séjour dans le sol.

En 1964, pour la première présentation au public, les responsables décidèrent de montrer le trésor sous une forme restaurée, comme cela se faisait à ce moment-là (fig. 31). Les plats tordus furent redressés par forte pression mécanique et les morceaux cassés furent recollés et complétés. Les objets furent également soumis à un nettoyage intensif, pour leur redonner leur éclat originel.

Cependant, comme toute restauration est une agression sur la substance historique de l'objet, les restaurateurs sont aujourd'hui beaucoup plus retenus dans leur traitement des trouvailles antiques. Leur objectif est de préserver les objets et de les conserver tels qu'ils ont été découverts. C'est pourquoi les objets qui ont rejoint le trésor en 1995 furent laissés en l'état et traités seulement dans la mesure où c'était nécessaire à leur conservation (voir fig. 22, p. 27, et fig. 39, p. 41).

In the process of being "unearthed", many pieces of the treasure were bent and torn into several pieces by a bulldozer (fig. 30). From being buried underground, the silver was also tarnished black.

As usual in those days, when the treasure was first exhibited in 1964, those responsible decided to display the silverware as it would originally have looked (fig. 31). To do this, the dishes had to be bent back into shape, by applying a powerful mechanical force, and broken sections had to be stuck together again. To restore their old brilliance, the pieces were thoroughly cleaned.

Since every restorative measure is an encroachment on the historical material, restorers are much more reticent nowadays in their handling of ancient finds. Their aim is to stabilise and preserve the objects in the form in which they have survived. For this reason, the new acquisitions of 1995 have largely been left in the state in which they were found, any treatment being restricted to the minimum necessary for their preservation (fig. 22, page 27, and fig. 39, page 41).



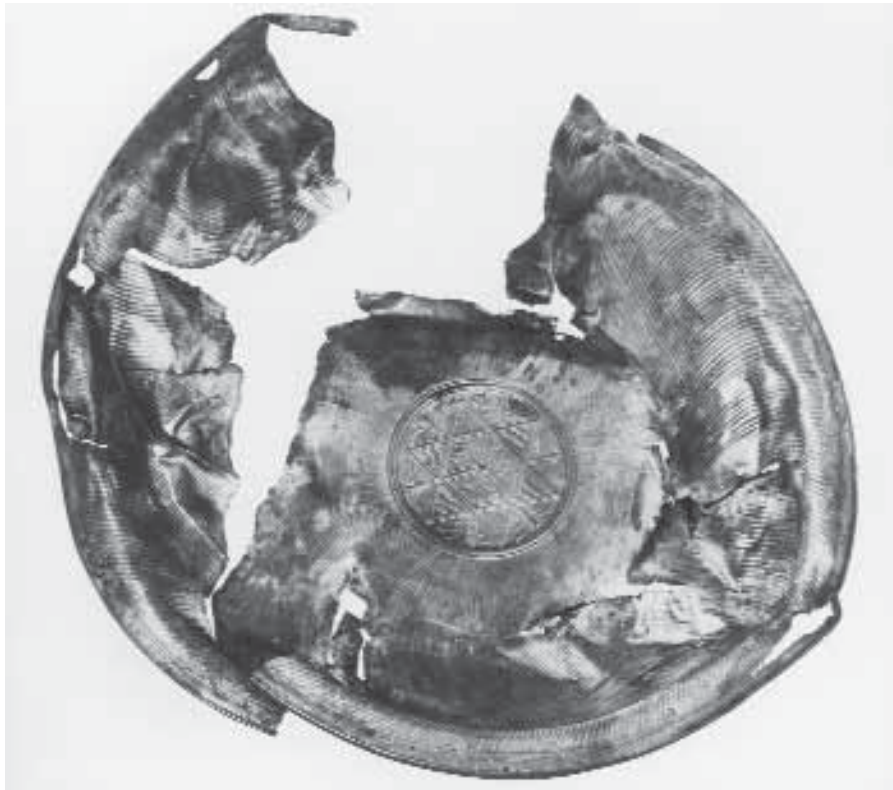


Abb. 30: Die von der Baumaschine zerrissene Schüssel mit Sechseckstern 52 im Fundzustand 1962.

Fig. 30: Le bol à étoile à six branches 52, qui fut cassé par un engin de chantier, dans l'état où il fut découvert en 1962.

Fig. 30: The bowl with the six-pointed star 52, which was damaged by the bulldozer, as it was found in 1962.



Abb. 31: Die Schüssel mit Sechseckstern 52 nach der Restaurierung von 1964.

Fig. 31: Le bol à étoile à six branches 52 après la restauration de 1964.

Fig. 31: The bowl with the six-pointed star 52 after it was restored in 1964.



Auf etwa einem Drittel der Objekte des Silberschatzes – ohne Münzen und Silberbarren – sind Eigennamen oder deren Abkürzungen eingeritzt. Diese beziehen sich auf die Besitzer oder Vorbesitzer. Da aber die meisten Stücke nicht mit Namen markiert sind, gehörte wahrscheinlich der Grossteil des Schatzes einer anonymen Person.

Einige Stücke wechselten offensichtlich den Besitzer, da auf ihnen mehrere Namen in unterschiedlicher Schrift zu finden sind (Abb. 32–36). Unter diesen war aber nicht unbedingt auch der Name des jeweilig letzten Besitzers.

Unklarheiten ergeben sich daraus, dass wahrscheinlich nur eine der genannten Personen, nämlich Marcellianus, einen grösseren Anteil am Schatz besass. Er wird auf dreizehn Objekten genannt (Abb. 22, 25, 35, 37–38). Andere Namen kommen höchstens auf zwei oder drei Stücken vor. Selbst die Namen auf der Platte mit Villa am Meer (62, Abb. 53, S. 50) tauchen nur einmal auf. Wer sich ein solches Stück leisten konnte, so sollte man meinen, müsste eigentlich mehr als nur ein oder zwei Stücke vergraben haben.

Als der Schatz in den Boden kam, gehörten derjenigen Person, die die nicht markierten Objekte besass, wahrscheinlich auch die Stücke, die einen anderen Namen als den des Marcellianus trugen. So mussten die Namen der Vorbesitzer nicht getilgt werden, da genau bekannt war, wer welches Stück besass. Unter Umständen stammten einige der Stücke als Schuldzahlungen; die Namen hätten dann als Beweis für die Rückzahlung gedient. Vielleicht bezeichneten die Namen aber auch die Herkunft von Geschenken oder Vermächtnissen (Abb. 33).

Des noms de propriétaires ou des initiales sont gravés sur près d'un tiers des objets (sans compter les monnaies et les lingots d'argent). Ces indications se réfèrent aux propriétaires successifs. Mais comme la plupart des objets ne sont pas marqués, il semble que la plus grande partie du trésor appartenait à une personne anonyme.

Un certain nombre d'objets changèrent visiblement de mains, car ils portent plusieurs noms d'écritures différentes (fig. 32–36). Ces noms ne désignent pas forcément le dernier propriétaire.

Les incertitudes proviennent du fait qu'apparemment une seule personne expressément désignée – Marcellianus – possédait une partie substantielle du trésor. Il est nommé sur treize objets (fig. 22, 25, 35, 37–38). D'autres noms n'apparaissent que deux ou trois fois tout au plus. Même les noms qui figurent sur le plat avec une villa au bord de la mer (62, fig. 53, p. 50) n'apparaissent qu'une fois. Et pourtant des personnes qui pouvaient se permettre le luxe de posséder de tels objets en avaient sans doute d'autres aussi précieux à cacher.

À l'époque où le trésor fut enterré, les objets marqués d'autres noms que celui de Marcellianus étaient sans doute entre les mains du personnage qui possédait les pièces non marquées. Il n'avait pas besoin d'effacer le nom des propriétaires précédents tout simplement parce qu'il savait quels objets lui appartenaient. Avait-il acquis ces pièces en gage de dettes et les noms gravés constituaient-ils la preuve pour le remboursement? Ou bien les inscriptions désignaient-elles la provenance des objets (cadeaux? héritage?) (fig. 33)?

Personal names or their shortened forms are scratched on about a third of the treasure, excluding the coins and silver bars. These refer to owners or previous owners. However, since most of the treasure is unsigned, it seems likely that an unnamed person owned the lion's share.

A number of pieces obviously changed hands, since they carry several names in different handwriting (fig. 32–36). However, these names may not always include the last owner.

The doubt stems from the fact that apparently only one named person – Marcellianus – owned a substantial share of the treasure. He is named on thirteen items (fig. 22, 25, 35, 37–38). Other names appear at most only two or three times. Even the names on the dish with a villa by the sea appear just once (62, fig. 53, page 50). Surely people with the status to own such pieces at all would have more than one or two valuable items to bury.

By the time of burial, the items bearing names other than Marcellianus had probably passed to the person who owned the unmarked pieces. He did not score out the previous owners' names quite simply because he knew which objects were his. Perhaps he acquired pieces as settlements for debt and left the names as proof of payment, or perhaps the names recorded gifts or legacies (fig. 33).





Abb. 32: Diese beiden Teller 74–75 wechselten zusammen dreimal den Besitzer.

330–350 n. Chr.

Fig. 32: Ces deux assiettes 74–75 changèrent ensemble de propriétaires par trois fois.

330–350 ap. J.-C.

Fig. 32: These two plates 74–75 changed owners together three times. 330–350 A. D.

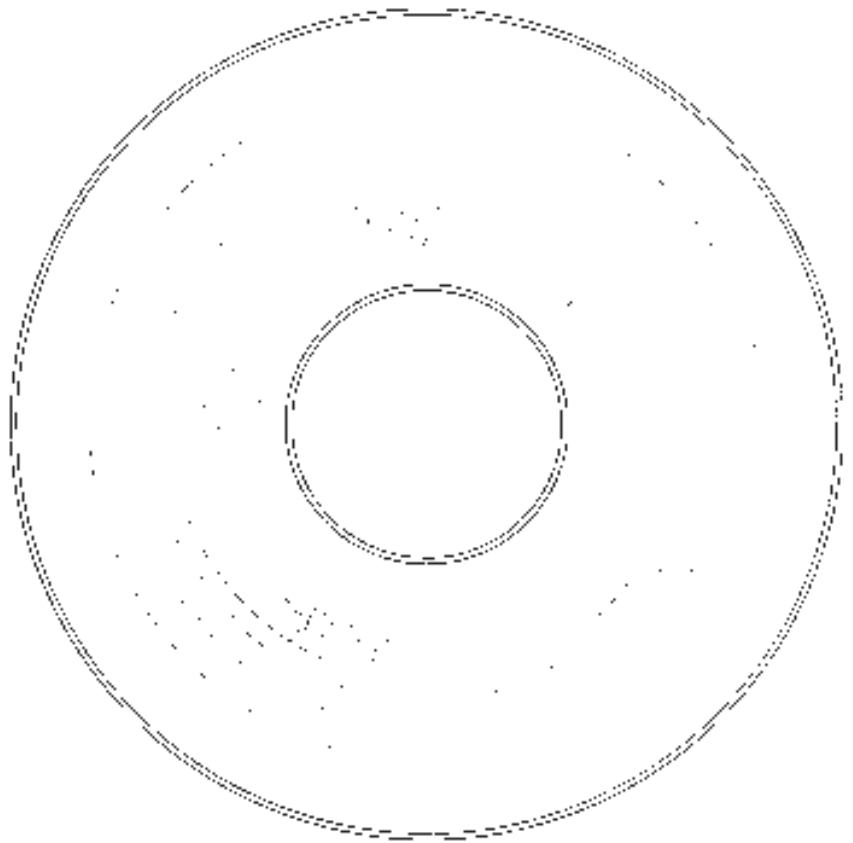


Abb. 33: Die eingeritzte Inschrift auf der Unterseite der kleinen Nielloplatte 55 lautet INVENT(arium) PROK(uli). Das bedeutet, dass das Stück im Güterverzeichnis der Familie des Prokulus anlässlich eines Erbganges aufgelistet war. Um 300 n. Chr.

Fig. 33: L'inscription gravée sur le plat niellé 55 est INVENT(arium) PROK(uli). Cela signifie que cette pièce était mentionnée sur la liste des biens de la famille de Prokulus, établie à l'occasion d'un héritage. Vers 300 ap. J.-C.

Fig. 33: The inscription scratched on the underside of the small niello plate 55 reads INVENT(arium) PROK(uli). It means that the item was listed in a catalogue of property of the family of Prokulus, in connection with an inheritance. Around 300 A. D.



Ob unter Umständen die mit dem Namen des Marcellianus versehenen Stücke letztlich auch dem nicht genannten Besitzer gehörten, ist unklar. Vielleicht vergruben die beiden Männer ihre Wertgegenstände ja gemeinsam, wobei Marcellianus seinen kleineren Anteil mit seinem Namen kennzeichnete.

Die Karrieren des Marcellianus und des namenlosen Hauptbesitzers spiegeln sich in ihren Besitztümern und scheinen ähnlich verlaufen zu sein. Beide waren zweifellos Militäroffiziere. Laut dem Graffito auf der Platte mit Niellomedaillon **85** (Abb. 25, S. 29) war Marcellianus ein Tribun, d. h. ein Einheitskommandant oder Stabsoffizier. Sein Kerzenständer **42** (Abb. 35), der wie ein Teleskop zusammengesetzt werden konnte, deutet an, dass er viel unterwegs war. Marcellianus diente scheinbar am kaiserlichen Hof zu einer Zeit, als sich der Kaiser durch den Balkan und nach Westen nach Gallien bewegte. Seine Kalottenschale **76** stammte aus Thessaloniki und war ein typisches Geschenk des Kaisers an treue Gefolgsleute. Das ovale Fischplättchen **54** wurde wahrscheinlich in einer gallischen Werkstatt hergestellt, kurz bevor der Schatz vergraben wurde (Abb. 37).

On ignore si les objets marqués du nom de Marcellianus appartenaient ou non au personnage anonyme ou bien si, les deux hommes enterrant leur trésor en commun, Marcellianus avait marqué de son nom sa part plus petite, pour la reconnaître par la suite.

La carrière de Marcellianus et celle de l'autre propriétaire inconnu se reflètent dans leurs possessions, et paraissent très semblables. Les deux hommes étaient sans doute des officiers. Selon la gravure du plat au médaillon niellé **85**, Marcellianus était un tribun (fig. 25, p. 29), ce qui signifie commandant d'une unité ou officier d'état-major. Son candélabre **42** qui se replie comme un télescope indique qu'il a beaucoup voyagé (fig. 35). Marcellianus servait apparemment à la cour de l'empereur lors des déplacements de celui-ci, des Balkans à l'ouest de la Gaule. Sa coupe **76** vient de Thessalonique et est un cadeau typique de l'empereur à ses loyaux serviteurs. Le plat à poisson ovale **54** a probablement été fabriqué en Gaule peu avant que le trésor soit enterré (fig. 37).

Whether the objects marked Marcellianus also belonged ultimately to the unnamed owner is unclear. Quite possibly the two men buried their treasure together, and Marcellianus, with the smaller share, labelled what was his.

The careers of Marcellianus and the nameless owner are mirrored in their possessions, and seem to be broadly similar. Both men were undoubtedly army officers. The graffiti on dish **85** shows Marcellianus to be a tribune (fig. 25, page 29), meaning a unit commander or staff officer. His candelabrum **42** hints at a life of frequent travel, being made to be packed together like a telescope (fig. 35). Marcellianus apparently served with the imperial court as the emperor moved about the Balkans and westwards to Gaul. His bowl **76** comes from Thessalonica and is a typical gift of the emperor to loyal followers. The fish plate **54** was probably made in a workshop in Gaul not long before the treasure was buried (fig. 37).





Abb. 34: Der auf der Unterseite der grossen Platte 57 eingeritzte Name P(ublio) ROMVLO bezeichnet den Besitzer Publius Romulus. Aufnahme der Platte von der Oberseite und Detail mit Inschrift. 330–350 n. Chr.

Fig. 34: Le nom gravé sur le dessous du plat 57 P(ublio) ROMVLO désigne le propriétaire Publius Romulus. Dessus du plat et détail de l'inscription. 330–350 ap. J.-C.

Fig. 34: The name scratched on the underside of the large dish 57, P(ublio) ROMVLO, is that of the owner Publius Romulus. Photograph of the dish from above and detail with inscription. 330–350 A. D.





Abb. 36: Die beiden Perlandplatten 58 und 84 zählen zu den modernsten Stücken im Silberschatz. Sie wurden kurz vor der Deponierung hergestellt und waren beide im Besitz des Auspicius.
Um 350 n. Chr.

Fig. 36: Les deux plats au bord perlé 58 et 84 comptent parmi les pièces les plus récentes du trésor d'argenterie. Fabriqués peu de temps avant d'être cachés, ils appartenaient à Auspicius.
Vers 350 ap. J.-C.

Fig. 36: The two dishes with pearl edges 58 and 84 are amongst the most modern pieces in the silver treasure. They were made shortly before the treasure was buried and were both owned by Auspicius. Around 350 A. D.

Abb. 35: Der Kerzenständer 42 ist eines der ältesten Stücke des Schatzes. Wie einige der Münzen datieren er und die kleine Nielloplatte 55 sowie die Platte mit Niellomedaillon 85 um etwa 300 n. Chr. Die anderen Stücke wurden zwischen 330 und 350 n. Chr. und somit im Zeitraum einer Berufskarriere hergestellt und erworben.

Fig. 35: Le candélabre 42 est une des pièces les plus anciennes du trésor. Comme certaines pièces de monnaie, le petit plat niellé 55 et le plat au médaillon niellé 85, il date de 300 ap. J.-C. environ. Les autres pièces ont été fabriquées et achetées entre 330 et 350 ap. J.-C. c'est-à-dire dans le laps de temps qui correspond à une carrière.

Fig. 35: The candelabrum 42 is one of the oldest pieces in the treasure. Like some of the coins, the small niello plate 55 and the dish with the niello medallion 85, it dates to around 300 A. D. The other pieces were made and acquired between 330 and 350 A. D. – that is, within the time-span of a single career.





Abb. 37: Anhand der eingeritzten Inschriften kann der Besitz von Marcellianus rekonstruiert werden. Neben dem Kerzenständer 42 (Abb. 35) gehörten dem Offizier die Platte mit Niellomedaillon 85 (Abb. 22, S. 27), das ovale Fischplättchen 54, die Kalottenschale 76 und neun Löffel (vgl. Abb. 25, S. 29, und Abb. 38).

Fig. 37: Les inscriptions gravées permettent de reconstruire les possessions de Marcellianus. Outre le candélabre 42 (fig. 35), l'officier possédait le plat au médaillon niellé 85 (fig. 22, p. 27), le plat à poisson ovale 54, la coupe 76 et neuf cuillères (voir fig. 25, p. 29, et fig. 38).

Fig. 37: The scratched inscriptions can be used to reconstruct the silver collection owned by Marcellianus. Besides the candelabrum 42 (fig. 35), the dish with the niello medallion 85 (fig. 22, page 27), the oval fish dish 54, the hemispherical bowl 76 and nine spoons (see fig. 25, page 29, and fig. 38) belonged to the officer.



Abb. 38: Detail des Löffels 20 mit eingeritzter Inschrift des Marcellianus. 340–350 n. Chr.

Fig. 38: Détail de la cuillère 20 avec inscription gravée de Marcellianus. 340–350 ap. J.-C.

Fig. 38: Detail of the spoon 20 with the scratched name of Marcellianus. 340–350 A. D.



Auch in der Spätantike sind Geschenke ein wichtiges Mittel zur Festigung der Loyalität von Untergebenen und zur Stärkung von Freundschaften.

Die Kaiser müssen sich grosszügig zeigen, wo Soldaten oder zivile Amtsträger tätig sind. Nur ein kleiner Teil dieser Geschenke kann vom Kaiser persönlich vergeben werden, da sie am Aufenthaltsort der Beschenkten übergeben werden. Die Gaben des Kaisers (*largitiones*) richten sich nach Rang und Standeszugehörigkeit des Empfängers. Sie sind nicht nur eine weitere Form von Entlohnung, sondern auch ein Symbol kaiserlicher Gunst (Abb. 40 und 45).

Die Sitte, bei speziellen Ereignissen, wie etwa bei Regierungsjubiläen, Silbergeschirr zu verschenken, ist in der Spätantike weit verbreitet. Neben der Platte zum Jubiläum der zehnjährigen Regierungszeit von Kaiser Constans 59 (Abb. 39) dürften wegen ihrer Herstellerinschriften auch die Achillesplatte 63 (Abb. 51) und die Euticius-Platte 60 (Abb. 57) kaiserliche Geschenke gewesen sein sowie aufgrund der offiziellen Stempel und des Gewichts auch die Schalen 76–81 (Abb. 43) und die grössere Schale 82 (Abb. 42). Die Mehrzahl der Münzen (Abb. 41 und Abb. 62–64, S. 57) und die drei Silberbarren 66–68 (Abb. 21, S. 25, und Abb. 83, S. 74) sind ebenfalls kaiserliche Gaben.

Wie bei offiziellen Anlässen des Kaiserhauses ist es auch im privaten Rahmen der vermögenden Kreise üblich, grosszügige Geschenke zu verteilen. Obwohl wahrscheinlich ein grosser Teil des Kaiseraugster Silbers solche Privatgeschenke sind, gibt es keine Hinweise auf die Natur der Anlässe wie etwa Familienfeste oder Neujahr.

Au Bas-Empire, comme dans les époques précédentes, offrir des cadeaux reste un moyen important d'affermir la loyauté des subordonnés et de renforcer les amitiés.

L'empereur doit se montrer généreux envers les soldats et fonctionnaires en activité. Il ne peut remettre personnellement qu'une minorité des cadeaux, car la plupart sont apportés au lieu de séjour des bénéficiaires. Les présents impériaux (*largitiones*) tiennent compte du rang et de la fonction de ceux-ci. Ils ne représentent pas seulement une sorte de paiement de services rendus mais sont aussi un symbole de la faveur impériale (fig. 40 et 45).

La coutume d'offrir des couverts en argent lors d'occasions spéciales, comme les jubilé de gouvernement, est très répandue au Bas-Empire. Outre le plat du dixième anniversaire du règne de l'empereur Constant 59 (fig. 39), le plat d'Achille 63 (fig. 51) et le plat d'Euticius 60 (fig. 57) sont sans doute des cadeaux impériaux, selon ce que nous révèlent les inscriptions de fabrication. C'est probablement aussi le cas des petites coupes 76–81 (fig. 43) et de la coupe 82 (fig. 42), à cause de leur poids et des empreintes officielles. La plupart des pièces de monnaie (fig. 41 et 62–64, p. 57) et les trois lingots d'argent 66–68 (fig. 21, p. 25, fig. 83, p. 74) sont également des présents impériaux.

Tout comme dans les cérémonies impériales officielles, il est également d'usage dans les cercles des riches d'offrir de généreux présents à l'occasion d'événements particuliers. La plus grande partie du trésor d'argenterie est sans doute constituée de cadeaux privés, mais on ne sait rien des événements, fêtes de famille ou fêtes du Nouvel An, qui présidèrent à leur distribution.

In the late antique period gifts are an important means of ensuring the loyalty of subordinates and strengthening friendships.

Emperors must be open-handed wherever soldiers or civilian officials are active. Only a small proportion of these presents can be given by the emperor in person, since the presentation is made where the recipient happens to be. The imperial gifts (*largitiones*) are chosen to reflect the rank and position in society of the person for whom they are intended. They are not just another form of payment, but also a symbol of imperial favour (fig. 40 and 45).

The custom of giving silver tableware on special occasions, for example imperial jubilees, is widespread in the late antique period. As well as the dish 59 celebrating the tenth jubilee of the reign of Emperor Constans (fig. 39), the makers' marks tell us that the Achilles dish 63 (fig. 51) and the Euticius dish 60 (fig. 57) must also be gifts from the emperor. The same is true of the small bowls 76–81 (fig. 43) and the larger bowl 82 (fig. 42), as shown by their official stamps and their weight. Most of the coins (fig. 41 and 62–64, page 57) and the three silver ingots 66–68 (fig. 21, page 25, and fig. 83, page 74) are also imperial gifts. Lavish presents are not only given to mark official celebrations in the emperor's family; they are also exchanged in the private circles of the wealthy. Although probably many objects in the Kaiseraugst silver are private gifts, we have no clues as to what the occasions may have been – perhaps family celebrations or New Year.





Abb. 39: Durch ihre Inschrift um das Mittelmedaillon ist die Prunkplatte 59 eindeutig als Geschenk des Kaisers Constans zur Feier seiner zehnjährigen Regierung (Decennalien) im Jahr 342/343 n. Chr. bezeichnet. In der Inschrift heisst es (vgl. Abb. S. 3): «Kaiser Constans, siegreich, feiert sein glückhaftes Zehnjahresfest und gelobt, nach dreimaligen günstigen Vorzeichen, ein Dreissigjahresfest.»

Fig. 39: L'inscription autour du médaillon central désigne clairement le plat d'apparat 59 comme un cadeau de l'empereur Constant en célébration du dixième anniversaire de son règne (Décennales) en 342/343 ap. J.-C. L'inscription signifie (voir fig. à la p. 3): «L'empereur Constant, vainqueur, célèbre l'heureuse fête de la décennie de son règne et fait le vœu, après trois oracles bienveillants, de célébrer une fête pour le trentenaire.»

Fig. 39: The inscription around the central medallion of the magnificent dish 59 clearly indicates that it is a gift from Emperor Constans on the occasion of the celebration of the tenth anniversary of his reign (decennium) in the year 342/343 A. D. The inscription reads (see fig. on page 3): "The victorious Emperor Constans celebrates his happy tenth anniversary and vows, having received three favourable omens, to celebrate a thirtieth."

Insignia viri illustris Comitis sacrarum Largitionum.

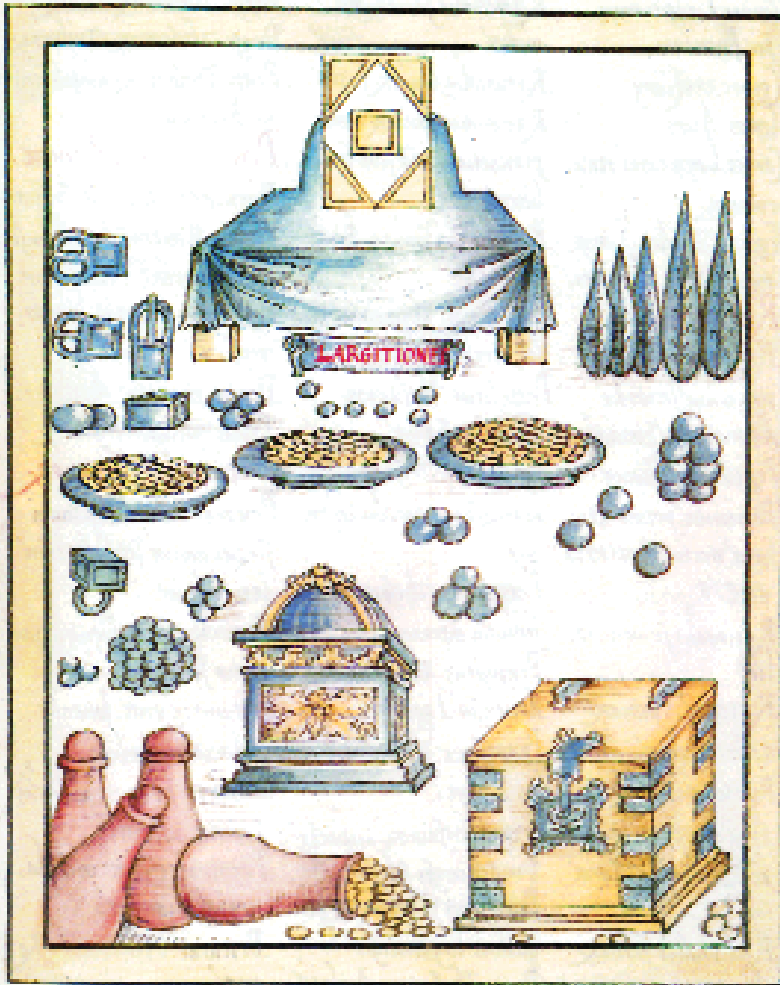


Abb. 40: Die Amtskennzeichen des kaiserlichen Finanzministers, der für die Vergabe von Geschenken zuständig war (comes sacrarum largitionum), sind in der so genannten Notitia Dignitatum, einem Staatshandbuch zur spätantiken Reichsverwaltung, in einer Abschrift aus dem 16. Jahrhundert überliefert. In der Mitte sind als kaiserliche Gaben drei mit Goldmünzen gefüllte Silberplatten abgebildet.

Fig. 40: Les attributs du ministre des finances impérial, responsable de la distribution de présents (comes sacrarum largitionum), nous sont parvenus grâce à la Notitia Dignitatum, un manuel de l'administration impériale du Bas-Empire, grâce à une copie du 16^e siècle. Au centre est représenté un présent impérial, trois plats d'argent remplis de pièces d'or.

Fig. 40: The official emblems of the imperial finance minister, who was responsible for the distribution of gifts (comes sacrarum largitionum), have come down to us in the so-called Notitia Dignitatum, a state handbook for late Roman imperial administration in a copy of the 16th century. In the middle, three silver dishes filled with gold coins are illustrated as imperial gifts.

Abb. 41: Bei Reichsfeiern verteilt der Kaiser solche Grossprägungen. Die umlaufende Inschrift auf der Rückseite des Medaillons M24 von Kaiser Constantius II. lautet GAUDIVM POPVLI ROMANI, «Die Freude des römischen Volkes». In einem Lorbeer-Ehrenkranz steht das feierliche Versprechen für die Verlängerung der Regierungszeit: SIC X SIC XX, «Wie Du 10 Jahre regierst, mögest Du 20 Jahre herrschen». Die drei Buchstaben TES bezeichnen den Prägeort Thessalonica (Thessaloniki, Griechenland). 338 n. Chr.

Fig. 41: L'empereur distribue de telles frappes spéciales de grande taille lors de fêtes impériales. L'inscription au dos du médaillon M24 de l'empereur Constance II est la suivante: GAUDIVM POPVLI ROMANI, «joie du peuple romain». Dans une couronne de lauriers est inscrite la promesse solennelle de la prolongation du règne: SIC X SIC XX, «Comme tu as régi dix ans, que tu régnes encore vingt ans». Les trois lettres TES désignent le lieu de frappe, Thessalonica (Thessalonique, Grèce). 338 ap. J.-C.

Fig. 41: On official imperial holidays, the emperor distributes large, specially minted coins like these. The inscription around the reverse of the medallion M24 of Emperor Constantius II reads, GAUDIVM POPVLI ROMANI, "The joy of the Roman people". Within a laurel wreath-of-honour is the solemn promise of a long reign: SIC X SIC XX, "As you have reigned for 10 years, so may you reign for 20 years". The three letters, TES, indicate the place where it was minted, Thessalonica (Greece). 338 A. D.





Abb. 42–43: Bei Feiern lässt der Kaiser hohen Offizieren und Würdenträgern Gold- oder Silbermünzen überreichen. Die Silberschale 82 (Abb. 42) und die kleineren Schalen 76–81 (Abb. 43) aus dem Silberschatz dienten zur Übergabe von solchen kaiserlichen Geldgeschenken. Die Gefäße stammen aus verschiedenen Werkstätten und wurden bei unterschiedlichen Anlässen verteilt. 300–350 n. Chr.

Fig. 42–43: Lors de fêtes, l'empereur distribue des pièces d'or et d'argent aux officiers et dignitaires. La coupe à double paroi ondulée 82 (fig. 42) et les petites coupes 76–81 (fig. 43) du trésor d'argenterie servaient à remettre de tels présents impériaux. Ces objets proviennent de différents ateliers et furent distribués lors d'événements distincts. 300–350 ap. J.-C.

Fig. 42–43: On feast days, the emperor has gold and silver coins presented to high-ranking officers and dignitaries. The fluted bowl 82 (fig. 42) and the small bowls 76–81 (fig. 43) from the silver treasure were used to hold these gifts of money when the presentations were made. The vessels come from various workshops and were distributed on different occasions. 300–350 A. D.



Ein prunkvoller Hof

Der spätantike Staat ist eine absolute Monarchie. An seiner Spitze steht der Kaiser. Charakteristisch ist ein prunkvoller Hof mit strengem Zeremoniell. Bei offiziellen Anlässen erscheint der Kaiser in Purpur und mit Diadem. Die Huldigung nimmt er auf einem erhöhten Thron entgegen, der durch einen Vorhang den Blicken entzogen ist. Nach einer Ansprache können Geld und Geschenke an die Untergebenen verteilt werden (Abb. 44–45). Neben kaiserlichen Geschenken genießen die Hofangehörigen viele Privilegien, unter anderem müssen sie keine Steuern bezahlen. Zu ihnen gehören die Mitglieder des Staatsrates, die an der Regierung mitwirken und den Kaiser beraten, die Leibwachen des Kaisers sowie die persönlichen Bediensteten. Während der ersten Hälfte des 4. Jahrhunderts werden sie immer zahlreicher und wohlhabender. Innerhalb der Gesellschaft gibt es eine kaum übersehbare Vielzahl von Rängen und eine komplizierte Rangordnung. Generell ist die Bürgerschaft zweigeteilt in die Hochrangigen (*honestiores*), den Adel (Abb. 47), die Priester, Beamten und Soldaten sowie die Angehörigen gehobener Berufe wie Ärzte, Professoren, Architekten und in die Niedrigrangigen (*humiliores*), die meisten Stadtbewohner und die Landarbeiter.

Une cour d'un somptueux apparat

Au Bas-Empire, l'État est une monarchie absolue à la tête de laquelle se trouve l'empereur. La cour de l'empereur est somptueuse et caractérisée par un protocole rigide. L'empereur apparaît aux cérémonies officielles revêtu de pourpre et couronné d'un diadème. Il reçoit les hommages de ses sujets depuis un trône élevé, caché aux regards par un rideau. Après l'allocution de l'empereur, il arrive que les sujets reçoivent de l'argent ou des cadeaux (fig. 44–45). Les membres de la cour – conseillers d'État qui participent au gouvernement et que l'empereur consulte, gardes du corps et serviteurs personnels de l'empereur – jouissent non seulement des présents impériaux mais aussi de nombreux privilèges, comme celui d'être exempté d'impôts. Tous ces personnages deviennent de plus en plus nombreux et de plus en plus riches au cours de la première moitié du 4^e siècle. Au sein de la société existe une hiérarchie complexe et quasiment inextricable. D'une façon générale, la bourgeoisie est divisée en deux classes, la première (*honestiores*) comprenant les personnes de haut rang, la noblesse (fig. 47), les prêtres, les fonctionnaires et les soldats, ainsi que certaines nobles professions comme les médecins, les professeurs et les architectes; et la seconde (*humiliores*) désignant les personnes de moindre rang, c'est-à-dire la plupart des habitants et les ouvriers agricoles.

A magnificent court

The late Roman State is an absolute monarchy, with the emperor at its head. The court is magnificent, with a strict ceremonial. On official occasions, the emperor appears dressed in purple and wearing a diadem. He receives homage seated on a raised throne, which is concealed from public gaze by a curtain. After an address, money and gifts may be distributed to his subjects (fig. 44–45). Besides gifts from the emperor, the personnel of the court enjoy many privileges, including tax exemption. The court includes members of the State Council, who take part in government and advise the emperor, the emperor's bodyguard and his personal servants. During the first half of the 4th century they become more and more numerous and wealthy. Within society as a whole there is an almost innumerable series of ranks, organised according to a complicated hierarchy. In general, citizens are divided between the upper ranks (*honestiores*), which include the nobility (fig. 47), priests, officials and soldiers, as well as members of the higher professions, such as doctors, professors and architects, and the lower ranks (*humiliores*), which include most town dwellers and the agricultural labourers.



Abb. 44: Das Medaillon M26 zeigt Kaiser Constans mit einem Diadem aus einer doppelten Perlenreihe und einer grossen Rosette über der Stirn. Der jugendliche Kaiser trägt Brustpanzer und Feldherrenmantel. 338 n. Chr.

Fig. 44: Le médaillon M26 montre l'empereur Constant portant un diadème avec une double rangée de perles et une grande rosette sur le front. Le jeune empereur porte une cuirasse et un manteau de général. 338 ap. J.-C.

Fig. 44: The medallion M26 shows Emperor Constans wearing a diadem made of a double row of pearls with a rosette over the forehead. The youthful emperor is wearing a breastplate and a general's cloak. 338 A. D.





Abb. 45: Der thronende Kaiser Constantius II. verteilt Geldgeschenke. Die beiden wichtigsten Insignien des spätrömischen Kaisers sind Purpurmantel und Diadem. Der Purpur gilt als kaiserliche Farbe; der Mantel wird bei der Begrüssung geküsst. Weitere Insignien sind edelsteinbestickte Schuhe, das Zepter und der Globus als Symbol der Weltherrschaft. Zeichnung des 17. Jahrhunderts aus dem so genannten Kalender von 354 in der Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatikanstadt.

Fig. 45: L'empereur régnant Constance II distribue des pièces de monnaie en cadeaux. Les deux insignes principaux de l'empereur du Bas-Empire sont le manteau de pourpre et le diadème. La pourpre est la couleur impériale, les visiteurs saluent l'empereur en baisant le bord de son manteau. D'autres insignes sont les chaussures brodées de pierres précieuses, le sceptre et le globe, symbole de domination mondiale. Dessin du 17^e siècle, du calendrier dit de 354 de la Biblioteca apostolica Vaticana. Cité du Vatican.

Fig. 45: Emperor Constantius II, enthroned, distributes gifts of money. The two most important insignia of the late Roman emperor are the purple mantle and the diadem. Purple is considered the imperial colour; people greet the emperor by kissing his mantle. Other insignia are shoes embroidered with precious stones, the sceptre, and the globe, as symbol of ruler-ship over the whole world. 17th century drawing from the so-called Calendar of 354, in the Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatican City.



Abb. 47: Auf einem Mosaik der palastartigen Residenz in Casale bei Piazza Armerina auf Sizilien ist ein Vertreter der vornehmen spätantiken Gesellschaft mit reich verzierter Kleidung dargestellt. 300–330 n. Chr.

Fig. 47: Un membre de la haute société du Bas-Empire représenté sur une mosaïque de la somptueuse résidence de Casale près de Piazza Armerina en Sicile. Il porte des vêtements richement ornés. 300–330 ap. J.-C.

Fig. 47: In a mosaic in the palace-like residence in Casale near Piazza Armerina in Sicily, a representative of late antique high society appears, wearing richly decorated clothing. 300–330 A. D.



Abb. 46: Auf der Rückseite des Denars **M102** ist Kaiser Constans abgebildet, wie er als PRINCEPS IVVENTVTIS, als «Prinz der Jugend», triumphierend den Fuss auf einen Gefangenen setzt. In der linken Hand hält er den Globus. 337–340 n. Chr.

Fig. 46: L'empereur Constant est représenté au revers de ce denier **M102**, triomphant en PRINCEPS IVVENTVTIS, «Prince de la jeunesse», le pied posé sur un prisonnier. Il tient le globe dans la main gauche. 337–340 ap. J.-C.

Fig. 46: On the reverse side of the denarius **M102**, Emperor Constans is shown as PRINCEPS IVVENTVTIS, "Prince of Youth", placing his foot triumphantly on a prisoner. In his left hand he holds the globe. 337–340 A. D.



Die meisten Motive auf den Gegenständen des Schatzes sind heidnischen Ursprungs. Gezeigt werden Szenen aus der griechischen Mythologie, Jagdbilder und Landschaften. Für Kaiser und Oberschicht sind diese traditionellen Motive Ausdruck von guter Bildung und gehobener Lebensform. Sie werden jedoch nicht wörtlich genommen, sondern sind vor allem Symbole für Tapferkeit, Schönheit und Glück. Deshalb stehen sie auch nicht im Gegensatz zur christlichen Religion (Abb. 48–55).

La plupart des motifs qui ornent les objets du trésor sont d'origine païenne. Ils montrent des scènes de la mythologie grecque, des scènes de chasse et des paysages. Pour l'empereur et la haute société, ces motifs traditionnels sont l'expression de leur bonne éducation et de leur vie cultivée. Les histoires ne sont pas à prendre à la lettre mais présentent des symboles de courage, de beauté et le bonheur. De ce fait, elles ne sont pas en contradiction avec la religion chrétienne (fig. 48–55).

Most of the motifs on the objects of the silver treasure are heathen in origin. There are scenes from Greek mythology, hunting scenes and landscapes. For the emperor and the upper classes, these traditional motifs are an expression of a good education and a cultivated lifestyle. They are not taken literally, however; their function is above all symbolic, of courage, beauty and good fortune. For this reason, too, they do not conflict with Christianity (fig. 48–55).

Abb. 48: Ob die Statuette der Venus 64, der Göttin der Liebe und Schönheit, bei Tisch von christlichen Aristokraten als Zierde der Tafel diente oder ob sie nach alter Sitte in einem Hausheiligtum (Lararium) verehrt wurde, lässt sich nicht sagen. 300–350 n. Chr. – Venus, die griechische Aphrodite, ist die Gattin von Hephaistos (der römische Vulcanus), dem Gott des Feuers, und die Geliebte von Ares (Mars), dem Kriegsgott. Aus dieser zweiten Verbindung geht Eros (Amor) hervor. Daneben pflegt Aphrodite Beziehungen zu Sterblichen wie zum Trojaner Anchises, der mit ihr Aeneas zeugt, den späteren Gründer Roms, sowie zum schönen Jüngling Adonis. Fig. 48: On ignore si cette statuette de Vénus 64, la déesse païenne de l'amour et de la beauté, se trouvait sur la table d'aristocrates chrétiens en décoration ou était honorée dans le sanctuaire familial (lararium) selon les anciennes traditions. 300–350 ap. J.-C. – Aphrodite correspond à la déesse romaine Vénus, elle est l'épouse d'Héphaistos (Vulcain pour les Romains), le dieu du feu, et l'amante d'Arès (Mars), le dieu de la guerre. De cette liaison est issu Éros (Amor). Aphrodite a également des aventures avec les mortels: avec le Troyen Anchise, dont elle aura Énée (plus tard le fondateur de Rome) ou avec le jeune Adonis.

Fig. 48: It is impossible to say whether the Venus 64, pagan goddess of love and beauty, served to decorate the tables of Christian aristocrats or whether, following the old customs, she was venerated in a domestic shrine (lararium). 300–350 A. D. – Venus, the Greek Aphrodite, is the wife of Hephaistos (the Roman Vulcan), god of fire, and the lover of Ares (Mars), the god of war. From this second liaison comes Eros (Amor). Venus also has relationships with mortals, such as the Trojan Anchises, who fathers Aeneas, the future founder of Rome, or the beautiful youth, Adonis.



Abb. 49: Bei den vergoldeten Büsten junger Männer auf dem Rand der Platte 59 handelt es sich nicht um Kaiserbildnisse, sondern um anonyme Porträts, die glückverheissend verstanden werden konnten und den Beschenkten an den kaiserlichen Geber, in unserem Fall an Constans, erinnerten. 342/343 n. Chr.

Fig. 49: Les bustes dorés sur le bord du plat 59 ne sont pas des portraits de l'empereur. Ce sont des représentations anonymes qui peuvent être comprises comme les images de messagers de bonheur et doivent rappeler le donateur impérial, dans ce cas Constant, à celui qui reçoit le cadeau.

342/343 ap. J.-C.

Fig. 49: The gilded busts of young men around the edge of dish 59 are not portraits of the emperor, but anonymous portraits, which could be interpreted as bringing good luck, and reminded the recipient of the imperial donor, in this case, Constans. 342/343 A. D.



Abb. 50: Die Darstellung von Fischen als Symbole für glückliches Leben und Reichtum ist in der Antike ein geläufiges Thema. Das Motiv auf dem Fischplättchen 53 kann nicht als christliches Zeichen interpretiert werden. 330–350 n. Chr.

Fig. 50: Les poissons, symbole de richesse et d'une vie heureuse, sont un thème fréquent dans l'Antiquité. Le motif du petit plat à poisson rectangulaire 53 ne peut être interprété en symbole chrétien. 330–350 ap. J.-C.

Fig. 50: In the ancient world, the image of fishes, symbolising a happy life and wealth, was a common theme. The motif on the fish dish 53 cannot be interpreted as a Christian symbol. 330–350 A. D.



Die Reliefbilder am Rand und im Mittelmedaillon der Achillesplatte 63 zeigen die Jugend des griechischen Helden vor seiner Teilnahme am trojanischen Krieg:

1. Nach der Geburt des Achilles ruht sich seine Mutter Thetis auf ihrem Bett aus. Der kleine Achilles sitzt auf dem Boden.
2. Thetis taucht ihren Sohn in den Styx, den Fluss der Unterwelt, um ihn unverwundbar zu machen. An der Ferse, wo ihn seine Mutter hält, bleibt Achilles verletzlich; an dieser Stelle wird er im trojanischen Krieg tödlich getroffen werden.
3. Thetis bringt Achilles zur Erziehung zum weisen Kentauren Chiron.
4. Achilles erhält als Nahrung das Knochenmark und die Innereien von wilden Tieren, was ihn stark macht.
5. Achilles reitet auf dem Rücken von Chiron, der ihm das Jagen beibringt.
6. Achilles bekommt von seinem Lehrer Unterricht im Lesen, assistiert von Kalliope, der Muse der Dichtkunst.
7. Achilles wird im Diskuswerfen unterrichtet.
8. Chiron gibt Achilles der Mutter Thetis zurück.
9. Thetis bringt ihren Sohn auf die Insel Skyros, um ihn als Mädchen verkleidet am Hof von König Lykomedes zu verbergen. Sie weiss, dass Achilles, falls er am trojanischen Krieg teilnimmt, sterben muss.
10. Achilles spielt den vier Königstöchtern auf der Leier vor. Neben Achilles sitzt Deidameia, seine Geliebte. Sie allein hat bemerkt, dass Achilles ein junger Mann und kein Mädchen ist.
11. Odysseus kommt auf die Insel Skyros, um Achilles zur Teilnahme am Krieg gegen Troja zu gewinnen. Der listige Odysseus lässt die Kriegstrompete blasen. Sofort greift Achilles zu den Waffen und verrät sich dadurch. Deidameia versucht ihn davon abzuhalten, in den Krieg zu ziehen (vgl. Abb. S. 4).

Nach vielen Abenteuern auf der Fahrt nach Troja und jahrelanger Belagerung der Stadt stirbt Achilles im Kampf durch einen Pfeil in seine verwundbare Ferse. Schliesslich gelingt die Einnahme Trojas dank einer List des Odysseus: Die Griechen bauen ein grosses hölzernes Pferd, das die ahnungslosen Trojaner in ihre Stadt schaffen. Im Bauch des Pferdes versteckt dringen die Griechen in die Stadt ein und besiegen die Trojaner.

Les reliefs au bord et au médaillon central du plat d'Achilles 63 présentent la jeunesse du héros grec avant sa participation à la guerre de Troie:

1. Après la naissance d'Achille, sa mère Thétis se repose dans son lit. Le petit Achille est assis par terre.
2. Pour le rendre invulnérable, Thétis plonge son fils dans le Styx, le fleuve des Enfers, en le tenant par le talon qui reste le seul point sensible. C'est là qu'il sera atteint mortellement au siège de Troie.
3. Thétis conduit Achille au centaure Chiron, le sage chargé de son éducation.
4. Achille est nourri de la moelle des os et des entrailles d'animaux sauvages, ce qui le rend fort.
5. Achille chevauche sur le dos de Chiron qui lui apprend à chasser.
6. Achille apprend à lire avec son professeur, assisté de Calliope, la muse de la poésie.
7. Achille apprend à lancer le disque.
8. Chiron reconduit Achille à sa mère Thétis.
9. Thétis conduit son fils à l'île de Skyros, pour le cacher déguisé en fille à la cour du roi Lycomède. Elle sait qu'Achille mourra s'il participe à la guerre de Troie.
10. Achille joue de la lyre pour les quatre princesses. À côté de lui se tient Deidameia, son amante. Elle seule a remarqué qu'Achille est un jeune homme déguisé en fille.
11. Ulysse arrive à l'île de Skyros, pour convaincre Achille de participer à la guerre de Troie. Ulysse, qui est rusé, fait sonner la trompette de guerre, et Achille se trahit en saisissant aussitôt ses armes. Deidameia essaie de le retenir de partir à la guerre (voir aussi fig. à la p. 4).

Après de nombreuses aventures avant d'arriver à Troie et de longues années de siège, Achille meurt au combat, blessé par une flèche dans son talon vulnérable. Une nouvelle ruse d'Ulysse permet de mettre fin au siège de Troie: les Grecs construisent un énorme cheval de bois, que les Troyens traînent sans méfiance dans la ville. Les Grecs cachés dans le ventre du cheval envahissent la ville et vainquent les Troyens.

The relief portraits around the edge and in the central medallion of the Achilles dish 63 depict the youth of the Greek hero before his participation in the Trojan War:

1. After Achilles' birth, his mother Thetis rests on her bed. The little Achilles sits on the floor.
2. Thetis dips her son in the Styx, the river of the Underworld, in order to make him invulnerable. On the heel by which his mother holds him, Achilles remains vulnerable; it is here that he will be fatally wounded in the Trojan War.
3. Thetis brings Achilles to be brought up by the wise centaur, Chiron.
4. For food, Achilles receives the bone marrow and entrails of wild animals, which make him strong.
5. Achilles rides on the back of Chiron, who teaches him to hunt.
6. Achilles receives instruction in reading from his teacher, assisted by Calliope, the muse of poetry.
7. Achilles is taught to throw the discus.
8. Chiron gives Achilles back to his mother.
9. Thetis takes her son to the island of Skyros in order to hide him in the court of King Lykomedes, dressed as a girl. She knows that, if he takes part in the Trojan War, he must die.
10. Achilles plays the lyre to the four daughters of the king. Next to Achilles sits Deidameia, his beloved. She alone has realised that Achilles is a young man and not a girl.
11. Odysseus comes to the island of Skyros in order to persuade Achilles to take part in the Trojan War. The wily Odysseus orders the war trumpets to be blown. At once, Achilles leaps to arms and thus gives himself away. Deidameia tries to restrain him from going to war (see fig. on page 4).

After many adventures on the journey to Troy and during the siege of the city, which lasts many years, Achilles dies in battle from an arrow wound in his vulnerable heel. Troy is finally taken, thanks to the guile of Odysseus. The Greeks build a large wooden horse, which the unsuspecting Trojans drag into their city. Hidden in the belly of the horse, the Greeks manage to enter the city and defeat the Trojans.



Abb. 51: Die Achillesplatte 63. 330–340 n. Chr. – Der heldenhafte jugendliche Achill entspricht neben Alexander dem Grossen dem Ideal der aristokratischen Lebensauffassung von Schönheit und Tugend.

Fig. 51: Le plat d'Achille 63. 330–340 ap. J.-C. – Le jeune héros Achille incarne, avec Alexandre le Grand, l'idéal aristocratique de la beauté et des vertus.

Fig. 51: The Achilles dish 63. 330–340 A. D. – Along with Alexander the Great, the heroic young Achilles corresponds to the ideal of an aristocratic embodiment of beauty and virtue.





Abb. 52: Dieselbe Thematik wie bei Platte 63 aus dem Silberschatz zeigt eine runde Silberplatte mit Perlrand aus dem so genannten Seuso-Schatzfund. Diese Achillesplatte ist etwa 60 bis 70 Jahre jünger als die Platte aus dem Kaiseraugster Silberschatz und dürfte aus der Zeit um 400 n. Chr. stammen.

Fig. 52: Un plat d'argent rond au bord perlé, provenant du trésor de Seuso, présente le même thème que le plat d'Achille 63. Il est plus récent, d'environ 60 à 70 ans, que le plat d'Achille du trésor d'argenterie de Kaiseraugst et pourrait dater de 400 ap. J.-C. environ.

Fig. 52: The same theme as that of dish 63 is illustrated on a round silver dish with a pearl edge from the so-called Seuso Treasure. This Achilles dish is around 60 to 70 years younger than the dish from the Kaiseraugst silver treasure and probably dates from around 400 A. D.



Abb. 53: Das Motiv einer Villa am Meer im Mittelmedaillon der Platte 62 (vgl. auch Abb. 85, S. 86) ist in der Spätantike ein Sinnbild für ein glückliches unbeschwertes Leben. Ebenso wie die Genuss verheissenden Jagdszenen auf dem Rand der Platte spielt das Thema eine wichtige Rolle in der Selbstdarstellung der aristokratischen Elite. 330–350 n. Chr.

Fig. 53: Le motif d'une villa au bord de la mer du médaillon central du plat 62 (voir aussi fig. 85, p. 86) est un symbole pour une vie heureuse et sans soucis du Bas-Empire tardif. Ce thème, comme les scènes sur le plaisir de la chasse sur le bord du plat, joue un rôle important dans les représentations de l'élite aristocratique. 330–350 ap. J.-C.

Fig. 53: The motif of a villa by the sea in the central medallion of dish 62 (see also fig. 85, page 86) is a symbol, in the late Roman period, of a happy, carefree life. Like the hunting scenes around the edge of the dish, with their promise of enjoyment, this theme played an important role in the self-image of the aristocratic elite. 330–350 A. D.





Abb. 54: Fischende Erosen vor einer Villa am Meer finden sich auch auf Mosaiken in der palastartigen Villa in Casale bei Piazza Armerina auf Sizilien. 300–330 n. Chr.

Fig. 54: Scène avec des éros pêcheurs devant une villa au bord de la mer, sur une mosaïque de la somptueuse villa de Casale près de Piazza Armerina en Sicile. 300–330 ap. J.-C.

Fig. 54: Cupids fishing in front of a villa by the sea also appear in mosaics in the palace-like villa in Casale, near Piazza Armerina in Sicily. 300–330 A. D.



Abb. 55: Jagdszene auf einem Mosaik der konstantinischen Villa von Daphne in Antiochia (Antakya, Türkei), heute im Louvre, Paris. 320–330 n. Chr.

Fig. 55: Scène de chasse sur une mosaïque de la villa constantinienne de Daphné, près d'Antioche (Antakya, Turquie), aujourd'hui au Musée du Louvre à Paris. 320–330 ap. J.-C.

Fig. 55: Hunting scenes in a mosaic from the Constantinian Villa of Daphne in Antiochia (Antakya, Turkey), now in the Louvre, Paris. 320–330 A. D.



Figur, Ornament und Farbe

Neben figürlichen Darstellungen sind Ornament und Farbe bevorzugte Verzierungsformen des spätantiken Silbergeschirrs.

Bei den Ornamenten sind Motive aus dem pflanzlichen Bereich wie Efeu und Weinreben beliebt (Abb. 56). Sie versinnbildlichen den Reichtum und die Üppigkeit der Natur. In der Spätantike werden die Ranken immer stärker abstrahiert. Daneben treten vermehrt geometrische Motive in Erscheinung wie ineinander verschlungene Dreiecke und Vierecke, Rauten, Spitzovale und Rosetten (Abb. 57–59 und Abb. 67, S. 61).

Die wachsende Beliebtheit dieser abstrakten Ornamentik verbunden mit einem Rückgang der figürlichen Darstellungen ist bedingt durch einen Wandel im Geschmack der führenden Gesellschaftsschichten. Dieser Wandel geht einher mit einem zunehmenden Interesse an vielfarbigen Effekten und der dadurch begründeten Vorliebe für Silbergeschirr mit Niellodekor und Vergoldung (Abb. 61 und Abb. 69–70, S. 62–63).

Eine Ursache für den Wandel dürfte der steigende Anteil von Menschen nicht-römischer Abstammung, vor allem der hohen Offiziere, in der spätantiken Führungsschicht sein. In der Kunst dieser Völker des nördlichen und östlichen Europa spielt das Ornament eine besondere Rolle, der sich die figürliche Darstellung in der Regel unterordnet (Abb. 60).

Figures, ornements et couleurs

Au Bas-Empire, on aime décorer la vaisselle en argent de scènes animées de personnages, mais aussi d'ornements floraux et de couleurs.

Le lierre et la vigne sont des motifs de prédilection parmi les ornements végétaux (fig. 56). Ils symbolisent la richesse et l'abondance de la nature. Au Bas-Empire, les vrilles deviennent de plus en plus abstraites, en même temps qu'apparaissent des motifs géométriques, triangles, carrés, losanges, ovales et rosaces, imbriqués les uns dans les autres (fig. 57–59 et fig. 67, p. 61).

La faveur grandissante de l'ornementation géométrique et le déclin des représentations animées est lié à un changement dans le goût des couches sociales dirigeantes. Ce changement se manifeste par un intérêt de plus en plus marqué pour les effets multicolores et la préférence donnée à l'argenterie au décor niellé et doré (fig. 61 et fig. 69–70, p. 62–63).

L'une des causes de ce changement pourrait être le nombre croissant de personnages d'origine barbare accédant à de hautes fonctions, surtout parmi les officiers dirigeants. Dans l'art des peuples du nord et de l'est de l'Europe dont ils sont originaires, les ornements abstraits jouent un rôle dominant, plus que les représentations figuratives (fig. 60).

Figure, ornament and colour

Along with figurative representation, ornament and colour are favourite forms of decoration for late antique silverware.

Popular motifs for ornamentation are taken from the plant kingdom, for example ivy and vines (fig. 56), symbolising the richness and fertility of nature. Throughout the late antique period, the tendrils become increasingly stylised. At the same time, geometric motifs appear more and more frequently, for example interlocking triangles and rectangles, lozenges, pointed ovals and rosettes (fig. 57–59 and fig. 67, page 61).

The growing popularity of this abstract ornamentation, accompanied by a decline in figurative representation, is due to a change in taste among the leading classes of society. This change goes hand in hand with a rising interest in multi-coloured effects and the resulting preference for silverware with niello decorations and gilding (fig. 61 and fig. 69–70, pages 62–63).

One reason for the change is probably the increasing proportion of people of barbarian origin, especially high-ranking officers, amongst the upper echelons of late antique society. Ornamentation plays a special role in the art of these people from northern and eastern Europe, to which figurative representation is usually only secondary (fig. 60).





Abb. 56: Die Efeuranke auf dem Kerzenständer 42 (Abb. 35, S. 38) spielt auf die Welt des Bacchus an und bezieht sich wohl auf die Verwendung des Kandelabers bei Banketten und Gastmählern.

Fig. 56: La guirlande de feuilles de lierre sur le candélabre 42 (fig. 35, p. 38) évoque le monde de Bacchus et laisse deviner que ce candélabre servit lors de banquets et d'invitations.

Fig. 56: The ivy tendril on the candelabrum 42 (fig. 35, page 38) conjures up the world of Bacchus and probably refers to the use of the candelabrum at banquets and dinners.



Abb. 57: Zwei ineinander verschränkte Quadrate bilden zusammen mit Blüten und Palmetten das Mittelnormament der Euticius-Platte 60. Diese «moderne» abstrakte Ornamentik auf Gefässen im Silberschatz weist bereits ins Frühmittelalter. 340–350 n. Chr.

Fig. 57: L'ornement central du plat d'Euticius 60 est composé de deux carrés entrelacés avec des fleurs et des palmettes. Cette ornementation abstraite et «moderne» sur des plats du trésor d'argenterie indique déjà le début du Moyen Âge. 340–350 ap. J.-C.

Fig. 57: Two interlocking rectangles, together with blossoms and palmettes, form the central ornament of the Euticius dish 60. This "modern" abstract ornamentation on vessels in the silver treasure already foreshadows the early middle ages. 340–350 A. D.



Abb. 58–59: Ineinander verschlungene Spitzovale, ein so genannter Salomonsknoten, und geflochtene Dreiecke, die mit Blättern gefüllt sind, begegnen als Mittelmedaillons der Schüsseln 41 und 52 (vgl. auch Abb. 67, S. 61). 340–350 n. Chr.

Fig. 58–59: Les médaillons centraux du bassin 41 et du bol 52 sont constitués d'ovales entrelacés (nœud dit de Salomon) et de triangles tressés, remplis de feuilles (voir aussi fig. 67, p. 61). 340–350 ap. J.-C.

Fig. 58–59: Interlocking pointed ovals, a so-called Solomon's Knot, and interlaced triangles, filled with leaves, appear as central medallions of the basin 41 and the dish 52 (see also fig. 67, page 61). 340–350 A. D.



Die Silberarbeiten der Spätantike tragen dem von der neuen Elite vertretenen Kunstsinn, der zugleich eine Abkehr von den Traditionen der hellenistisch-römischen Kunst am Übergang von der Spätantike zum Frühmittelalter bedeutet, zunehmend Rechnung. Deutlich tritt dieser Wandel im Wechselspiel von figürlicher und ornamentaler Dekoration, von «modernem» Farbenreichtum und «traditionellem» Reliefbild im Schatz von Kaiseraugst vor Augen (vgl. Abb. 61).

Les objets en argent du Bas-Empire correspondent au goût artistique de la nouvelle élite, qui se détourne de la tradition hellénistique et romaine, dans un mouvement qui marque la fin de l'Antiquité et l'aube du Moyen Age. Ce tournant est perceptible dans le trésor de Kaiseraugst, où la décoration ornementale et la décoration figurative alternent, et où la richesse «moderne» des couleurs se mêle aux motifs «traditionnels» en relief (voir fig. 61).

Late antique silverwork takes increasing account of the artistic sensibilities of the new elite, heralding a departure from the traditions of Hellenistic/Roman art at the transition between late antiquity and the early middle ages. This change is very evident in the interplay between figurative and ornamental decoration, "modern" colour contrast and "traditional" relief, in the Kaiseraugst treasure (see fig. 1).



Abb. 60: Das geometrische Zierornament auf Beschlägen eines Militärgürtels ist kennzeichnend für Verzierungsfornen des Frühmittelalters. Aus einem germanischen Kriegergrab in Kemathen (Deutschland), 425–450 n. Chr.

Fig. 60: L'ornementation géométrique des parties métalliques d'une ceinture militaire est caractéristique des formes décoratives du début du Moyen Age. Provient d'un tombeau de guerrier germanique de Kemathen (Allemagne), 425–450 ap. J.-C.

Fig. 60: The geometrical decoration on fittings of a military belt is typical of early mediaeval ornamentation. From a Germanic warrior's grave in Kemathen (Germany), 425–450 A. D.





Abb. 61: Im Mittelfeld des Tablets 61 thront Ariadne zwischen ihrem Gemahl Dionysos und einem Satyr, einem Begleiter des Dionysos (vgl. auch Abb. 70, S. 63). Wie die Erosen in den Randfeldern des Tablets steht das Thema für eine positive Lebenshaltung, für Heiterkeit und Glück. Die barocke Verzierung der Platte mit figürlichen Szenen, Ornamenten und polychromer Fassung steht stellvertretend für das Zusammenspiel alter und neuer künstlerischer Traditionen am Übergang von der Spätantike zum Frühmittelalter. 330–350 n. Chr.

Ariadne ist die Tochter von König Minos auf Kreta. Aus Liebe zu Theseus, einem Königssohn aus Athen, schenkt sie dem Helden einen Wollknäuel, mit dessen Hilfe er nach dem Kampf mit dem Minotaurus den Rückweg aus dem Labyrinth findet. Theseus entführt Ariadne auf der Rückfahrt von Kreta nach Athen, lässt sie aber auf der Insel Naxos allein zurück. Dort findet sie Dionysos (der römische Bacchus), der Gott des Weines und der Ekstase, und heiratet sie. Zur Vermählung schenkt ihr Hephaistos (Vulcanus), der Gott des Feuers, eine Krone mit sieben Sternen, die nach ihrem Tod an den Himmel als Sternbild (Corona borealis) versetzt wird.

Fig. 61: Ariane trône au centre du plat 61, entre son époux Dionysos et un satyre, compagnon de Dionysos (voir aussi fig. 70, p. 63). Comme les éros du bord du plat, ce thème évoque une attitude positive face à la vie, joyeuse et heureuse. Les décorations baroques du plat, avec des scènes animées de personnages, des ornements et un entourage polychrome caractérisent la transition entre les nouvelles et les anciennes traditions, le seuil entre la fin du Bas-Empire et la naissance du Moyen Age. 330–350 ap. J.-C.

Ariane est la fille du roi Minos de Crète. Elle aime Thésée et lui donne une pelote de laine qui lui permet de retrouver son chemin dans le labyrinthe après y avoir vaincu le Minotaure. Thésée enlève Ariane mais l'abandonne seule sur l'île de Naxos avant de retourner à Athènes. À Naxos, Ariane retrouve Dionysos (Bacchus pour les Romains), dieu du vin et de l'extase, et elle l'épouse. Héphaïstos (Vulcain pour les Romains), dieu du feu, lui offre en cadeau de mariage une couronne ornée de sept étoiles qui, à sa mort, deviendront une constellation céleste (Corona borealis).

Fig. 61: In the central field of dish 61, Ariadne sits enthroned between her husband, Dionysus, and a satyr, one of Dionysus' retinue (see also fig. 70, page 63). Like the cupids around the edge of the dish, the theme stands for a positive attitude to life, gaiety and good luck. The baroque decoration of the dish, with figurative scenes, ornaments and polychrome effects, is representative of the interplay of old and new artistic traditions at the transition from late antiquity to the early middle ages. 330–350 A. D.

Ariadne is the daughter of King Minos of Crete. Out of love for Theseus, a prince of Athens, she gives him a ball of wool, with the help of which he is able to find his way out of the labyrinth after his battle with the minotaur. Theseus abducts Ariadne when he sails back from Crete to Athens, but abandons her on the island of Naxos. There Dionysus (the Roman Bacchus), god of wine and ecstasy, finds her and marries her. For her wedding, Hephaistos (Vulcan), the god of fire, gives her a crown of seven stars, which will be set in the heavens after her death as a constellation (Corona borealis).



Im Zuge der Münzreform von 294/295 n. Chr. führte Kaiser Diocletian einen neuen Silberdenar ein, der ein reines Silbergewicht von $\frac{1}{6}$ Pfund aufwies (ein römisches Pfund entspricht etwa 320 g). Indem der Nominalwert der Münzen dem Wert des verwendeten Edelmetalls entsprach, sollte die Inflation eingedämmt werden. Allerdings verloren kleinere Münzen, die den alltäglichen Geldumlauf bestimmten, noch immer ihre Kaufkraft. Deshalb wurde der Denar wegen seines Edelmetallwerts als Wertanlage gehortet (Abb. 62–64). Elf der insgesamt 186 Silbermünzen im Kaiseraugster Fund sind Denare des Diocletian und seiner Mitregenten (Abb. 8–9, S. 13). Obwohl sie erst nach 50 Jahren vergraben wurden, sind sie wie frisch geprägt. Keine der Münzen weist Gebrauchsspuren auf. Wahrscheinlich wurden sie gleich nach ihrer Ausgabe in den «Sparstrumpf» gesteckt. Wie die Silbermünzen repräsentierten auch andere Silberobjekte eine wichtige Form von Reichtum. So konnte Silbergeschirr als Zahlungsmittel eingesetzt oder verpfändet werden. Besonders dekorative Stücke wurden zur Schau gestellt, um die soziale Stellung des Besitzers zu unterstreichen. Der Wert der Stücke wurde jedoch vor allem von ihrem Gewicht in Silber und nicht von ihrer künstlerischen Ausarbeitung bestimmt.

Dans la foulée de la réforme de la monnaie en 294/295 ap. J.-C., l'empereur Dioclétien introduit un nouveau denier d'argent dont la part d'argent pur est de $\frac{1}{6}$ de livre (une livre romaine pesait environ 320 g). Il tente de maîtriser l'inflation en indiquant sur le denier la valeur nominale correspondant à sa valeur réelle en argent. Cependant, la petite monnaie qui sert dans l'usage quotidien continue à perdre de son pouvoir d'achat et le denier de Dioclétien est thésaurisé pour sa valeur en argent (fig. 62–64). Onze des 186 monnaies d'argent que nous possédons sont des deniers de Dioclétien (fig. 8–9, p. 13). Ils semblent neufs bien qu'ils aient été cachés avec le trésor cinquante ans après avoir été frappés. Aucune de ces pièces ne présente de trace d'usure. Il est probable que ces deniers furent cachés dans les «bas de laine» dès leur apparition. De même que la monnaie en argent, les objets en argent constituent une forme importante de richesse. Ils sont un moyen de paiement et peuvent être mis en gage. Les objets particulièrement décoratifs sont exhibés par leur propriétaire, afin de souligner son prestige social. Cependant, la valeur d'un objet est surtout liée à son poids en argent et non à ses décorations artistiques.

In the course of reforming the coinage in 294/295 A. D., Emperor Diocletian introduced a new silver denarius weighing $\frac{1}{6}$ pound of pure silver (a Roman pound is equivalent to roughly 320 grams). This was in an attempt to curb inflation by tying the nominal value of coins to their value in terms of precious metal content. However, smaller denominations in everyday use continued to lose their intrinsic value. This led to the denarius being hoarded for its value in silver (fig. 62–64). Among our 186 silver coins are 11 denarii of Diocletian (fig. 8–9, pages 13). Despite 50 years passing before they were buried, these are in mint condition. Indeed, all the coins show the same lack of wear. Presumably they were received directly from imperial paymasters and put aside as savings. In the same way as silver coins, silver objects were important as a form of wealth. Silverware provided a means of payment and could also be mortgaged. Decorative pieces were certainly put on show in order to demonstrate the owner's social standing. However, the value of a piece apparently depended on the weight in silver and not on the craftsmanship involved.





Abb. 62: Einige Münzen aus dem Silberschatz mit insgesamt 169 Silbermünzen und 17 Medaillons (grossen Prägungen im Wert von je vier Denaren). Alle sind stempelfrisch, das heisst, die Münzen waren nie im Umlauf, sondern gehortetes Silbergeld, das sozusagen direkt aus den Münzstätten zusammengekommen war.

Fig. 62: Quelques pièces de monnaie du trésor d'argenterie qui comprend en tout 169 pièces d'argent et 17 médaillons (grandes frappes valant chacune 4 deniers). Toutes sont «nouvellement frappées», c'est-à-dire que ces monnaies n'entrèrent jamais en circulation mais étaient un trésor d'argent thésaurisé, provenant directement de l'atelier de fabrication.

Fig. 62: Some coins from the silver treasure, which contains altogether 169 silver coins and 17 medallions (large coins, each worth 4 denarii). All the coins are completely unworn, which means that they were never in circulation but were hoarded money, which had been acquired, so to speak, direct from the mint.



Abb. 63: Die Vorderseiten der Münzen zeigen die Porträts der Kaiser, ihrer Mitregenten und Thronfolger von Diocletian (M1) über Konstantin I. (M14) bis zu dessen Söhnen Constantinus II. (M20), Constantius II. (M28) und Constans (M62) (v. l. n. r.). Die Münzen wurden zwischen 294 und etwa 345 n. Chr. geprägt.

Fig. 63: L'avert des monnaies montre le portrait de l'empereur, de ses co-régents et successeurs, de Dioclétien (M1) à Constantin I^{er} (M14) et ses fils Constantine II (M20), Constance II (M28) et Constant (M62) (de g. à d.). Ces monnaies furent frappées entre 294 et 345 ap. J.-C.

Fig. 63: The obverse sides of the coins show portraits of the emperors, their co-regents and heirs, from Diocletian (M1) through Constantine I (M14) to his sons, Constantine II (M20), Constantius II (M28) and Constans (M62) (f. l. t. r.). The coins were minted between 294 and around 345 A. D.



Abb. 64: Die Rückseitenmotive der Münzen beschränken sich auf Bilder, die weder den christlichen Glauben verletzen noch ausgesprochen heidnisch waren. Wir finden verschiedene Darstellungen der Victoria (M152) oder den Kaiser als siegreichen Feldherrn (M25); hinzu kommen Kränze mit Glückwunschnformeln für Regierungsjubiläen (M52). Kleine Signaturen bezeichnen die Städte, in denen die Münzen geprägt worden sind: Von Lugdunum (Lyon), Arelate (Arles) und Treveri (Trier) über Ticinum (Pavia), Aquileia und Rom, Siscia (Sisak), Thessalonica (Thessaloniki) bis Constantinopolis (İstanbul) und Nicomedia (Kocaeli-İzmit) sowie Antiochia (Antakya) im Osten des Reiches.

Fig. 64: Le revers des pièces de monnaie se restreint à des images qui ne heurtent pas la foi chrétienne et ne sont pas particulièrement païennes. Nous trouvons différentes représentations de la victoire, Victoria (M152) ou de l'empereur en général vainqueur (M25); il s'y ajoute des guirlandes avec des vœux pour les jubilé du règne (M52). De petites signatures désignent les villes où les monnaies furent frappées: de Lugdunum (Lyon), Arelate (Arles), Treveri (Trèves) à Ticinum (Pavie), Aquileia (Aquilée) et Rome, Siscia (Sisak), Thessalonica (Thessalonique) en passant par Constantinopolis (İstanbul), Nicomedia (Kocaeli-İzmit) et Antiochia (Antakya) à l'est de l'Empire.



Mehrere Stücke des Silberschatzes dürften wie Geld benützt worden sein. Auf der Platte **85** (Abb. 22, S. 27 und Abb. 26, S. 29) ist das Silbergewicht – elf Pfund zwei Unzen – gleich zweimal eingeritzt. Wahrscheinlich war das Gewicht anlässlich eines Besitzerwechsels von beiden Parteien kontrolliert worden. War der Wert eines Stückes grösser als der zu zahlende Preis, wurde es mitunter zerteilt. Das Stück Hacksilber **65**, das etwa $\frac{1}{2}$ Pfund wiegt, stammt von einer einfachen Platte (Abb. 66). Anderenorts fand man Hacksilber, das von so reich verzierten Objekten wie unserer Achillesplatte **63** (Abb. 51) stammte. Viele der Objekte des Silberschatzes haben ein scheinbar bewusst gewähltes Gewicht. Die langstieligen Löffel (Abb. 65) lassen sich in zwei Gruppen von jeweils vier bzw. acht zusammengehörigen Stücken unterteilen. Beide Gruppen bestanden ursprünglich wahrscheinlich aus zwölf Stücken, die zusammen $\frac{3}{4}$ bzw. 1 Pfund wogen. Dem Besitzer ging es aber offensichtlich nicht darum, die Löffel als vollständige Sets zu erhalten. Löffel wurden vielleicht für kleinere Geldzahlungen oder als Geschenke verwendet. Da keiner der Löffel Gebrauchsspuren aufweist, dienten die Sets wahrscheinlich als Wertdepot. Ein S-förmiges Symbol, das auf drei der Löffel aus beiden Gruppen gekratzt wurde (Abb. 65), könnte als Hinweis auf das Gewicht und somit auf den Wert der Stücke gelesen werden. Mitunter wurde das Silbergewicht bereits bei der Herstellung auf den Objekten markiert. Meist handelt es sich in diesen Fällen um runde Zahlen – 3, 5 oder 15 Pfund. Ein solches Stück ist die Achillesplatte **63** (Abb. 51, S. 48), die jeweils vor und nach dem Auftragen der Verzierungen gewogen wurde. Bezeichnenderweise ist das Endgewicht genau 15 Pfund, was darauf hinweist, dass das Gewicht für den Wert mindestens so wichtig war wie die künstlerische Ausarbeitung.

Différents objets du trésor semblent avoir servi de monnaie d'échange. Sur le plat **85** (fig. 22, p. 27 et fig. 26, p. 29) le poids en argent, 11 livres et 2 onces, est même gravé deux fois. Il est possible que le poids ait été vérifié par les deux parties lorsque le plat changea de mains. Si la valeur de l'objet était supérieure au paiement requis, il était éventuellement cassé en plusieurs morceaux. Le morceau de plat cassé **65** (fig. 66) pèse environ $\frac{1}{2}$ de livre. On a également trouvé ailleurs des morceaux provenant d'objets cassés volontairement, bien qu'aussi précieusement décorés que notre plat d'Achille **63** (fig. 51).

De nombreux objets du trésor semblent avoir été faits selon un poids d'argent particulier. Les cuillères à long manche (fig. 65) peuvent être classées en deux séries de 4 et de 8 pièces. Chaque série comprenait sans doute à l'origine une douzaine de cuillères, avec un poids total de $\frac{3}{4}$ de livre et d'une livre. Les propriétaires ne semblent pas avoir désiré garder les douzaines au complet. Les cuillères étaient peut-être utiles pour effectuer des paiements ou de petits cadeaux. Comme aucune de celles qui nous sont parvenues ne porte de traces d'usure, il semble qu'elles aient été aussi gardées en dépôt. Un symbole en forme de S gravé sur trois cuillères des deux séries semble indiquer leur poids et donc leur valeur (fig. 65).

Il arrive que le poids en argent soit marqué lors de la fabrication. Il s'agit le plus souvent alors de chiffres ronds: 3, 5 ou 15 livres. C'est le cas du plat d'Achille **63** (fig. 51, p. 48), pesé avant et après que les scènes décoratives soient ciselées. Il est remarquable que le poids final soit exactement de 15 livres, ce qui suggère que le poids était au moins aussi important que le travail artistique pour déterminer la valeur du plat.

Several pieces in the treasure hint at having a financial purpose. Scratched twice on dish **85** is the weight of silver – 11 pounds 2 ounces (fig. 22, page 27 and fig. 26, page 29). Quite possibly both parties verified the weight when the dish changed hands. Where the value of an object was too great for a particular payment, it might be hacked to size. Our piece of hacked silver **65** (fig. 66), weighing ca $\frac{1}{2}$ pound, was cut from a dish. Elsewhere, hacked silver has been found from vessels as lavishly decorated as our Achilles dish **63** (fig. 51).

Many objects in the treasure seem to have been made to specific weights. The long-handled spoons (fig. 65) can be grouped into two series of four and eight matching pieces. Each series was probably conceived as a set of twelve, with the total weight of the series being $\frac{3}{4}$ and 1 pound respectively. The owners seem not to have been concerned to keep sets intact, however. Spoons were perhaps useful items for making smaller gifts or payments. As none of our spoons show signs of wear, they too were perhaps kept as a form of savings. Indeed, an S-shaped symbol scratched onto three spoons of both series may indicate the weight and value of the pieces (fig. 65).

Occasionally the maker himself marked items with the weight of silver. These are round sums – 3, 5 or 15 pounds. One such piece is the Achilles dish **63** (fig. 51, page 48), which was weighed before and after the decorative scenes were carved. Remarkably, the final weight is a round 15 pounds, suggesting that the weight was at least as significant in determining value as the artistry.





Abb. 65: Neben Geld dienten auch Löffel als Sparkapital. Bei vier der schlanken Löffel (1, 6–7, 19) ist in die Laffe ein «S» eingeritzt worden (rechts abgebildet 7, S in der Mitte), was ein Zeichen für ¼ sein und damit das Gewicht in Unzen anzeigen könnte. Ein Set von zwölf Löffeln hätte ¼ Pfund gewogen. 340–350 n. Chr.

Fig. 65: Les cuillères, comme l'argent, servaient de capital thésaurisé. Une boucle en «S» est gravée sur quatre des cuillères minces (1, 6–7, 19) (à droite l'exemplaire 7, S au milieu), pourrait être le signe de ¼ et indiquer le poids en onces. Un set de douze cuillères pesait en effet ¼ de livre. 340–350 ap. J.-C.

Fig. 65: As well as money, spoons also served as a form of capital savings. On four of the slim spoons (1, 6–7, 19), an "S" has been scratched into the bowl of the spoon (spoon 7 illustrated on the right, S in the centre). This could be a sign for ¼ and so could indicate the weight in ounces. A set of twelve spoons would have weighed ¼ pound. 340–350 A. D.



Abb. 66: Zerhackt und gefaltet: Die zerhackte Platte 65 (vor und nach der Restaurierung) wurde offenbar wegen ihres Materialwerts als Zahlungsmittel verwendet. Um 350 n. Chr.

Fig. 66: Cassé et tordu: le plat 65 (avant et après la restauration) fut apparemment brisé pour servir de monnaie d'échange. Vers 350 ap. J.-C.

Fig. 66: Hacked and bent: The piece of hacked silver 65 (before and after restoration) was obviously used as a means of payment because of its material value. Around 350 A. D.



Vom Wert des Silbers

Bei der Wertschätzung von Silberobjekten zählt in der Antike vor allem der Silberwert und weniger das verarbeitete Stück. Die Leistung der Kunsthandwerker hatte keine Bedeutung, obwohl die Ansprüche an das Können und der Zeitaufwand gross waren. Selbst für das einfachste Gefäss benötigte der Handwerker Stunden, weit mehr Zeit musste für kunstvoll verzierte Stücke aufgewendet werden (Abb. 67–70).

Die Münzen aus dem Schatz wiegen 725 g und besitzen einen Nominalwert von 239½ Denaren. Sie entsprachen in der Spätantike etwa dem Wert von 800 kg Getreide. Mit dem Silbergeschirr im Wert von 17 200 Denaren konnte man etwa 63 Tonnen Getreide kaufen. Gesamthaft entsprach der Wert des ganzen Silberschatzes dem Jahressold von 230 Soldaten.

Das gesamte Gewicht des Kaiseraugster Silbers beträgt 57,5 Kilogramm. Im Jahr 2003 entspricht der reine Silberwert der Funde rund 11 000 Schweizer Franken oder 7500 Euro. Dieser reine Materialwert widerspiegelt jedoch nicht annähernd die kunsthandwerkliche Qualität und Seltenheit der einzelnen Objekte. Kulturgeschichtlich betrachtet ist der Schatz aus Kaiseraugst von unschätzbarem Wert.

La valeur du métal argent

Dans l'Antiquité, la valeur des objets en argent dépendait uniquement de leur poids en argent et non pas du travail d'orfèvrerie, bien que l'artisan ait passé beaucoup de temps à embellir son œuvre et investi toute son habileté.

Fabriquer de simples objets de vaisselle prenait plusieurs heures, et plus encore pour de grandes pièces aux décorations élaborées (fig. 67–70).

Les pièces de monnaie du trésor pèsent en tout 725 g et leur valeur nominale est de 239½ deniers. Cela équivalait au Bas-Empire à environ 800 kilos de céréales. Les autres objets en argent du trésor, estimés à 17 200 deniers, auraient permis d'acheter 63 tonnes de céréales. En tout, la valeur du trésor correspondait à la solde annuelle de 230 légionnaires.

Le trésor de Kaiseraugst, qui pèse 57,5 kilos d'argent au total, aurait selon le cours de ce métal une valeur d'environ 11 000 francs suisses (7500 euros) en 2003. Mais cette évaluation de la matière première est loin de rendre justice au travail d'orfèvrerie et à la rareté des objets pris séparément. Du point de vue culturel et artistique, le trésor a une valeur inestimable.

How much is the silver worth?

In Roman times it is mainly the worth of the silver that counts in valuing silver objects, rather than the amount of effort taken to make them. The work of the craftsman counts for nothing, although his contribution in terms of both time and skill is considerable. It would take several hours to make even the simplest vessels, far longer to create elaborately decorated pieces (fig. 67–70). The coins from the treasure weigh 725 g and have a total nominal value of 239½ denarii. In late Roman times this corresponded roughly to the cost of 800 kg of grain. With the silver tableware, worth 17,200 denarii, you could have bought around 63 tons of grain. The total value of the silver treasure was about the same as the annual salaries of 230 soldiers.

The total weight of the Kaiseraugst silver is 57.5 kilograms. In 2003, the value of the silver alone is around 11,000 Swiss francs or 7,500 Euro. However, this purely material value does not come near to reflecting the uniqueness and quality of craftsmanship of the individual objects. From the cultural and historical point of view, the Kaiseraugst treasure is priceless.





Abb. 67: Arbeit zählt in der Antike kaum etwas, obwohl die Kunsthandwerker damals bemerkenswerte Leistungen erbracht haben. Die kunstvolle Verzierung der Schüssel mit Sechseckstern (52) ist mit einem Meissel ausgehoben und mit einem Stichel eingetieft.

Fig. 67: Le travail n'avait guère de valeur dans l'Antiquité, bien que les artisans aient réalisé de remarquables chefs-d'œuvre. Les décorations artistiques du bol à étoile à six branches (52) ont été réalisées au ciseau et à la gouge.

Fig. 67: In the ancient world, labour counted for almost nothing, although the artist-craftsmen of those days produced remarkable work. The artistic decoration on the bowl with the six-pointed star (52) has been carved out with a chisel and engraved with a single lip cutter.





Abb. 68: Die Reliefbilder auf der Achillesplatte 63 sind geschnitten, während die Fellzeichnung der Tiere eingepunzt ist.

Fig. 68: Les scènes du plat d'Achille 63 sont travaillées au ciseau, la texture du pelage des animaux a été réalisée au poinçon.

Fig. 68: The scenes on the Achilles dish 63 were carved, while the textures of the animal skins were produced with punches.



Abb. 69: Vielfarbige Effekte erzielt man mit Schwarz und Gold auf Silber – wie auf dem Nielloplättchen 55. Die schwarze Mischung aus Silber, Blei und Schwefel – Niello – wird als Pulver in die ins Silber eingeschnittenen Vertiefungen gefüllt und bei etwa 840° C eingeschmolzen und fixiert. Gold wird zusammen mit Quecksilber auf das Silber aufgetragen und auf etwa 400° C erhitzt. Dabei verdampft das Quecksilber, zurück bleibt das Gold.

Fig. 69: De riches effets décoratifs sont créés par l'usage du noir et de l'or sur l'argent – ici sur le petit plat niellé 55. Le noircissement – niello – est produit en chauffant l'argent avec du plomb et du soufre. La masse qui en résulte est réduite en poudre et comble les cavités dans l'argent. Elle est chauffée à environ 840° C, ce qui la fait fondre et se fixer. L'or est appliqué en pâte mélangée de mercure. En chauffant à environ 400° C, le mercure s'évapore et l'or reste.

Fig. 69: Rich decorative effects are created using black and gold on silver – here on the small niello plate 55. The black – niello – is produced by heating silver with lead and sulphur. The resulting mass is ground to a powder, filled into grooves in the silver and heated to about 840° C to melt and fix it. Gold is applied as a paste mixed with mercury. On heating to about 400° C the mercury evaporates, leaving only the gold.



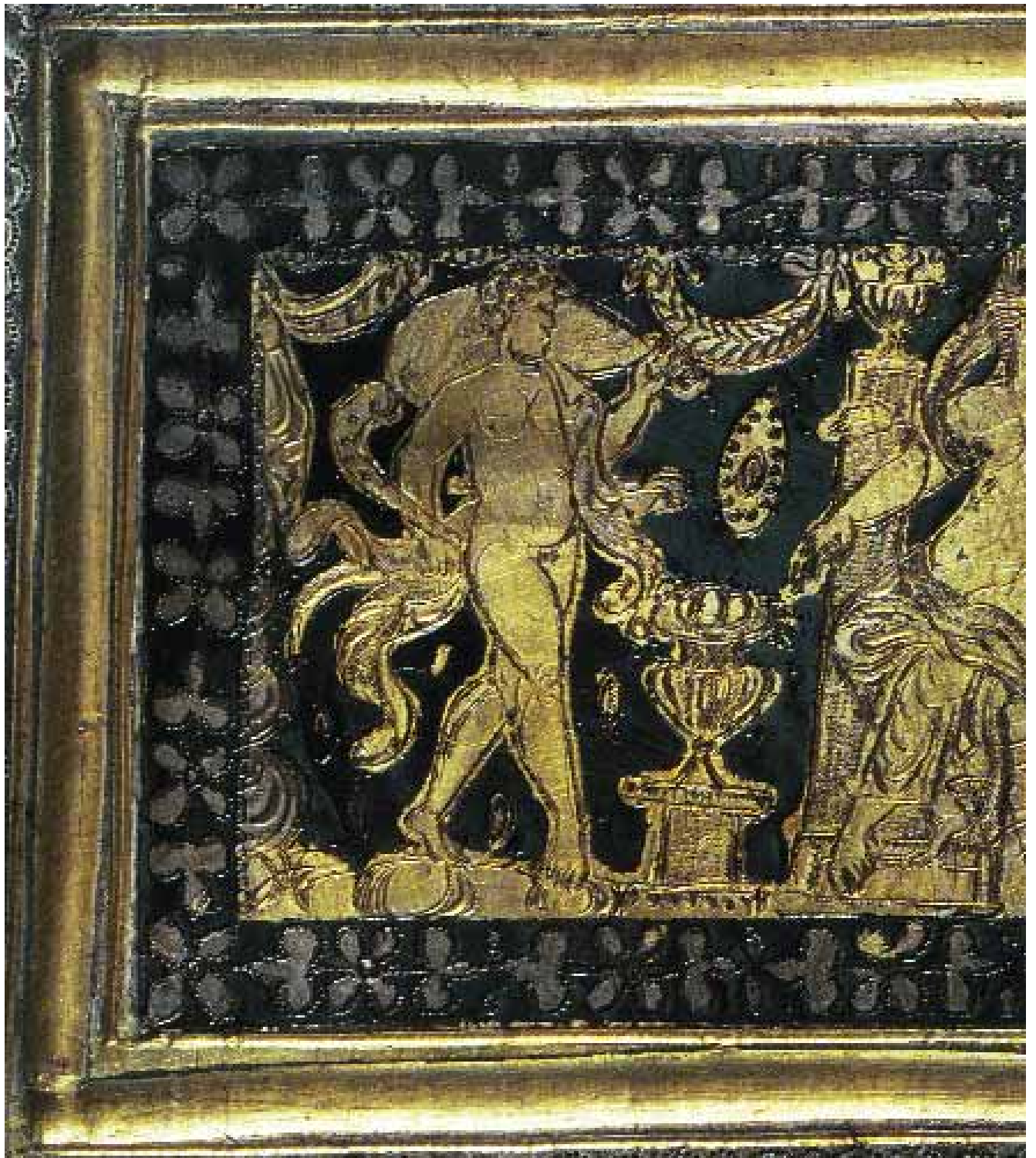
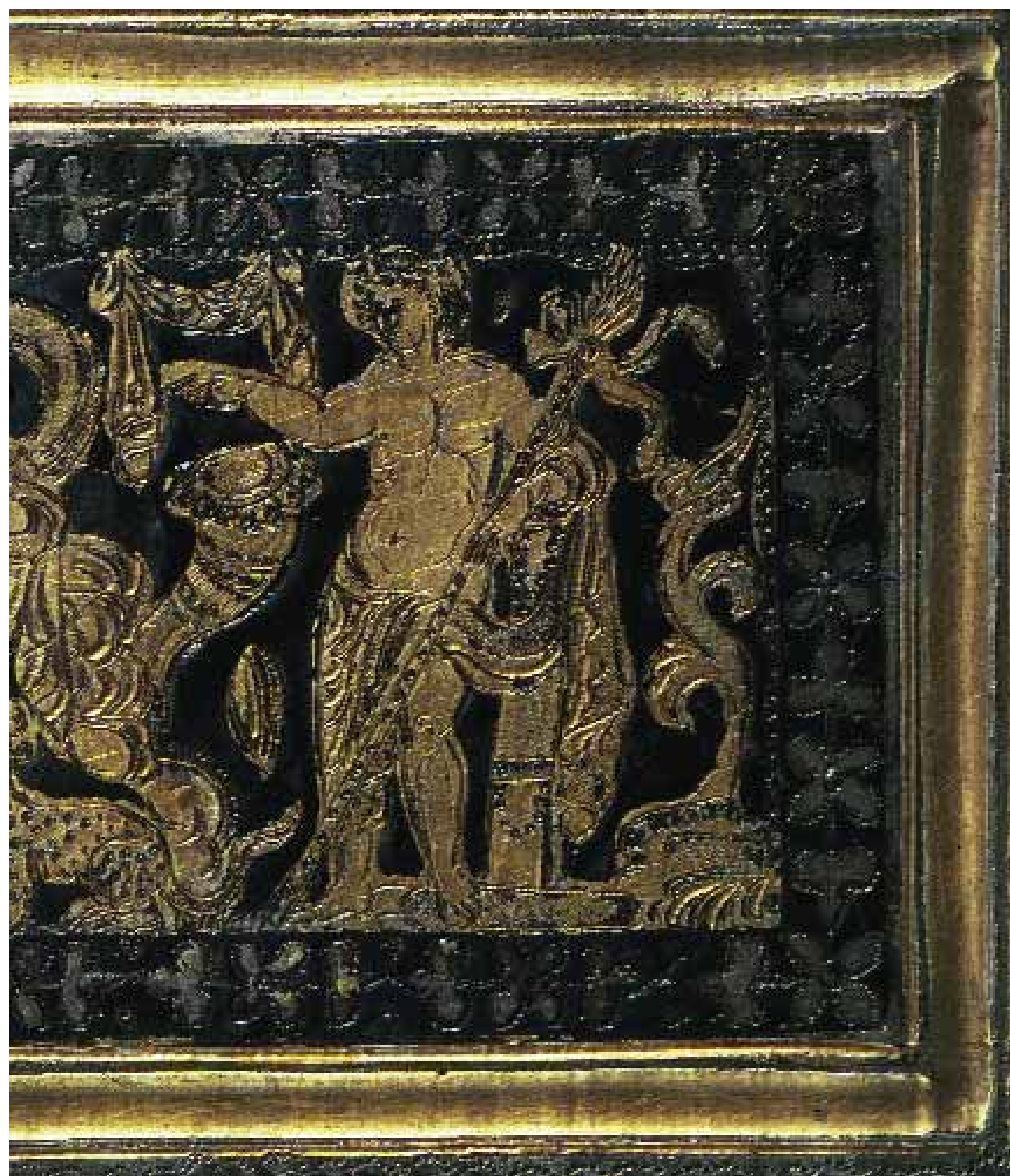


Abb. 70: Das Mittelfeld des Ariadnetabletts 61 (vgl. Abb. 61, S. 55).

Fig. 70: Le motif central du plat d'Ariane 61 (voir fig. 61, p. 55).

Fig. 70: The central field of the Ariadne dish 61 (see fig. 61, page 55).



Silber für die vornehme Tafel

Die ersten Untersuchungen des Kaiseraugster Silbers führten zum Schluss, es müsse sich hauptsächlich um Tafelgeschirr handeln. Heute wissen wir, dass viele Stücke Geschenke waren, die vor allem als Statussymbole zur Schau gestellt wurden. Andere Stücke wurden nie benützt und dienten als Wertanlage.

Das bedeutet jedoch nicht, dass ein Teil des Silbers nicht auch als Tafelgeschirr gedient hat. Die Oberschicht benutzte gewöhnlich Silbergeschirr, zuweilen in Kombination mit feinen Glasgefässen. Ein Gedeck bestand aus Teller, Weinbecher und Löffel für jeden Gast sowie kleinen Schalen für Saucen. Das Essen wurde zerteilt auf grossen Platten serviert. Diener reichten die Platten und Weinkrüge herum (Abb. 71). Da meist mit den Fingern gegessen wurde, gab es ein Wasserbecken zum Reinigen der Hände.

Einzelne Stücke des Kaiseraugster Schatzes wurden wohl speziell als Tafelsilber erworben (Abb. 72–74). Dazu zählen die identischen Schalen 47–51, die Teller 70–73 und die grossen Platten 56 und 83, vielleicht auch die Becher 43–46. Die Schalen, Teller und Becher gehören zu vier zusammengehörigen Sets. Die Stücke sind verhältnismässig einfach, nur mit konzentrischen Rillen verziert und kommen wahrscheinlich aus der gleichen Werkstatt. Da keines dieser Stücke signiert ist, gehörten sie wohl derjenigen Person, die den Grossteil des Schatzes besass.

Beim vergrabenen Tafelgeschirr fehlen Gefässe zum Mischen und Servieren von Wein. Vorhanden sind jedoch zwei Siebchen, mit denen Gewürze aus dem Wein gefischt wurden. Eines der Siebchen ist kurioserweise mit einem Zahnstocher kombiniert (Abb. 75).

Service de table pour les riches

Les premières études sur le trésor d'argenterie conclurent qu'il s'agissait principalement d'objets d'un service de table. Aujourd'hui nous savons que de nombreux objets étaient des cadeaux de prestige, symbolisant le statut de leur propriétaire et exhibés dans ce but. D'autres objets ne furent jamais utilisés et constituaient une sorte d'épargne. Ceci n'exclut pas la possibilité qu'une partie du trésor ait servi de service de table car la vaisselle de la bonne société était souvent en argent, parfois complétée d'objets de verrerie fine. Le couvert d'un invité se composait d'une assiette, d'un gobelet à vin et d'une cuillère, et de petites coupes pour les sauces. Les mets étaient présentés tout tranchés et servis sur de grands plats. Des serveurs faisaient passer les plats et versaient le vin (fig. 71). Comme les invités mangeaient le plus souvent avec les doigts, un bassin d'eau était à leur disposition en rince-doigts.

Quelques objets du trésor de Kaiseraugst furent sans doute acquis dans le but de servir de vaisselle en argent (fig. 72–74). Parmi ceux-ci, les coupes identiques 47–51, les plats 70–73, et les grands plats 56 et 83, peut-être aussi les gobelets 43–46. Les coupes, les assiettes et les gobelets appartiennent à quatre ensembles. Ces objets sont d'une facture relativement simple, décorés seulement de rayures concentriques et sortant probablement du même atelier. Comme aucun d'eux n'est signé, ils appartenaient sans doute à la personne qui possédait la plus grande partie du trésor.

Dans le trésor manquent les récipients qui servaient à mélanger et passer le vin. On ne trouve que deux petites passoirs qui permettaient de repêcher les épices aromatisant le vin. Une de ces passoirs est curieusement combinée à un cure-dent (fig. 75).

Silver for the elegant table

The experts who first studied the Kaiseraugst silver thought about it mainly in terms of tableware. It is now clear that many of the pieces were acquired as gifts which were prestigious status symbols and primarily intended for show. Other pieces were never used but rather kept as a form of savings.

This does not rule out the possibility of some of the silverware being used at table. In high society tableware was indeed largely of silver, perhaps supplemented by fine glassware. On the table stood a plate, wine beaker and spoon for each diner, and small bowls of sauces. The food was cut up and pleasingly arranged on large dishes. Servants passed these dishes and jugs of wine around (fig. 71). The diners ate largely with their fingers, and a water basin stood ready for them to wash their hands.

Some pieces of the Kaiseraugst treasure do seem likely to have been acquired as tableware (fig. 72–74).

These include the matching bowls 47–51, plates 70–73, and dishes 56 and 83, perhaps also the beakers 43–46. The small bowls, plates and beakers form matching sets of four. The pieces are fairly plain, decorated merely with concentric grooves, and they probably all came from the same workshop. The fact that none of these is signed suggests that they belonged to the person who owned the lion's share of the treasure.

Not included with the tableware that was buried are vessels for mixing and serving wine. However, there are two small sieves, used to scoop spices out of wine. One sieve is something of a tableware oddity, being combined with a toothpick (fig. 75).





Abb. 71: Bankett auf dem Lande. Ausschnitt vom Mittelmedaillon einer Prunkplatte aus dem Seuso-Schatzfund. Nach 312 n. Chr.
 Fig. 71: Banquet à la campagne. Détail du médaillon central d'un plat d'apparat du trésor de Seuso. Après 312 ap. J.-C.
 Fig. 71: A banquet in the country. Detail from the central medallion of a magnificent dish from the Seuso Treasure. After 312 A. D.



Abb. 72: Die vierzehn Löffel (davon vier abgebildet) mit schlaufenförmigem Griff und Vogelkopfende 22–35 waren um 350 n. Chr. hoch in Mode.
 Fig. 72: Les quatorze cuillères 22–35 (dont quatre sont représentées ici) au manche en forme de boucle avec une tête d'oiseau à l'extrémité étaient très à la mode vers 350 ap. J.-C.
 Fig. 72: The fourteen spoons (of which four are shown here) with handles in the form of loops with birds' heads at the ends 22–35 were the height of fashion in around 350 A. D.





Abb. 73–74: Reiches Silbergeschirr für die vornehme Tafel: die Teller 70–73, die Schalen 47–51, Platten 56 und 83 (Abb. 73) sowie die Becher 43–46 (Abb. 74). 330–350 n. Chr.

Fig. 73–74: Riche service de table pour un noble ménage: les assiettes 70–73, les coupes 47–51, les plats 56 et 83 (fig. 73) et les gobelets 43–46 (fig. 74). 330–350 ap. J.-C.

Fig. 73–74: Rich silver tableware for the elegant table: plates 70–73, bowls 47–51, dishes 56 and 83 (fig. 73) with beakers 43–46 (fig. 74). 330–350 A. D.





Abb. 75: Auch für den Gebrauch bei Tisch: der Zahnstocher mit Weinsiebchen 36, das Weinsiebchen 37 und zwei Zahnstocher mit Ohrlöffelchen 38 und 40. Um 350 n. Chr.

Fig. 75: Également pour le service de table: le cure-dent avec petite passoire à vin 36, la passoire à vin 37 et deux cure-dents avec cure-oreille 38 et 40. Vers 350 ap. J.-C.

Fig. 75: Also for use at table: the toothpick with wine strainer 36, the wine strainer 37 and the two toothpicks with ear-cleaner 38 and 40. Around 350 A. D.

Im Zeichen des Christentums

Das 4. Jahrhundert steht im Zeichen des Aufstiegs des Christentums. Seit dem Sieg an der *Milvischen Brücke* (Abb. 76) im Jahr 312 n. Chr. unterstützt Kaiser Konstantin die Christen und zeigt ihnen deutlich seine Sympathie (vgl. S. 12–17). Auch nach der offiziellen Anerkennung des Christentums 313 existieren die heidnischen Kulte weiter. Sie werden erst 391 verboten.

Solange die Christen in Opposition zum römischen Staate stehen, bleiben dogmatische Differenzen im Hintergrund. Sie werden erst akut, als Konstantin das Christentum zur bevorzugten Religion erhebt. Das 4. Jahrhundert ist deshalb auch geprägt vom Ringen um ein für alle Christen verbindliches Glaubensbekenntnis. Im Kirchenstreit stehen die Vorstellungen um das Wesen Gottes und das Verhältnis des Gottessohnes Jesus zu Gottvater im Zentrum.

Die nach dem Priester Arius benannten Arianer unterscheiden den Sohn vom Vater, da der Sohn einen Anfang habe, Gott aber ohne Anfang sei. Für die anderen Christen ist der Sohn als göttliches Wesen geboren, als Mittler zwischen Gott und der Welt. Der Geist wiederum entstamme dem Sohn und sei somit die dritte Stufe in der Entfaltung der Gottheit. Vater, Sohn und Geist bilden *eine* körperlose Gottheit.

325 n. Chr. lässt Konstantin die Bischöfe in der Kaiserresidenz von *Nicaea* (İznik, Türkei) versammeln. Bei diesem Konzil wird zwar der Arianismus verworfen, trotzdem steht Konstantin weiter unter dessen Einfluss, denn die Arianer bieten ihm ein für die Definition seiner Stellung besseres Konzept an: Da Christus Gott nur wesensähnlich und nicht wesensgleich ist, bleibt der Unterschied zwischen dem Kaiser und Christus in Bezug auf Gott nur minimal.

Sous le signe du christianisme

Le 4^e siècle est placé sous le signe de l'épanouissement du christianisme. Depuis sa victoire au *Ponte Milvio* (fig. 76), en 312, l'empereur Constantin I^{er} protège les chrétiens et leur manifeste ouvertement sa sympathie (voir p. 12–17). Après la reconnaissance officielle du christianisme en 313, les cultes païens subsistent encore quelque temps, ils ne sont interdits qu'à partir de 391.

Tant que les chrétiens sont en conflit avec l'État romain, les différences de dogme restent à l'arrière-plan. Elles ne deviennent brûlantes que lorsque Constantin I^{er} fait du christianisme la religion favorite. Le 4^e siècle est ainsi marqué par les luttes pour un credo commun à tous les chrétiens. L'idée de la nature de Dieu et le rapport entre le Père et le Fils se trouvent au cœur des dissensions religieuses.

L'arianisme, qui tire son nom du prêtre Arius, distingue Dieu le Père et Dieu le Fils car, à la différence du Père, le Fils a un commencement. Pour les autres chrétiens, le Fils est un être divin, né pour être le médiateur entre Dieu et les humains. L'Esprit saint est lui-même issu du Fils et est ainsi le troisième degré de la divinité. Le Père, le Fils et l'Esprit saint forment *une* unité incorporelle.

En 325, Constantin I^{er} convoque un rassemblement des évêques dans la résidence impériale de *Nicée* (Nicaea, aujourd'hui İznik en Turquie). Bien que le concile rejette l'arianisme, Constantin I^{er} reste cependant sous son influence, car celui-ci lui propose une doctrine définissant mieux sa position à son goût: comme le Christ est seulement semblable à Dieu et non l'égal de Dieu, la différence entre l'empereur et le Christ en relation envers Dieu est minime.

The rise of Christianity

The 4th century is the era of the rise of Christianity. Following his victory at the *Milvian Bridge* (fig. 76) in the year 312 A. D., Emperor Constantine supports the Christians and gives them clear signs of his sympathy (see pages 12–17). Even after the official recognition of Christianity in 313, the pagan cults continue to exist. They are not banned until the year 391.

For as long as the Christians are in opposition to the Roman State, differences in dogma remain in the background. They only come to the fore when Constantine raises Christianity to the status of favoured religion. The 4th century is therefore also dominated by the struggle to find a creed binding on all Christians. At the centre of this church conflict are ideas about the nature of God and the relationship between Jesus, the Son of God, and God the Father.

The Arians, named after the priest Arius, differentiate between the Son and the Father, because the Son has a beginning while God is without beginning. For the other Christians, the Son was born as a divine being and mediator between God and the world. The Holy Ghost, in turn, proceeded from the Son and was thus the third stage in the unfolding of the Godhead. Together, Father, Son and Holy Ghost form a *single* incorporeal Godhead.

In 325, Constantine orders the bishops to assemble in the imperial residence of *Nicaea* (İznik, Turkey). At this Council, Arianism is rejected, but Constantine nevertheless continues to be influenced by it, as the Arians offer a better framework for defining his own position: because Christ is only similar in essence to God, but not His equal, the difference between the emperor and Christ in relation to God remains only minimal.





Abb. 76: Die Milvische Brücke über den Tiber nördlich von Rom. Hier soll 312 n. Chr. der christliche Gott Kaiser Konstantin I. zum Sieg über seinen Widersacher Maxentius verholfen haben.

Fig. 76: Le Ponte Milvio sur le Tibre au nord de Rome. C'est ici que l'empereur Constantin I^{er} aurait eu une vision en 312 ap. J.-C. et que Dieu l'aurait soutenu dans sa victoire contre son ennemi Maxence.

Fig. 76: The Milvian Bridge over the Tiber, north of Rome. Here, in 312, the Christian God is supposed to have helped Emperor Constantine I to victory over his opponent, Maxentius.



Abb. 77: Das Zeichen Christi begegnet auf 17 Münzen (M93–M97, M105–M116) und vier Medaillons (M48–M51) im Silberschatz. Auf der Rückseite des abgebildeten Medaillons M50 von Constans ist der Kaiser in Militärtracht zu sehen, wie er eine Standarte mit dem Christogramm hält. Die umlaufende Inschrift bezeichnet den Dargestellten als TRIVMFATOR GENTIVM BARBARVM, «Triumphator über Barbarenvölker». Geprägt wurde das Medaillon 338 n. Chr. in Siscia (Sisak, Kroatien).

Fig. 77: On trouve le symbole du Christ sur 17 pièces de monnaie (M93–M97, M105–M116) et quatre médaillons (M48–M51) du trésor d'argenterie. Au revers du médaillon de Constant M50, on voit l'empereur en tenue militaire, tenant un étendard avec un christogramme. L'inscription circulaire le nomme TRIVMFATOR GENTIVM BARBARVM, «Triomphateur des Barbares». Ce médaillon fut frappé en 338 ap. J.-C. à Siscia (Sisak, Croatie).

Fig. 77: The symbol of Christ is found on 17 coins (M93–M97, M105–M116) and four medallions (M48–M51) in the silver treasure. On the reverse of the medallion of Constans M50, the emperor can be seen in military costume, holding a standard with the Christogram. The encircling inscription describes him as TRIVMFATOR GENTIVM BARBARVM, "Victor over the barbarians". The medallion was minted in 338 A. D. in Siscia (Sisak, Croatia).



Auch nach dem Tod Konstantins geht der Kirchenstreit weiter. Erst Kaiser Theodosius beendet den Konflikt, indem er 380 die so genannte nicäische Orthodoxie (Rechtgläubigkeit) zur Staatsreligion erhebt.

Unter den vielen Darstellungen auf den Gegenständen des Silberschatzes (vgl. S. 52–55) finden sich vergleichsweise wenige christliche Motive. Abgesehen vom Zahnstocher-Ohrlöffelchen 39 mit dem Christusmonogramm (Abb. 78) sind es Münzen und Medaillons, die das Zeichen Christi tragen (Abb. 77). Diese belegen die besondere Wertschätzung des Christentums bei den regierenden Kaisern (Abb. 79).

Les dissensions de l'Église continuent après la mort de Constantin I^{er}. L'empereur Théodose I^{er} n'y mettra un terme qu'en 380, en faisant des canons nicéens la religion d'État.

Les motifs chrétiens illustrant le trésor d'argenterie sont en minorité par rapport aux autres motifs (voir p. 52–55). Le cure-dent/cure-oreille 39 est orné d'un christogramme (fig. 78), certaines pièces de monnaies et médaillons portent le symbole du Christ (fig. 77). Ces monnaies témoignent de la valeur particulière accordée au christianisme par les empereurs gouvernants (fig. 79).

Even after Constantine's death the conflict within the church continues. It is only ended in 380 by Emperor Theodosius I., who makes so-called Nicaean Orthodox Christianity the official state religion.

There are relatively few Christian motifs amongst the many images on objects in the silver treasure (see pages 52–55). Apart from the toothpick with ear-cleaner 39 with the Christogram (fig. 78), it is the coins and medallions which bear Christian symbols (fig. 77). These prove the special value placed on Christianity by the ruling emperors (fig. 79).



Abb. 79: Einzelne frühchristliche Funde aus Kaiseraugst belegen, dass sowohl im Kastell als auch in der Kastellvorstadt Christen gelebt haben. Hier fand man den abgebildeten bronzenen Siegelring mit dem Christusmonogramm und einem Schiff. Ein Silberring und ein Gürtelbeschlagteil mit Christogramm kamen im Kastellinnern zum Vorschein. Einen weiteren Hinweis auf frühe Christen liefert ferner ein Grabstein mit einem Ankersymbol, das als christliches Zeichen verwendet worden ist.

4. Jahrhundert n. Chr.

Fig. 79: Quelques trouvailles paléochrétiennes à Kaiseraugst témoignent que des chrétiens vécurent au castrum et aux abords de celui-ci. C'est ici que furent découvert ce sceau en forme de bague en bronze avec un monogramme du Christ et un bateau. Une bague en argent et une applique métallique de ceinture avec un christogramme furent découvertes dans l'enceinte du castrum. Une pierre tombale ornée d'une ancre, symbole chrétien, est une autre indication de la présence chrétienne. 4^e siècle ap. J.-C.

Fig. 79: A few early Christian finds from Kaiseraugst prove that Christians lived both in the fortress and in the settlement outside its walls. It was here that the bronze signet ring, pictured here, with the symbol of Christ and a ship was found. A silver ring and a part of a belt fitting with the Christogram were discovered within the fortress, and a further trace of early Christians comes from a gravestone with an anchor symbol, which was used as a Christian sign. 4th century A. D.

Abb. 78: Zahnstocher-Ohrlöffelchen 39 mit Christusmonogramm. Die Kombination von Zahnstocher und Löffelchen zum Reinigen der Ohren ist eine römische Erfindung. Das Christogramm des Zahnstochers setzt sich aus den beiden griechischen Buchstaben X und P zusammen, die den Anfang des Namens ChR(istos) bilden. Um 350 n. Chr.

Fig. 78: Cure-dent et cure-oreille 39 avec le monogramme du Christ. La combinaison de cure-dent et de bâtonnet à oreille est une invention romaine.

Le christogramme du cure-dent est composé des lettres grecques X et P, qui forment le début du nom ChR(istos). Vers 350 ap. J.-C.

Fig. 78: Toothpick with ear-cleaner 39 with Christian monogram. The combination of a toothpick with a small spoon for cleaning the ears is a Roman invention. The Christogram is made up of the two Greek letters, X and P together, which form the beginning of the name ChR(istos). Around 350 A. D.



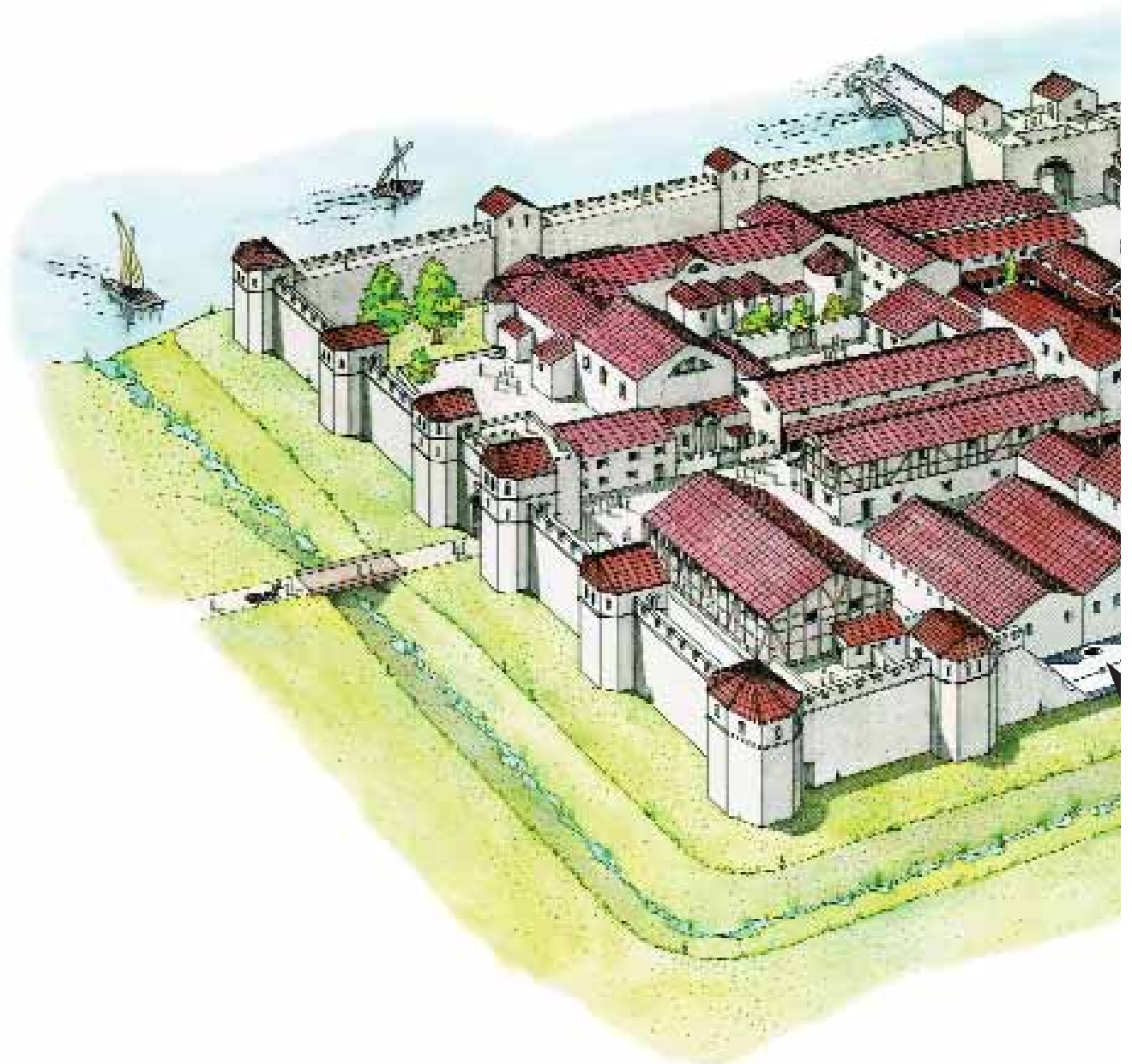
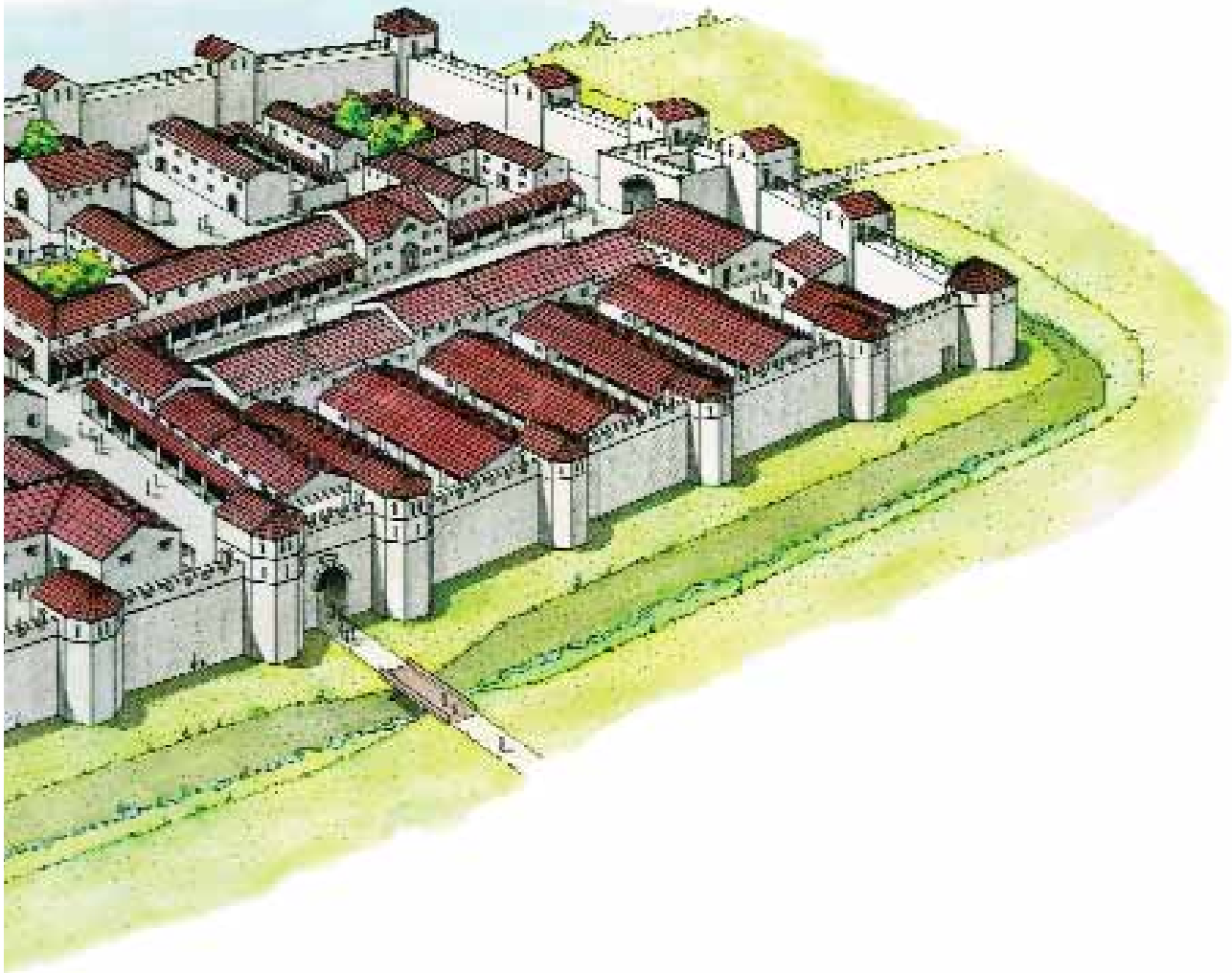


Abb. 80: Das Kastell in Kaiseraugst (Castrum Rauracense), wie es 351/352 n. Chr. bei der Vergrabung des Silberschatzes ausgesehen haben könnte. Cha (Pfeil).

Fig. 80: Le castrum de Kaiseraugst (Castrum Rauracense), tel qu'il devait être en 351/352 ap. J.-C., à l'époque où le trésor d'argenterie fut enterré. Les gran
Fig. 80: The fortress in Kaiseraugst (Castrum Rauracense), as it may have looked in 351/352 A. D., at the time when the treasure was buried. The large (arrow).





Die Innenbebauung sind grosse hallenartige Gebäude. Die Fundstelle des Schatzes befindet sich im Südwesten unmittelbar hinter der Kastellmauer

caractéristiques de l'aménagement architectural. Le trésor a été découvert au sud-ouest, juste derrière le rempart du castrum (flèche).

Buildings are typical of the buildings within the walls. The site where the treasure was found is in the southwest, immediately next to the fortress wall

Mit der Neuordnung des Reiches unter Kaiser Diocletian (vgl. S. 12–17) wird die Grenze entlang von Rhein und Donau ausgebaut und mit Befestigungsanlagen ausgestattet. Den westlichen Hauptpfeiler der Grenze zwischen Hochrhein und oberer Donau bildet das Kastell in Kaiseraugst, das *Castrum Rauracense* (Abb. 80).

Der Bau der mächtigen Kastellmauer erfolgt um das Jahr 300 n. Chr. Zuvor werden alte, an Stelle des späteren Kastells stehende Gebäude abgerissen und das Gebiet grossflächig eingeebnet, um grossen hallenartigen Gebäuden Platz zu machen.

Mit der Einrichtung des Kastells verlagert sich der Siedlungsschwerpunkt vom ehemaligen Zentrum von Augusta Raurica in der Oberstadt endgültig an den Rhein. Dabei bildet das Kastell mit seiner militärischen Garnison den Mittelpunkt einer grösseren Siedlung am Südufer des Flusses (Abb. 84, S. 75).

Die Regierungszeit der Konstantinsöhne begleiten Wirtschaftsprobleme und Religionskonflikte. Auf die Machtergreifung des Gegenkaisers Magnentius im Jahr 350 folgen katastrophale Germaneneinfälle ins römische Reichsgebiet. Die Germanen schliessen sich offenbar einer Ermutigung von Constantius II. an, der damit eine zweite Front gegen Magnentius eröffnen will (vgl. S. 22–25). In den Jahren 351 bis 353 n. Chr. sind am Rhein Überfälle und Zerstörungen durch die germanischen Alamannen bezeugt. Einem verheerenden Einfall, von dem im Kastell innern Spuren eines Grossbrandes künden, fällt schliesslich im Jahr 351 oder 352 auch das *Castrum* zum Opfer.

Avec la nouvelle répartition de l'Empire sous l'empereur Dioclétien (voir p. 12–17), la frontière le long du Rhin et du Danube est prolongée et munie de fortifications. Le pilier de la défense sur la frontière à l'ouest entre le Haut Rhin et le Haut Danube est constitué par le *Castrum Rauracense* de Kaiseraugst (fig. 80).

La construction de l'imposant rempart du castrum date de 300 ap. J.-C. environ. D'anciens édifices qui se tiennent à cet endroit sont rasés et le terrain est aplani, pour faire place aux grandes halles du castrum.

Avec l'aménagement du castrum, le centre de l'agglomération se déplace définitivement de la haute ville d'Augusta Raurica vers le bord du Rhin. Le castrum et sa garnison de légionnaires deviennent le centre d'une grande agglomération sur la rive sud du fleuve (fig. 84, p. 75).

Le gouvernement des fils de Constantin I^{er} est accompagné de problèmes économiques et de conflits religieux. À la prise de pouvoir du contre-empereur Magnence en 350 suivent de catastrophiques invasions germaniques dans les provinces romaines. Les Germains sont apparemment encouragés par Constance II, qui souhaite ainsi ouvrir un second front contre Magnence (voir p. 22–25).

Les années 351 à 353 ap. J.-C. sont accablées de destructions et d'invasions d'Alamans tout au long du Rhin. Le *castrum* succombe finalement en 351 ou 352 à une attaque dévastatrice, dont témoignent les traces d'un immense incendie à l'intérieur de ses murs.

With the reorganisation of the empire under Emperor Diocletian (see pages 12–17), the frontier along the Rhine and the Danube is strengthened and fortified. The Kaiseraugst Fort, the *Castrum Rauracense* (fig. 80), forms the main defensive pillar at the western end of the stretch of frontier between the upper Rhine and the upper Danube.

The building of the mighty fortress wall takes place around the year 300 A. D. In preparation, buildings already standing on the site of the future fort are torn down and a large area is flattened to make way for large barracks-like buildings. With the erection of the fort, the main area of settlement finally moves down from the old centre of Augusta Raurica, in the upper town, to the Rhine. The fort, with its military garrison, thus becomes the centre of a largish settlement on the southern bank of the Rhine (fig. 84, page 75).

Economic problems and religious conflicts accompany the reigns of Constantine's sons. The seizure of power by the usurper, Magnentius, in the year 350, is followed by catastrophic incursions by Germanic tribes into Roman imperial territory. The Germanic peoples are obviously acting with the encouragement of Constantius II, who wishes in this way to open a second front against Magnentius (see pages 22–25). In the years from 351 to 353 A. D., there is evidence of attacks and destruction along the Rhine by the Germanic Alamanni. In 351 or 352, the *Castrum* finally falls victim to one such devastating attack, which has left traces of a great fire inside the fort.





Abb. 81: Der Schatz war mit Heu gepolstert (vgl. Abb. 24, S. 28) in einer Kiste vergraben worden.

Fig. 81: Le trésor enterré fut emballé avec du foin (voir fig. 24, p. 28) et placé dans une caisse en bois.

Fig. 81: The treasure was padded with hay (see fig. 24, page 28) and buried in a chest.

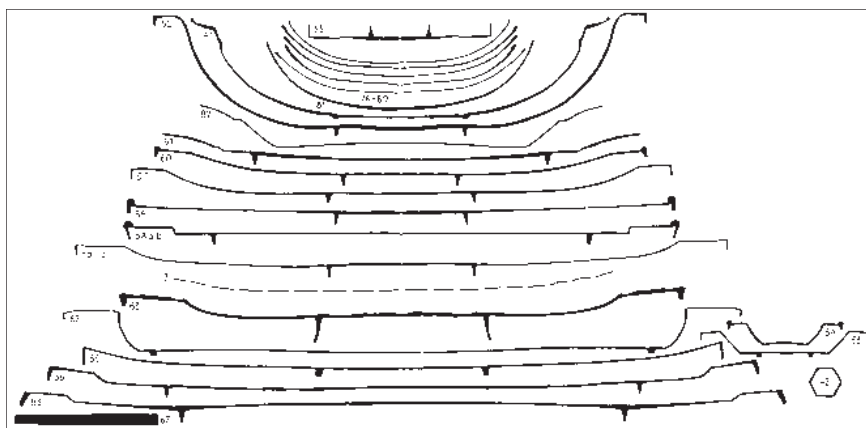


Abb. 82: Die Abdruckspuren der einst aufeinander gestapelten Platten lassen die Lage der einzelnen Stücke in der Kiste recht genau rekonstruieren.

Fig. 82: Les empreintes des plats empilés les uns sur les autres permettent de reconstituer assez précisément la position des objets dans la caisse.

Fig. 82: The impressions left by dishes, which were once stacked on top of one another, allow the positions of individual pieces in the chest to be quite precisely reconstructed.



Im Zeichen dieser Bedrohung lassen die Besitzer den Silberschatz in einer Holzkiste im Innern des Kastells vergraben (Abb. 80–83). In den darauf folgenden Wirren des Krieges haben dann weder die Besitzer noch deren Helfer Gelegenheit, den Schatz zu bergen.

Toutes ces menaces incitent les propriétaires du trésor d'argenterie à enterrer leur bien dans une caisse de bois à l'intérieur du castrum (fig. 80–83). Les troubles de la guerre ne permettront jamais aux propriétaires ni à leurs aides de récupérer le trésor.

Faced by this threat, the owners of the silver treasure bury it in a wooden chest inside the fort (fig. 80–83). In the confusions of war which ensued, neither the owners nor their helpers have the opportunity to recover the treasure.



Abb. 83: Für die Beurteilung des Zeitpunkts der Verbergung des Schatzes kommt den drei Silberbarren 66–68 eine Schlüsselstellung zu (abgebildet 68; zu 67 vgl. Abb. 21, S. 25): Sie sind die jüngsten Objekte im Silberschatz. Durch ihren Stempel können sie genau datiert werden: Der Gegenkaiser Magnentius hat sie im Januar 350 n. Chr. in der Münzstätte Trier herausgegeben und unter die Anführer seines Aufstands gegen Kaiser Constans verteilen lassen. Da der Schatz nichts Späteres als die Barren enthält, muss er kurz danach, im Jahr 351 oder 352 n. Chr. vergraben worden sein.

Fig. 83: Les trois lingots d'argent 66–68 donnent des indications essentielles pour déterminer la date où le trésor fut caché (ici 68; pour 67 voir fig. 21, p. 25): ce sont les objets les plus récents du trésor d'argenterie. Leur estampille permet de les dater exactement: le contre-empereur Magnence les a fait fabriquer en janvier 350 ap. J.-C. dans l'atelier de monnaie de Trèves et les a distribués aux chefs de la révolte qu'il menait contre l'empereur Constant. Comme le trésor ne contient aucun objet plus tardif que ces lingots, il dut être enterré peu après, en 351 ou 352 ap. J.-C.

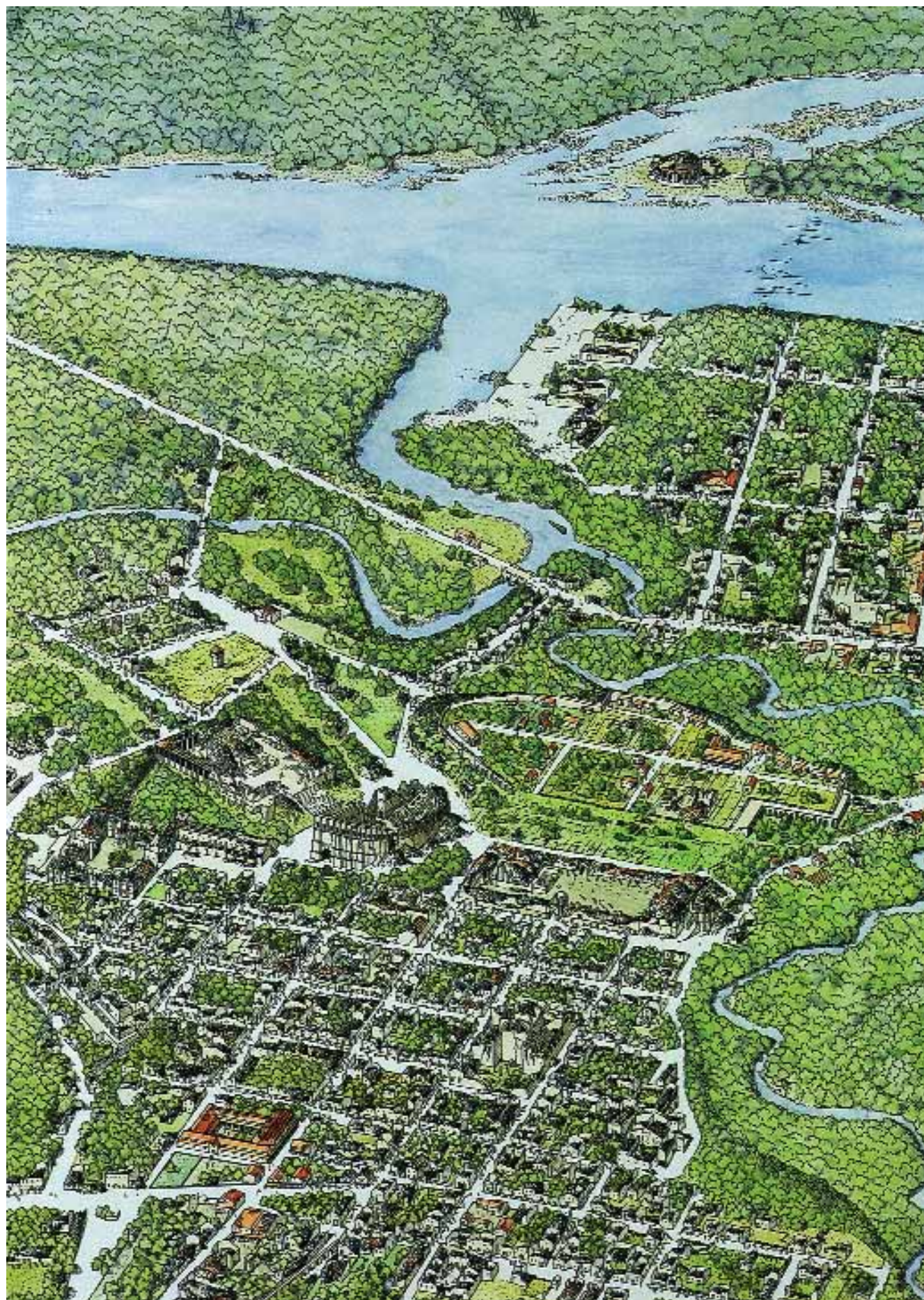
Fig. 83: The three silver ingots 66–68 have a key role to play when it comes to determining the point in time when the treasure was hidden (ingot 68 illustrated, for 67, see fig. 21, page 25). They are the latest objects in the silver treasure and can be exactly dated by their stamps. The usurper, Magnentius, issued them in January 350 from the mint in Trier and had them distributed amongst the leaders of his uprising against Emperor Constans. As the treasure contains nothing later than the ingots, it must have been buried shortly afterwards, in the year 351 or 352.

Abb. 84: Das Gebiet von Augusta Raurica, jetzt in den Quellen Rauracum und Rauraci genannt, zur Zeit Kaiser Konstantins I. um 320 n. Chr.: Das ehemalige Stadtzentrum (unten links) ist grösstenteils zerstört und verlassen. Der Siedlungsschwerpunkt liegt am Rhein im Kastell (rechts) und dessen Umgebung.

Fig. 84: La région d'Augusta Raurica, appelée maintenant dans les sources historiques Rauracum ou Rauraci, à l'époque de l'empereur Constantin I^{er}, vers 320 ap. J.-C.: l'ancien centre de la ville (en bas à gauche) est presque entièrement détruit et abandonné. L'agglomération se regroupe principalement au bord du Rhin, au castrum (à droite) et autour de celui-ci.

Fig. 84: The area of Augusta Raurica, now called Rauracum and Rauraci in the sources, at the time of Emperor Constantine I, around 320 A. D. The former town centre (below left) is largely destroyed and deserted. The main settlement lies on the Rhine in the fortress (right) and its surroundings.







	Verzeichnis der Objekte im Silberschatz	Liste des objets du trésor d'argenterie	Catalogue of objects in the silver treasure
1–85	Katalognummern der Objekte in den wissenschaftlichen Publikationen von 1984 und 2003 (vgl. Literatur S. 83)	Numéro de catalogue des objets dans les publications scientifiques de 1984 et 2003 (voir bibliographie p. 83)	Catalogue numbers of the objects in the academic publications of 1984 and 2003 (see Bibliography, page 83)
M1– M186	Katalognummern der Münzen und Medaillons in der wissenschaftlichen Publikation von 1984 (vgl. Literatur S. 83, S. 332–359)	Numéro de catalogue des monnaies et médaillons dans la publication scientifique de 1984 (voir bibliographie p. 83, p. 332–359)	Catalogue numbers of the coins and medallions in the academic publication of 1984 (see Bibliography, page 83, pages 332–359)
	Hersteller oder Beamter mit Produktionsort/-gebiet und Zeitstellung (zu den Fundorten vgl. Abb. 12, S. 16)	Fabricant ou fonctionnaire avec le lieu ou la région de production et l'époque (pour les lieux de découverte voir la carte fig. 12, p. 16)	Maker or official with place/area of production and dating (for sites of finds, see map, fig. 12, page 16)
	Gewicht	Poids	Weight
	Besitzer	Propriétaire(s)	Owner(s)
?	Unbekannt	Inconnu	Unknown



1–21   	Löffel ?, westliches Reichsgebiet, 340–350 n. Chr. 18–29 g = 503 g 1, 3, 8–17 anonymer Hauptbesitzer, 2, 4, 7, 18–21 Marcellianus, 5–6 ROMA = Romulus Marcellianus oder Romanus & anonymer Hauptbesitzer	Cuillères ?, partie ouest de l'Empire, 340–350 ap. J.-C. 18–29 g = 503 g 1, 3, 8–17 propriétaire principal anonyme, 2, 4, 7, 18–21 Marcellianus, 5–6 ROMA = Romulus Marcellianus ou Romanus & propriétaire principal anonyme	Spoons ?, western part of the empire, 340–350 A. D. 18–29 g = 503 g 1, 3, 8–17 anonymous main owner, 2, 4, 7, 18–21 Marcellianus, 5–6 ROMA = Romulus Marcellianus or Romanus & anonymous main owner	Abb./Fig. 38, S./p. 39, Abb./Fig. 65, S./p. 59
22–35   	Löffel ?, westliches Reichsgebiet, um 350 n. Chr. 45–62 g = 713 g anonymer Hauptbesitzer	Cuillères ?, partie ouest de l'Empire, vers 350 ap. J.-C. 45–62 g = 713 g propriétaire principal anonyme	Spoons ?, western part of the empire, around 350 A. D. 45–62 g = 713 g anonymous main owner	Abb./Fig. 72, S./p. 65
36   	Weinsiebchen-Zahnstocher ?, westliches Reichsgebiet, um 350 n. Chr. ca. 30 g anonymer Hauptbesitzer	Cure-dent avec petite passoire à vin ?, partie ouest de l'Empire, vers 350 ap. J.-C. ca. 30 g propriétaire principal anonyme	Toothpick with wine strainer ?, western part of the empire, around 350 A. D. ca. 30 g anonymous main owner	Abb./Fig. 75, S./p. 67
37   	Weinsiebchen ?, westliches Reichsgebiet, um 350 n. Chr. 17 g anonymer Hauptbesitzer	Petite passoire à vin ?, partie ouest de l'Empire, vers 350 ap. J.-C. 17 g propriétaire principal anonyme	Wine strainer ?, western part of the empire, around 350 A. D. 17 g anonymous main owner	Abb./Fig. 75, S./p. 67
38   	Zahnstocher-Ohrlöffelchen ?, westliches Reichsgebiet, um 350 n. Chr. 16 g anonymer Hauptbesitzer	Cure-dent avec cure-oreille ?, partie ouest de l'Empire, vers 350 ap. J.-C. 16 g propriétaire principal anonyme	Toothpick with ear-cleaner ?, western part of the Empire, around 350 A. D. 16 g anonymous main owner	Abb./Fig. 75, S./p. 67
39   	Zahnstocher-Ohrlöffelchen ?, westliches Reichsgebiet, um 350 n. Chr. 12 g anonymer Hauptbesitzer	Cure-dent avec cure-oreille ?, partie ouest de l'Empire, vers 350 ap. J.-C. 12 g propriétaire principal anonyme	Toothpick with ear-cleaner ?, western part of the empire, around 350 A. D. 12 g anonymous main owner	Abb./Fig. 78, S./p. 70
40   	Zahnstocher-Ohrlöffelchen ?, westliches Reichsgebiet, um 350 n. Chr. 16 g anonymer Hauptbesitzer	Cure-dent avec cure-oreille ?, partie ouest de l'Empire, vers 350 ap. J.-C. 16 g propriétaire principal anonyme	Toothpick with ear-cleaner ?, western part of the empire, around 350 A. D. 16 g anonymous main owner	Abb./Fig. 75, S./p. 67



41	Schüssel mit Salomonsknoten (so genanntes Waschbecken)  Nunn(ius)?, westliches Reichsgebiet (Naissus–Niš?), 340–350 n. Chr.  943 g  anonymer Hauptbesitzer	Bassin (ou cuvette) à «nœuds de Salomon» (deux ovales entrelacés) Nunn(ius)?, partie ouest de l'Empire (Naissus–Niš?), 340–350 ap. J.-C. 943 g propriétaire principal anonyme	Basin with Solomon's knots (so-called washbasin) Nunn(ius)?, western part of the empire (Naissus–Niš?), 340–350 A. D. 943 g anonymous main owner	Abb./Fig. 58, S./p. 53
42	Kerzenständer  G...?, westliches Reichsgebiet, um 300 n. Chr.  ca. 2 kg 600 g  Eutic(ius) & Marcellianus	Candélabre G...?, partie ouest de l'Empire, vers 300 ap. J.-C. ca. 2 kg 600 g Eutic(ius) & Marcellianus	Candelabrum G...?, western part of the empire, around 300 A. D. ca. 2 kg 600 g Eutic(ius) & Marcellianus	Abb./Fig. 35, S./p. 38, Abb./Fig. 37, S./p. 39, Abb./Fig. 56, S./p. 53
43–46	Becher  ?, westliches Reichsgebiet, 330–350 n. Chr.  107–121 g = 454 g  anonymer Hauptbesitzer	Gobelets ?, partie ouest de l'Empire, 330–350 ap. J.-C. 107–121 g = 454 g propriétaire principal anonyme	Beakers ?, western part of the empire, 330–350 A. D. 107–121 g = 454 g anonymous main owner	Abb./Fig. 74, S./p. 66
47–50	Schalen mit Kragenrand  ?, westliches Reichsgebiet, 330–350 n. Chr.  293–311 g = 1 kg 181 g  anonymer Hauptbesitzer	Coupes à marli ?, partie ouest de l'Empire, 330–350 ap. J.-C. 293–311 g = 1 kg 181 g propriétaire principal anonyme	Bowls with horizontal rims ?, western part of the empire, 330–350 A. D. 293–311 g = 1 kg 181 g anonymous main owner	Abb./Fig. 73, S./p. 66
51	Schale mit Kragenrand  ?, westliches Reichsgebiet, 330–350 n. Chr.  920 g  anonymer Hauptbesitzer	Bol à marli ?, partie ouest de l'Empire, 330–350 ap. J.-C. 920 g propriétaire principal anonyme	Bowl with horizontal rim ?, western part of the empire, 330–350 A. D. 920 g anonymous main owner	Abb./Fig. 73, S./p. 66
52	Schüssel mit Sechseckstern  ?, westliches Reichsgebiet (Naissus–Niš?), 340–350 n. Chr.  1 kg 570 g  anonymer Hauptbesitzer	Bol à étoile à six branches ?, partie ouest de l'Empire (Naissus–Niš?), 340–350 ap. J.-C. 1 kg 570 g propriétaire principal anonyme	Dish with six-pointed star ?, western part of the empire (Naissus–Niš?), 340–350 A. D. 1 kg 570 g anonymous main owner	Abb./Fig. 30, S./p. 33, Abb./Fig. 31, S./p. 33, Abb./Fig. 59, S./p. 53, Abb./Fig. 67, S./p. 61
53	Rechteckiges Fischplättchen  ?, westliches oder östliches Reichsgebiet, 330–350 n. Chr.  462 g  anonymer Hauptbesitzer	Petit plat à poisson rectangulaire ?, partie ouest ou est de l'Empire, 330–350 ap. J.-C. 462 g propriétaire principal anonyme	Small rectangular fish dish ?, western or eastern part of the empire, 330–350 A. D. 462 g anonymous main owner	Abb./Fig. 50, S./p. 47



54   	Ovales Fischplättchen ?, westliches Reichsgebiet, um 350 n. Chr. 155 g Marcellianus	Petit plat à poisson ovale ?, partie ouest de l'Empire, vers 350 ap. J.-C. 155 g Marcellianus	Small oval fish dish ?, western part of the empire, around 350 A. D. 155 g Marcellianus	Abb./Fig. 37, S./p. 39
55   	Nielloplättchen ?, westliches Reichsgebiet, um 300 n. Chr. 349 g Prok(ulus) & anonym Hauptbesitzer	Petit plat niellé ?, partie ouest de l'Empire, vers 300 ap. J.-C. 349 g Prok(ulus) & propriétaire prin- cipal anonyme	Small niello plate ?, western part of the empire, around 300 A. D. 349 g Prok(ulus) & anonymous main owner	Abb./Fig. 2, S./p. 9, Abb./Fig. 33, S./p. 35, Abb./Fig. 69, S./p. 62
56   	Grosse Platte ?, westliches Reichsgebiet, 330–350 n. Chr. 4 kg 592 g anonymer Hauptbesitzer	Grand plat ?, partie ouest de l'Empire, 330–350 ap. J.-C. 4 kg 592 g propriétaire principal anonyme	Large dish ?, western part of the empire, 330–350 A. D. 4 kg 592 g anonymous main owner	Abb./Fig. 2, S./p. 9, Abb./Fig. 3, S./p. 9, Abb./Fig. 29, S./p. 31, Abb./Fig. 73, S./p. 66
57   	Romulus-Platte ?, westliches Reichsgebiet, 330–350 n. Chr. ca. 1 kg 560 g P(ublius) Romulus & anony- mer Hauptbesitzer	Plat de Romulus ?, partie ouest de l'Empire, 330–350 ap. J.-C. ca. 1 kg 560 g P(ublius) Romulus & proprié- taire principal anonyme	Romulus dish ?, western part of the empire, 330–350 A. D. ca. 1 kg 560 g P(ublius) Romulus & anony- mous main owner	Abb./Fig. 34, S./p. 37
58   	Platte mit Perlrand ?, westliches Reichsgebiet, um 350 n. Chr. 2 kg 944 g Auspicius & anonymer Hauptbesitzer	Plat à rebord perlé ?, partie ouest de l'Empire, vers 350 ap. J.-C. 2 kg 944 g Auspicius & propriétaire prin- cipal anonyme	Dish with pearl edge ?, western part of the empire, around 350 A. D. 2 kg 944 g Auspicius & anonymous main owner	Abb./Fig. 2, S./p. 9, Abb./Fig. 3, S./p. 9, Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 36, S./p. 38
59   	Decennalienplatte des Constans Sanct..., westliches Reichs- gebiet, 342/343 n. Chr. 3 kg 077 g anonymer Hauptbesitzer	Plat des Décennales de Constant Sanct..., partie ouest de l'Em- pire, 342/343 ap. J.-C. 3 kg 077 g propriétaire principal anonyme	Decennium dish of Emperor Constans Sanct..., western part of the empire, 342/343 A. D. 3 kg 077 g anonymous main owner	S./p. 3, Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 39, S./p. 41, Abb./Fig. 49, S./p. 47
60   	Euticius-Platte Euticius, Naissus–Niš, 340–350 n. Chr. 1 kg 600 g anonymer Hauptbesitzer	Plat d'Euticius Euticius, Naissus–Niš, 340–350 ap. J.-C. 1 kg 600 g propriétaire principal anonyme	Euticius dish Euticius, Naissus–Niš, 340–350 A. D. 1 kg 600 g anonymous main owner	Abb./Fig. 2, S./p. 9, Abb./Fig. 3, S./p. 9, Abb./Fig. 57, S./p. 53



61	Ariadnetablett ?, westliches Reichsgebiet, 330–350 n. Chr. 2 kg 770 g anonymer Hauptbesitzer	Plat d’Ariane ?, partie ouest de l’Empire, 330–350 ap. J.-C. 2 kg 770 g propriétaire principal anonyme	Ariadne dish ?, western part of the empire, 330–350 A. D. 2 kg 770 g anonymous main owner	Abb./Fig. 4, S./p. 9, Abb./Fig. 61, S./p. 55, Abb./Fig. 70, S./p. 63
62	Platte mit Villa am Meer (so genannte Meerstadtplatte) ?, westliches Reichsgebiet (Rom?), 330–350 n. Chr. 4 kg 750 g Aquilinus & Font(eius) & anonymer Hauptbesitzer	Plat avec villa au bord de la mer (dit «à la ville maritime») ?, partie ouest de l’Empire (Rome?), 330–350 ap. J.-C. 4 kg 750 g Aquilinus & Font(eius) & pro- priétaire principal anonyme	Dish with villa by the sea (so-called Sea City dish) ?, western part of the empire (Rome?), 330–350 A. D. 4 kg 750 g Aquilinus & Font(eius) & anonymous main owner	Abb./Fig. 2, S./p. 9, Abb./Fig. 3, S./p. 9, Abb./Fig. 53, S./p. 50, Abb./Fig. 85, S./p. 86
63	Achillesplatte Pausilypos, Thessalonica–Thessaloniki, 330–340 n. Chr. 4 kg 643 g anonymer Hauptbesitzer	Plat d’Achille Pausilypos, Thessalonica–Thessalonique, 330–340 ap. J.-C. 4 kg 643 g propriétaire principal anonyme	Achilles dish Pausilypos, Thessalonica–Thessaloniki, 330–340 A. D. 4 kg 643 g anonymous main owner	S./p. 4, Abb./Fig. 51, S./p. 48, Abb./Fig. 68, S./p. 62
64	Venusstatuette ?, westliches Reichsgebiet, 300–350 n. Chr. 233 g anonymer Hauptbesitzer	Statuette de Vénus ?, partie ouest de l’Empire, 300–350 ap. J.-C. 233 g propriétaire principal anonyme	Venus statuette ?, western part of the empire, 300–350 A. D. 233 g anonymous main owner	Abb./Fig. 48, S./p. 46
65	Hacksilber Leo?, Mogontiacum–Mainz, vor 350 n. Chr. 92 g anonymer Hauptbesitzer	Vaisselle découpée («Hacksilber») Leo?, Mogontiacum–Mayence, avant 350 ap. J.-C. 92 g propriétaire principal anonyme	Hacked silver Leo?, Mogontiacum–Mainz, before 350 A. D. 92 g anonymous main owner	Abb./Fig. 27, S./p. 31, Abb./Fig. 66, S./p. 59
66	Barren des Magnentius Lugubrio, Treveri–Trier, 350 n. Chr. 953 g anonymer Hauptbesitzer	Lingot de Magnence Lugubrio, Treveri–Trèves, 350 ap. J.-C. 953 g propriétaire principal anonyme	Ingot of Magnentius Lugubrio, Treveri–Trier, 350 A. D. 953 g anonymous main owner	
67	Barren des Magnentius Gronopi(us), Treveri–Trier, 350 n. Chr. 948 g anonymer Hauptbesitzer	Lingot de Magnence Gronopi(us), Treveri–Trèves, 350 ap. J.-C. 948 g propriétaire principal anonyme	Ingot of Magnentius Gronopi(us), Treveri–Trier, 350 A. D. 948 g anonymous main owner	Abb./Fig. 21, S./p. 25
68	Barren des Magnentius ?, Treveri–Trier, 350 n. Chr. 665 g anonymer Hauptbesitzer	Lingot de Magnence ?, Treveri–Trèves, 350 ap. J.-C. 665 g propriétaire principal anonyme	Ingot of Magnentius ?, Treveri–Trier, 350 A. D. 665 g anonymous main owner	Abb./Fig. 83, S./p. 74



69	Münzen und Medaillons M1–M186  verschiedene Prägeorte (vgl. Legende zu Abb. 64), 294–ca. 345 n. Chr.  759 g  Marcellianus und/oder anonymer Hauptbesitzer	Monnaies et médaillons M1–M186 différents lieux de frappe (voir légendes de la fig. 64), de 294 à env. 345 ap. J.-C. 759 g Marcellianus et/ou propriétaire principal anonyme	Coins and medallions M1–M186 various mints (see captions to fig. 64), 294–ca. 345 A. D. 759 g Marcellianus and/or anonymous main owner	Abb./Fig. 8–9, S./p. 13, Abb./Fig. 10, S./p. 14, Abb./Fig. 13–16, S./p. 19, Abb./Fig. 41, S./p. 42, Abb./Fig. 44, S./p. 44, Abb./Fig. 46, S./p. 45, Abb./Fig. 62–64, S./p. 57, Abb./Fig. 77, S./p. 69
70–73	glatte unverzierte Teller  ?, westliches Reichsgebiet, 330–350 n. Chr.  204–220 g = 850 g  anonymer Hauptbesitzer	Assiettes non décorées ?, partie ouest de l'Empire, 330–350 ap. J.-C. 204–220 g = 850 g propriétaire principal anonyme	Smooth, undecorated plates ?, western part of the empire, 330–350 A. D. 204–220 g = 850 g anonymous main owner	Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 73, S./p. 66
74–75	Teller mit Perlrand  ?, westliches Reichsgebiet, 330–350 n. Chr.  322 & 330 g = 652 g  Me... & Fro... & Pegas(i)us & anonymer Hauptbesitzer	Assiettes à rebord perlé ?, partie ouest de l'Empire, 330–350 ap. J.-C. 322 & 330 g = 652 g Me... & Fro... & Pegas(i)us & propriétaire principal anonyme	Plates with pearl edges ?, western part of the empire, 330–350 A. D. 322 & 330 g = 652 g Me... & Fro... & Pegas(i)us & anonymous main owner	Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 32, S./p. 35
76	Kalottenschale  Eisas, Thessalonica–Thessaloniki, 330–340 n. Chr.  315 g  Marcellianus	Coupe Eisas, Thessalonica–Thessalonique, 330–340 ap. J.-C. 315 g Marcellianus	Hemispherical bowl Eisas, Thessalonica–Thessaloniki, 330–340 A. D. 315 g Marcellianus	Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 37, S./p. 39, Abb./Fig. 43, S./p. 43
77	Kalottenschale  Euethios, Thessalonica–Thessaloniki, 330–340 n. Chr.  318 g  anonymer Hauptbesitzer	Coupe Euethios, Thessalonica–Thessalonique, 330–340 ap. J.-C. 318 g propriétaire principal anonyme	Hemispherical bowl Euethios, Thessalonica–Thessaloniki, 330–340 A. D. 318 g anonymous main owner	Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 43, S./p. 43
78	Kalottenschale  Pausilypos, Thessalonica–Thessaloniki, 330–340 n. Chr.  321 g  anonymer Hauptbesitzer	Coupe Pausilypos, Thessalonica–Thessalonique, 330–340 ap. J.-C. 321 g propriétaire principal anonyme	Hemispherical bowl Pausilypos, Thessalonica–Thessaloniki, 330–340 A. D. 321 g anonymous main owner	Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 43, S./p. 43
79	Kalottenschale  Zosimos, Thessalonica–Thessaloniki, 330–340 n. Chr.  312 g  anonymer Hauptbesitzer	Coupe Zosimos, Thessalonica–Thessalonique, 330–340 ap. J.-C. 312 g propriétaire principal anonyme	Hemispherical bowl Zosimos, Thessalonica–Thessaloniki, 330–340 A. D. 312 g anonymous main owner	Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 43, S./p. 43



80	Kalottenschale Terent..., Serdica–Sofija, 300–337 n. Chr. 317 g R... & anonymer Haupt- besitzer	Coupe Terent..., Serdica–Sofia, 300–337 ap. J.-C. 317 g R... & propriétaire principal anonyme	Hemispherical bowl Terent..., Serdica–Sofija, 300–337 A. D. 317 g R... & anonymous main owner	Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 43, S./p. 43
81	Kalottenschale Pik..., Nicomedia–Kocaeli- İzmit, 300–337 n. Chr. 926 g anonymer Hauptbesitzer	Coupe Pik..., Nicomedia–Kocaeli- İzmit, 300–337 ap. J.-C. 926 g propriétaire principal anonyme	Hemispherical bowl Pik..., Nicomedia–Kocaeli- İzmit, 300–337 A. D. 926 g anonymous main owner	Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 43, S./p. 43
82	Schale mit doppelt gewellter Wandung Martinus, Treveri–Trier, 330–350 n. Chr. 875 g anonymer Hauptbesitzer	Coupe à double paroi ondulée Martinus, Treveri–Trêves, 330–350 ap. J.-C. 875 g propriétaire principal anonyme	Fluted bowl Martinus, Treveri–Trier, 330–350 A. D. 875 g anonymous main owner	Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 42, S./p. 43
83	Grosse Platte ?, westliches Reichsgebiet, 330–350 n. Chr. 7 kg 100 g anonymer Hauptbesitzer	Grand plat ?, partie ouest de l'Empire, 330–350 ap. J.-C. 7 kg 100 g propriétaire principal anonyme	Large dish ?, western part of the empire, 330–350 A. D. 7 kg 100 g anonymous main owner	Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 73, S./p. 66
84	Platte mit Perlrand ?, westliches Reichsgebiet, um 350 n. Chr. 2 kg 538 g Auspicius & anonymer Hauptbesitzer	Plat à rebord perlé ?, partie ouest de l'Empire, vers 350 ap. J.-C. 2 kg 538 g Auspicius & propriétaire princi- pal anonyme	Dish with pearl edge ?, western part of the empire, around 350 A. D. 2 kg 538 g Auspicius & anonymous main owner	Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 36, S./p. 38
85	Platte mit Niellomedaillon AVRS, westliches Reichs- gebiet, 300–320 n. Chr. 3 kg 613 g Hemeter(i)us & <i>tribunus</i> (?) Av(i)us/Avi(tus?) & <i>tribunus</i> Marcellianus	Plat à médaillon niellé AVRS, partie ouest de l'Empire, 300–320 ap. J.-C. 3 kg 613 g Hemeter(i)us & <i>tribunus</i> (?) Av(i)us/Avi(tus?) & <i>tribunus</i> Marcellianus	Dish with niello medallion AVRS, western part of the empire, 300–320 A. D. 3 kg 613 g Hemeter(i)us & <i>tribunus</i> (?) Av(i)us/Avi(tus?) & <i>tribunus</i> Marcellianus	Abb./Fig. 6, S./p. 11, Abb./Fig. 22– 23, S./p. 27, Abb./Fig. 24, S./p. 28, Abb./Fig. 25– 26, S./p. 29, Abb./Fig. 37, S./p. 39



- F. Baratte, Römisches Silbergeschirr in den gallischen und germanischen Provinzen. Kleine Schriften zur Kenntnis der römischen Besetzungsgeschichte Südwestdeutschlands 32 (Stuttgart 1984).
- F. Baratte u. a., L'Argenterie romaine de l'Antiquité tardive. *Antiquité tardive* 5, 1997, 25–167.
- H. A. Cahn und A. Kaufmann-Heinimann (Hrsg.), Der spätrömische Silberschatz von Kaiseraugst. Basler Beiträge zur Ur- und Frühgeschichte 9 (Derendingen 1984) = **Monografie 1984**.
- A. Demandt, Die Spätantike. Römische Geschichte von Diocletian bis Justinian 284–565 n. Chr. Handbuch der Altertumswissenschaft Abteilung 3, Teil 6 (München 1989).
- M. Fuhrmann, Rom in der Spätantike. Porträt einer Epoche (Zürich 1994).
- J. Garbsch und B. Overbeck, Spätantike zwischen Heidentum und Christentum. Ausstellungskataloge der Prähistorischen Staatssammlung herausgegeben von Hermann Dannheimer 17 (München 1989).
- A. Gasser, Der Kaiseraugster Silberschatz. Materialien für Lehrkräfte, Kinder und Jugendliche. Augster Blätter zur Römerzeit 10 (Augst 2000).
- M. A. Guggisberg (Hrsg., unter Mitarbeit von A. Kaufmann-Heinimann) u. a., Der spätrömische Silberschatz von Kaiseraugst: Die neuen Funde, Silber im Spannungsfeld von Geschichte, Politik und Gesellschaft der Spätantike. *Forschungen in Augst* 34 (Augst 2003) = **Monografie 2003**.
- A. Kaufmann-Heinimann und A. R. Furger (mit Beiträgen von H. A. Cahn und J. Ewald), Der Silberschatz von Kaiseraugst. *Augster Museumshefte* 7 (Augst 1984).
- A. Kaufmann-Heinimann u. a., Il tesoro nascosto. Le argenterie imperiali di Kaiseraugst (Milano/Roma 1987).
- E. Kornemann, Geschichte der Spätantike (München 1978).
- R. Marti, Zwischen Römerzeit und Mittelalter. Forschungen zur frühmittelalterlichen Siedlungsgeschichte der Nordwestschweiz (4.–10. Jahrhundert) = *Archäologie und Museum* 41 A (Liestal 2000).
- P.-A. Schwarz, Zur «Topographie chrétienne» von Kaiseraugst (AG) im 4. bis 9. Jahrhundert. *Zeitschrift für Schweizerische Archäologie und Kunstgeschichte* 59, Heft 3, 2002, 153–167.



Seite 3; Abb. 39; 49 Fotos: Jürg Zbinden, Bern.

Seite 4; Abb. 35; 53; 61; 69; 70; 85 Fotos: Dieter Widmer, Basel.

Abb. 1 Fotos: Ursi Schild, Römerstadt Augusta Raurica, ergänzt und überarbeitet von Tobias Stöcklin, vs vogt + stöcklin, Basel.

Abb. 2–5 Fotos: Rudolf Laur-Belart, Basel.

Abb. 6; 8–10; 13–16; 22–24; 27; 31; 32; 36; 37; 41–44; 46; 62–66; 72–75; 77–79 Fotos: Ursi Schild, Römerstadt Augusta Raurica.

Abb. 7 nach: J. Elsner, *Imperial Rome and Christian Triumph. The Art of the Roman Empire AD 100–450* (Oxford 1998) 62 Abb. 29.

Abb. 11 nach: H. P. L'Orange, *Das römische Reich. Von Augustus bis zu Konstantin dem Grossen* (Stuttgart/Zürich 1995) 200 Abb. 126.

Abb. 12; 18 Grafik: Neeser & Müller, Basel.

Abb. 17 nach: A. Effenberger, B. Maršak, V. Zalesskaja und I. Zaseckaja, *Spätantike und frühbyzantinische Silbergefässe aus der Staatlichen Ermitage Leningrad* (Berlin 1978) Taf. 1.

Abb. 19 nach: Th. Kraus, *Das römische Weltreich. Propyläen Weltgeschichte 2* (Frankfurt am Main/Berlin 1967) Abb. 332b.

Abb. 20 Foto: Helga Obrist, Römerstadt Augusta Raurica.

Abb. 21; 68; 83 Fotos: Hans Weber, Lenzburg.

Abb. 25; 26; 33 Fotos: Ursi Schild, Römerstadt Augusta Raurica, Zeichnungen: Ruth Baur, Brugg.

Abb. 28 Foto: Gérard Seiterle, Basel.

Abb. 29; 38; 48; 56 Fotos: Roger Humbert, Riehen.

Abb. 30 Foto: Schweizerisches Landesmuseum, Zürich.

Abb. 34 Fotos: Ursi Schild, Römerstadt Augusta Raurica, und Roger Humbert, Riehen (Detail).

Abb. 40 nach: J. Garbsch und B. Overbeck, *Spätantike zwischen Heidentum und Christentum* (München 1989) 62.

Abb. 45 nach: J. Elsner, *Imperial Rome and Christian Triumph. The Art of the Roman Empire AD 100–450* (Oxford 1998) 83 Abb. 54.

Abb. 47 nach: A. Carandini, A. Ricci und M. de Vos, *Filosofiana: La Villa di Piazza Armerina. Immagine di un aristocratico romano al tempo di Constantino* (Palermo 1982) 49 Abb. 17.

Abb. 50; 51; 57–59; 67; 81 Fotos: Roger Humbert und Rolf Vogt, Riehen.

Abb. 52 nach: M. Mundell Mango, *Der Seuso-Schatzfund. Antike Welt* 21, 1990/2, 78 Abb. 9.



Abb. 54 nach: A. Carandini, A. Ricci und M. de Vos, *Filosofiana: La Villa di Piazza Armerina. Immagine di un aristocratico romano al tempo di Constantino* (Palermo 1982) 253 Abb. 152.

Abb. 55 nach: A. Pasquier, *Le Louvre: Les antiquités grecques, étrusques et romaines* (Paris 1991) 91.

Abb. 60 nach: L. Wamser (Hrsg.), *Die Römer zwischen Alpen und Nordmeer. Zivilisatorisches Erbe einer europäischen Militärmacht* (Mainz 2000) 225 Abb. 189.

Abb. 71 nach: M. Mundell Mango, *Der Seuso-Schatzfund*. *Antike Welt* 21, 1990/2, 74 Abb. 4.

Abb. 76 Foto: Rudolf Känel, *Römerstadt Augusta Raurica*.

Abb. 80; 84 Zeichnungen: Markus Schaub, *Römerstadt Augusta Raurica*.

Abb. 82 Entwurf: Jürg Ewald, *Arboldswil*, Zeichnung: Ruth Baur, *Brugg*, Ergänzung: Mirjam T. Jenny, *Basel*.



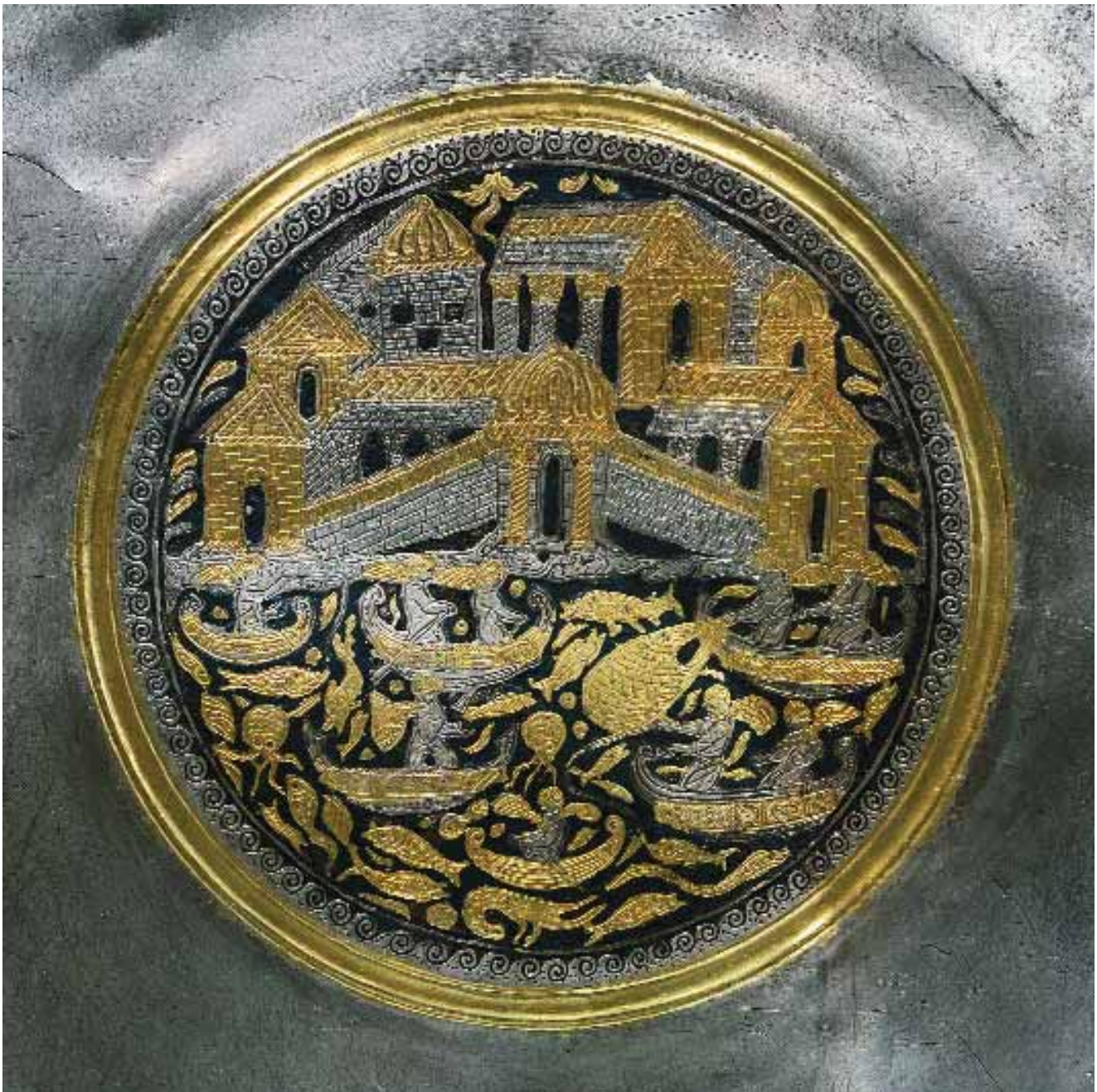


Abb. 85: Das Mittelmedaillon der Platte 62 (Abb. 53, S. 50) mit dem Motiv einer Villa am Meer. 330–350 n. Chr.
 Fig. 85: Le médaillon central du plat 62 (fig. 53, p. 50) avec pour motif une villa au bord de la mer. 330–350 ap. J.-C.
 Fig. 85: The central medallion of dish 62 (fig. 53, page 50) with the motif of a villa by the sea. 330–350 A. D.

